

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/5027, 2/5038, 2/1781, 2/2783, 2/2278, 2/2935, 2/1897, 2/1912, 2/4162, 2/2370, 2/3910, 2/4291, 2/3378, 2/1532, 2/1548, 2/2984, 2/1194, 2/2024, 2/4188, 2/3141, 2/5025, 2/5026, 2/3537, 2/2021, 2/4323, 2/4416, 2/4417, 2/4418, 2/4706, 2/4911, 2/5024, 2/4292, 2/3706, 2/4650, 2/1459, 2/1545, 2/3445, 2/4529, 2/1593, 2/1794, 2/1949, 2/4814, 2/1776, 2/3536, 2/3543, 2/4891, 2/2847, 2/2664, 2/3004, 2/2023, 2/2058 ve 2/2025 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri Komisyonu
Esas Komisyon	Dışişleri Komisyonu
Tarih: 4.10.2023	Esas No: 2/1655

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
03 Ekim 2023
Numara

T B M M GENEL EVRAK
03 Ekim 2023
No: 1296609

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 675096 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İcra İşleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih :	06 Temmuz 2020
Esas No: 2/3004	

TEMM
KANUNLAR ve KARARLAR BÖLÜMÜ
03 Temmuz 2020
Numara:

TEMM
GELEPİYERAK
03 Temmuz 2020
No: 678396
REYİTİNG KİTAPLARI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOSOVA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İZİNSİZ İKAMET EDEN KİŞİLERİN GERİ KABULÜNE
İLİŞKİN ANLAŞMANIN NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 15 Aralık 2015 tarihinde Priştine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599- 23940
Konu : Anlaşma ve Notalar

1 Temmuz 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

15 Aralık 2015 tarihinde Priştine’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma”yı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Arnavutça, Sırpça, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM
KANUNLAR ve KARARLAR HSK.LİGİ
01 Temmuz 2020
Nuntara:

TBMM
GELEN EVRAK
01 Temmuz 2020
No: 675096
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

Bulunduğu coğrafyada dünyanın istikrarsız bölgeleriyle sınırdış ve aynı zamanda Avrupa Birliğine komşu olan ülkemiz yasadışı göçe maruz kalmakta; doğusunda yer alan ekonomik ve siyasi bakımdan istikrarsız ülkelerin vatandaşları ülkemizi Avrupa Birliği üyesi ülkelere geçişte güzergâh olarak kullanmaya çalışmaktadırlar.

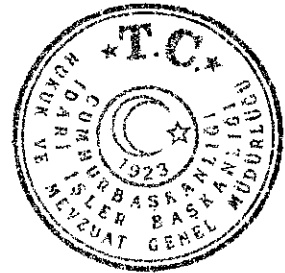
Diğer taraftan, siyasi ilişkilerimizin stratejik boyuta ulaştığı, ekonomik ve ticari ilişkilerimizin derinlik kazandığı ve özellikle kuvvetli tarihi, kültürel ve insani bağlarımızın bulunduğu komşu ve çevre ülkelerle vize serbestisi tesisine yönelik çalışmalar yürütülmüştür.

Bu çerçevede, Türk ve Kosova halkları arasında kültürel ve sosyal bağların daha ileriye taşınmasına ve işadamları arasındaki temasları artırarak ekonomik ve ticari ilişkilerimizin gelişmesine katkı sağlamak amacıyla, ülkemiz ve Kosova vatandaşlarının birbirlerinin ülkesine vizesiz seyahatlerini sağlayan Türkiye-Kosova Karşılıklı Vize Muafiyeti Anlaşması 2009 yılında yürürlüğe girmiştir. Böylece, resmî ve umuma mahsus pasaport hamili Türk ve Kosova vatandaşları, birbirlerinin ülkesine yapacakları turistik seyahatlerde 180 gün içinde 90 gün boyunca vizeden muaf tutulmuştur.

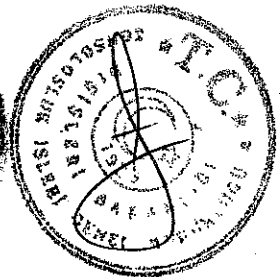
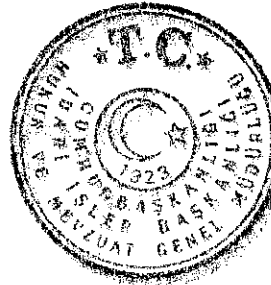
Vizesiz seyahat düzenlemesinin etkisiyle yoğunlaşan insan hareketliliğinin yasadışı göçe yol açmasının engellenmesi amacıyla 15 Aralık 2015 tarihinde ülkemiz ile Kosova arasında Geri Kabul Anlaşması imzalanmıştır.

Geri kabul anlaşmaları, yasadışı yollardan başka ülkelere geçmiş kişilerin vatandaş oldukları veya geldikleri ülkelere düzenli, hızlı, güvenli ve insan onuruna uygun bir şekilde geri gönderilmeleri için hukuki zemin oluşturmaktadır.

Bu itibarla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma" ile esas olarak, tarafların birbirlerinin ülkesinde yasadışı konumdaki vatandaşlarının ve bir taraf ülkeden çıkarak yasadışı yollarla diğer taraf ülkeye giren üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri gönderilmeleri ve geri alınmaları düzenlenmektedir.



Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Kosova Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında
İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne
İlişkin
ANLAŞMA



Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak olan

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Ve

Kosova Cumhuriyeti Hükümeti

Yasadışı göçle daha etkin mücadele etmek için işbirliklerini güçlendirmeye KARARLI OLARAK,

Bu Anlaşma vasıtasıyla ve karşılıklılık temelinde, Türkiye veya Kosova topraklarına giriş veya burada yasal olarak bulunma koşullarını sağlamayan kişilerin kimliklerinin tespiti ile emniyetli ve düzenli bir şekilde geri dönüşleri için süratli ve etkin usuller geliştirmeyi ve üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin transit geçişlerini işbirliği ruhu içinde kolaylaştırmayı ARZULAYARAK,

Ulusal mevzuatın sınırları dâhilinde, söz konusu kişilerin gönüllü geri dönüşlerini teşvik etmeye ve yeniden entegrasyonunu kolaylaştırmaya yönelik istekliliği TEYİD EDEREK,

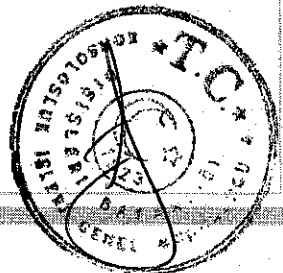
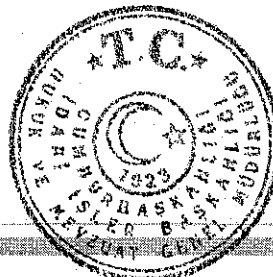
AŞAĞIDAKİ MADDELER ÜZERİNDE MUTABİK KALMIŞLARDIR:

Madde 1

Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından:

- (a) "Türk Vatandaşı", kendi mevzuatı uyarınca Türkiye vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamına gelir;
- (b) "Kosova Vatandaşı", Kosova mevzuatı uyarınca Kosova Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi anlamına gelir;
- (c) "Üçüncü Ülke Vatandaşı", Türkiye veya Kosova vatandaşlığı dışında bir vatandaşlık taşıyan herhangi bir kişi anlamına gelir;
- (d) "Vatansız kişi", herhangi bir ülkenin vatandaşlığını taşımayan herhangi bir kişi anlamına gelir;



(e) 'İkamet izni', Türkiye veya Kosova tarafından düzenlenen, kişiye söz konusu devletin topraklarında ikamet etme hakkı tanıyan herhangi bir izin türünü ifade eder. Ancak bu izin, iltica başvurusu süreci veya ikamet izni başvurusu ile bağlantılı olarak ülke topraklarında kalmak için verilen geçici izinleri kapsamaz;

(f) 'Vize', ülkeye girmek veya ülkeden transit geçmek için gerekli olan, Türkiye ya da Kosova tarafından verilen yetkiyi ya da alınan kararı ifade eder. Havalimanı transit geçiş vizesini kapsamaz.

(g) 'Talep Eden Devlet', işbu Anlaşmanın 7. maddesi uyarınca geri kabul başvurusunda veya işbu Anlaşmanın 14. maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunda bulunan Devleti (Türkiye veya Kosova) ifade eder;

(h) 'Talepte Bulunulan Devlet', işbu Anlaşmanın 7. maddesi uyarınca geri kabul başvurusunun veya işbu Anlaşmanın 14. maddesi uyarınca transit geçiş başvurusunun muhatabı olan Devleti (Türkiye veya Kosova) ifade eder;

(i) 'Yetkili Makam', işbu Anlaşmanın 19(1) (a) maddesi uyarınca Anlaşmanın uygulanması için yetki verilmiş Türkiye veya Kosova'nın herhangi bir yerel makamını ifade eder;

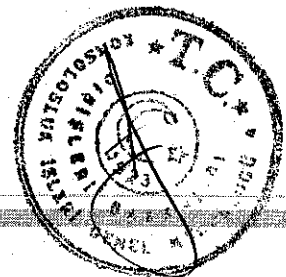
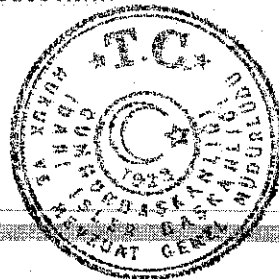
(j) 'Transit geçiş', üçüncü ülke vatandaşı ya da vatansız kişinin, Talep Eden Devletten hedef ülkeye yaptığı seyahat sırasında, Talepte Bulunulan Devletin topraklarından geçişini ifade eder;

BÖLÜM I KOSOVA'NIN GERİ KABUL YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Madde 2 Kendi vatandaşlarının geri kabulü

1. Kosova, Türkiye'nin başvurusu üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülenler dışında başka işlemlere gerek olmaksızın, Türkiye'nin topraklarına giriş veya topraklarında yasal olarak kalış için yürürlükteki yasal şartları taşımayan bütün kişileri, sözkonusu kişilerin Kosova vatandaşı olduğunun ispatlanması veya ortaya konan karineler (*prima facie*) temelinde vatandaşı olduğu geçerli biçimde varsayılabilirdiğinde geri kabul edecektir.

2. Kosova ayrıca, Türkiye topraklarında bağımsız ikamet hakkına sahip olmaması halinde, Kosova vatandaşlığına sahip, işbu Madde'nin 1. paragrafında bahsi geçen kişilerin eşlerini ve reşit olmayan bekâr çocuklarını da geri kabul edecektir.



3. Kosova, Türkiye'nin talebi üzerine, Kosova Vatandaşlık Kanunu uyarınca Kosova Cumhuriyeti vatandaşı olarak görülen ve vatandaşlık kaydında bu şekilde kayıt altına alınan her kişiyi kabul edecektir.

4. Kosova geri kabul başvurusuna yazılı olarak olumlu bir yanıt verdikten sonra, Kosova'nın Türkiye'deki yetkili Diplomatik Misyonu ya da Konsolosluk Ofisi, derhal ve en geç yedi (7) iş günü içerisinde, bir (1) aylık geçerlilik süresine sahip, geri kabul edilecek kişinin geri dönüşü için gerekli olan seyahat belgesini düzenleyecektir. Hukuki veya fiili sebeplerden ötürü, söz konusu kişi başlangıçta düzenlenen seyahat belgesinin geçerlilik süresi içinde transfer edilemezse, Kosova'nın yetkili Diplomatik Misyonu veya Konsolosluk Ofisi, on dört (14) takvim günü içerisinde, aynı geçerlilik süresine sahip yeni bir seyahat belgesi düzenleyecektir.

5. Geri kabul edilecek kişinin, Kosova vatandaşlığına ek olarak bir üçüncü devletin vatandaşlığını taşıması halinde, Türkiye, kişinin seçtiği devlete geri kabul edilme iradesini göz önünde bulunduracaktır.

Üçüncü ülkelere geri dönüşe yönelik olası ek masraflar geri kabul edilen kişi tarafından karşılanır.

Kişinin seçeceği üçüncü ülkeye gönderilmesinin mümkün olmadığı durumlarda kişi Kosova tarafından geri kabul edilecektir.

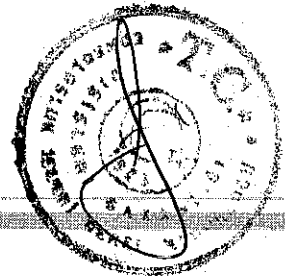
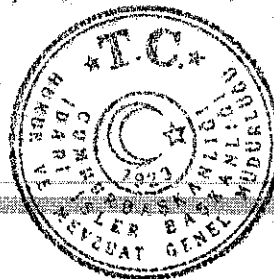
Madde 3

Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü

1. Kosova, Türkiye'nin başvurusu üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülen işlemler dışında başka işlemlere gerek kalmaksızın, Türkiye'nin topraklarına giriş veya topraklarında yasal olarak kalış için yürürlükteki yasal şartları taşımayan tüm üçüncü ülke vatandaşlarını veya vatansız kişileri, sözkonusu kişilerin aşağıda belirtilen durumları kanıtlandığında veya ortaya konan karineler (*prima facie*) temelinde bunların gerçekleştiği geçerli biçimde varsayılabilirdiğinde geri kabul edecektir:

(a) Kosova tarafından verilmiş geçerli bir vizeye veya geçerli ikamet iznine sahip olması veya giriş yaptıklarında sahip bulunmuş olmaları, veya

(b) Kosova topraklarında kaldıktan sonra üçüncü bir ülke aracılığıyla doğrudan havadan ya da karadan Türkiye topraklarına yasadışı giriş yapmış olmaları, veya



(c) Kosova topraklarına girme ve kalma hakkına sahip olması veya Kosova yetkili makamlarından Kosova topraklarına girme ve kalma hakkı alması koşuluyla, başka bir vatandaşlığa sahip Madde 2'nin 1. paragrafında bahsi geçen kişilerin eşi olmaları, veya

(d) Başka bir vatandaşlığa sahip, Madde 2'nin 1. paragrafında bahsi geçen kişilerin reşit olmayan bekâr çocukları.

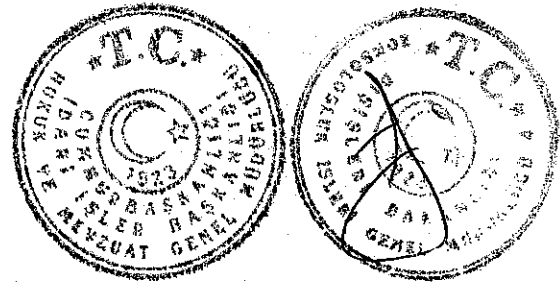
2. Şayet aşağıdaki durumlar mevcut ise işbu Maddenin 1. paragrafındaki geri kabul yükümlülükleri geçerli olmayacaktır:

(a) Üçüncü ülke vatandaşı ya da vatansız kişi sadece bir Kosova Uluslararası Havaalanının havalimanı transit geçişinde bulunursa; veya

(b) Aşağıda sayılan istisnalar dışında, Türkiye üçüncü ülke vatandaşına veya vatansız kişiye topraklarına girmeden önce veya girdikten sonra vize veya ikamet izni vermiş ise:

- sözkonusu kişinin Kosova'nın verdiği geçerlilik süresi daha sonra dolan vize veya ikamet izni hamili olması, veya
- Türkiye tarafından verilen vize veya ikamet izninin sahte veya tahrif edilmiş belgeler kullanarak veya yanlış beyanda bulunarak alınmış olması, veya
- sözkonusu kişinin vizeye bağlı bir şartı yerine getirmemiş olması.

3. Kosova'nın geri kabul başvurusuna olumlu bir yanıt vermesinden sonra Kosova'nın Türkiye'deki yetkili Diplomatik Misyonu ya da Konsolosluk Ofisi, (gerekli olduğu durumlarda) geri kabulü onaylanan kişiye kişinin geri dönüşü için gerekli olan acil seyahat belgesini derhal ve en geç yedi (7) iş günü içerisinde, bir (1) aylık geçerlilik süresine sahip olacak şekilde düzenleyecektir. Hukuki veya fiili sebeplerden ötürü, söz konusu kişi başlangıçta düzenlenen seyahat belgesinin geçerlilik süresi içinde transfer edilemezse, Kosova'nın yetkili Diplomatik Misyonu veya Konsolosluk Ofisi, on dört (14) takvim günü içerisinde, aynı geçerlilik süresine sahip yeni bir acil seyahat belgesi düzenleyecektir.



BÖLÜM II TÜRKİYE'NİN GERİ KABULE İLİŞKİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Madde 4

Kendi vatandaşlarının geri kabulü

1. Türkiye, Kosova'nın başvurusu üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülenler dışında başka işlemlere gerek olmaksızın, Kosova'nın topraklarına giriş veya topraklarında yasal olarak kalış için yürürlükteki yasal şartları taşımayan bütün kişileri, sözkonusu kişilerin Türkiye vatandaşı olduğunun ispatlanması veya ortaya konan karineler (*prima facie*) temelinde vatandaşı olduğu geçerli biçimde varsayılabildiğinde geri kabul edecektir.

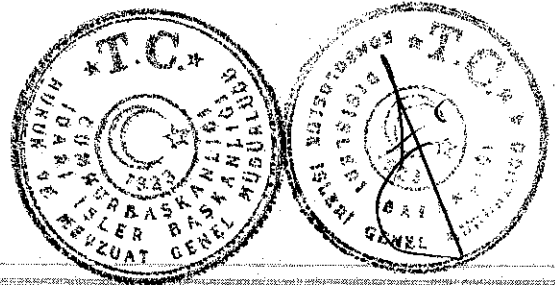
2. Türkiye ayrıca, Kosova topraklarında bağımsız ikamet hakkına sahip olmaması durumunda, Türkiye vatandaşlığına sahip, işbu Madde'nin 1. paragrafında bahsi geçen kişilerin eşlerini ve reşit olmayan bekâr çocuklarını da geri kabul edecektir.

3. Türkiye geri kabul başvurusuna yazılı olarak olumlu bir yanıt verdikten sonra, Türkiye'nin Kosova'daki yetkili Diplomatik Misyonu ya da Konsolosluk Ofisi, (gerekli olduğu durumlarda) derhal ve en geç yedi (7) iş günü içerisinde, bir (1) aylık geçerlilik süresine sahip, geri kabul edilecek kişinin geri dönüşü için gerekli olan seyahat belgesini düzenleyecektir. Hukuki veya fiili sebeplerden ötürü, söz konusu kişi başlangıçta düzenlenen seyahat belgesinin geçerlilik süresi içinde transfer edilemezse, Türkiye'nin yetkili Diplomatik Misyonu veya Konsolosluk Ofisi, on dört (14) takvim günü içerisinde, aynı geçerlilik süresine sahip yeni bir seyahat belgesi düzenleyecektir.

4. Geri kabul edilecek kişinin, Türkiye vatandaşlığına ek olarak bir üçüncü devletin vatandaşlığını taşıması halinde, Kosova, kişinin seçtiği devlete geri kabul edilme iradesini göz önünde bulunduracaktır.

Üçüncü ülkelere geri dönüşe yönelik olası ek masraflar geri kabul edilen kişi tarafından karşılanır.

Kişinin seçeceği üçüncü ülkeye gönderilmesinin mümkün olmadığı durumlarda kişi Türkiye tarafından geri kabul edilecektir.



Madde 5

Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü

1. Türkiye, Kosova'nın başvurusu üzerine ve işbu Anlaşmada öngörülen işlemler dışında başka işlemlere gerek kalmaksızın, Kosova'nın topraklarına giriş veya topraklarında yasal olarak kalış için yürürlükteki yasal şartları taşımayan tüm üçüncü ülke vatandaşlarını veya vatansız kişileri, sözkonusu kişilerin aşağıda belirtilen durumları kanıtlandığında veya ortaya konan karineler (*prima facie*) temelinde bunların gerçekleştiği geçerli biçimde varsayılabilirdiğinde geri kabul edecektir:

(a) Türkiye tarafından verilmiş geçerli bir vizeye veya geçerli ikamet iznine sahip olması, veya giriş yaptıklarında sahip bulunmuş olmaları, veya

(b) Türkiye topraklarında kaldıktan sonra üçüncü bir ülke aracılığıyla doğrudan havadan ya da karadan Kosova topraklarına yasadışı giriş yapmış olmaları, veya

(c) Türkiye topraklarına girme ve kalma hakkına sahip olması veya Türkiye yetkili makamlarından topraklarına girme ve kalma hakkı alması koşuluyla, başka bir vatandaşlığa sahip Madde 4'ün 1. Paragrafında bahsi geçen kişilerin eşi olmaları, veya

(d) Başka bir vatandaşlığa sahip, Madde 4'ün 1. paragrafında bahsi geçen kişilerin bekâr olmayan bekâr çocukları.

2. Şayet aşağıdaki durumlar mevcut ise işbu Maddenin 1. paragrafındaki geri kabul yükümlülükleri geçerli olmayacaktır:

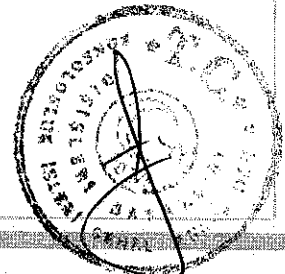
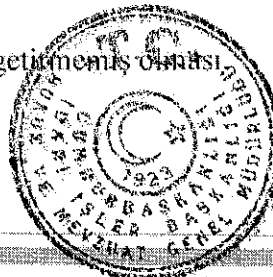
(a) Üçüncü ülke vatandaşı ya da vatansız kişi sadece bir Türkiye Uluslararası Havaalanının havalimanı transit geçişinde bulunursa; veya

(b) Aşağıda sayılan istisnalar dışında, Kosova üçüncü ülke vatandaşına veya vatansız kişiye topraklarına girmeden önce veya girdikten sonra vize veya ikamet izni vermiş ise:

- Kişinin, Kosova tarafından verilenden daha uzun geçerlilik süresine sahip, Türkiye tarafından verilen bir vize veya ikamet izni hamili olması, veya

- Kosova tarafından verilen vize veya ikamet izninin sahte belgeler kullanarak veya yanlış beyanda bulunarak alınmış olması, veya

- sözkonusu kişinin vizeye bağlı bir şartı yerine getirmemiş olması



3. Türkiye'nin geri kabul başvurusuna olumlu bir yanıt vermesinden sonra Türkiye'nin Kosova'daki Diplomatik Misyonu ya da Konsolosluk Ofisi, (gerekli olduğu durumlarda) geri kabulü onaylanan kişiye kişinin geri dönüşü için gerekli olan acil seyahat belgesini derhal ve en geç yedi (7) iş günü içerisinde, bir (1) aylık geçerlilik süresine sahip olacak şekilde düzenleyecektir. Hukuki veya fiili sebeplerden ötürü, söz konusu kişi başlangıçta düzenlenen seyahat belgesinin geçerlilik süresi içinde transfer edilemezse, Türkiye'nin yetkili Diplomatik Misyonu veya Konsolosluk Ofisi, on dört (14) takvim günü içerisinde, aynı geçerlilik süresine sahip yeni bir acil seyahat belgesi düzenleyecektir.

BÖLÜM III GERİ KABUL USULÜ

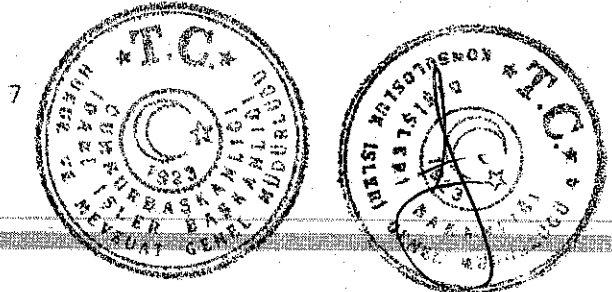
Madde 6 İlkeler

1. Talep Eden Devlet, 3. ve 5. Maddelerde belirtilen bir kişi için geri kabul başvurusunda bulunmadan önce, kişinin menşe ülkesine gönderilmesini sağlamak için her türlü çabayı sarfeder ve menşe ülkesine gönderilmesinin mümkün olmadığı durumlarda yapacağı geri kabul başvurusunda bu çabayı sarfettiğini gösterir her türlü belgeyi sunacaktır. Anılan işlemlerde 10. maddedeki zaman kısıtlamaları dikkate alınacaktır.
2. İşbu maddenin 3. paragrafı kapsamına giren durumlar hariç olmak üzere, 2. ila 5. Maddeler arasında belirtilen yükümlülüklerden birine dayanılarak geri kabul edilecek kişinin herhangi bir şekilde transferi, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamına bir geri kabul başvurusu yapılmasını gerektirecektir.
3. Geri kabul edilecek kişinin geçerli bir seyahat belgesi ya da kimlik kartı olması ve, uygulanabilir olduğu durumlarda, Talepte Bulunulan Devletin geçerli bir vizesi veya geçerli bir ikamet iznine sahip olması durumda, geri kabul başvurusuna ihtiyaç duyulmayacaktır.

Madde 7 Geri Kabul Başvurusu

1. Herhangi bir geri kabul başvurusu aşağıdaki bilgileri içerir:

(a) geri kabul edilecek kişinin bilgileri (örneğin; adı, soyadı, babasının adı, annesinin adı, doğum tarihi ve yeri ve ikamet ettiği son yer);



(b) geri kabul koşullarının kanıtı veya kesin olmayan karinelerinin sağlanacağı yolların göstergesi;

(c) geri kabul edilecek kişinin fotoğrafı;

(d) kişinin parmak izleri, göz retinası ve irisi, ses, yüz şekli ve el ölçüleri gibi biyometrik veriler

2. Talep Eden Devlet yapacağı geri kabul başvurusunda talebe konu üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişilerin Talep Eden Devletin ülkesinde, bir adli kaydının olup olmadığını ve bir uluslararası koruma başvurusunun bulunup bulunmadığını bildirecektir. Uluslararası koruma başvurusunda bulunulmuş olması halinde, başvuru tarihi ve sonuçlanmış ise sonuçlanma tarihi ile sonucun gerekçeleri geri kabul taleplerine eklenecektir.

3. Geri kabul başvurularına yönelik kullanılacak olan ortak form Uygulama Protokolüne Ek 5 olarak eklenmiştir.

Madde 8

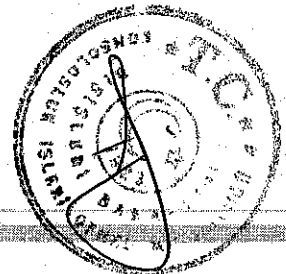
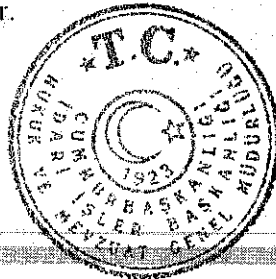
Vatandaşlığa ilişkin kanıt vasıtaları

1. Madde 2(1) ve Madde 4(1) uyarınca vatandaşlığın kanıtlanması, özellikle, Uygulama Protokolünün Ek 1'inde sıralanan herhangi bir geçerli belge yoluyla gerçekleştirilebilir. Bu tür belgelerin sunulması durumunda, Türkiye ve Kosova, başka araştırmalara gerek duymaksızın, vatandaşlığı karşılıklı olarak tanıyacaktır. Vatandaşlığın kanıtlanması sahte belgeler yoluyla sağlanamaz.

2. Geçerlilik süresi sona ermiş olsa bile, Madde 2(1) ve 4(1) uyarınca vatandaşlığın kesin olmayan karinesi, özellikle, Uygulama Protokolünün Ek 2'sinde listelenen belgeler yoluyla sağlanabilir. Bu tür belgelerin sunulması durumunda, Türkiye ve Kosova, aksini kanıtlayamadıkça, vatandaşlığın kanıtlanmış olacağını varsayacaktır. Vatandaşlığın kesin olmayan karinesi sahte belgeler yoluyla sağlanamaz.

3. Uygulama Protokolünün Ek 1 veya 2'sinde listelenen belgelerden hiçbirinin sunulamaması durumunda, Talepte Bulunulan Devletin yetkili diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri, Talep Eden Devletin yetkili makamlarının isteği üzerine, kişinin vatandaşlığına yönelik bilgi elde etmek amacıyla, talepte bulunulan günden itibaren en geç on (10) iş günü içerisinde, gecikme olmaksızın, geri kabul edilecek kişi ile mülakat yapabilmek amacıyla düzenlemelerde bulunacaktır.

4. Gerekli olduğu durumlarda, geri kabul edilecek kişilerin vatandaşlığı hakkında bilgiler elde etmek amacıyla uzmanlar görevlendirilebilir.



Madde 9

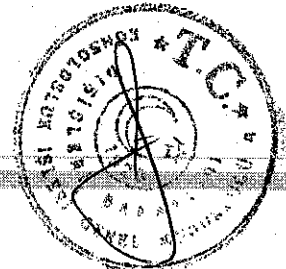
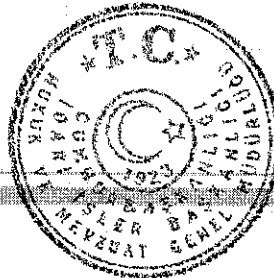
Üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişilere ilişkin kanıt vasıtaları

1. Madde 3(1) ve Madde 5(1)'de belirtilen üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların kanıtlanması, özellikle, Uygulama Protokolünün Ek 3'ünde yer alan kanıt vasıtaları yoluyla gerçekleştirilecektir; söz konusu kanıtlama durumu sahte belgelerle gerçekleştirilemez. Bu tür bir kanıt, başka bir araştırmaya gerek duyulmaksızın, Akit Taraflarca karşılıklı olarak tanınacaktır.
2. Madde 3(1) ve Madde 5(1)'de belirtilen üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız kişilerin geri kabulüne ilişkin koşulların karine (*prima facie*) yoluyla kanıtlanması, özellikle, Uygulama Protokolünün Ek 4'ünde yer alan deliller yoluyla gerçekleştirilecektir; söz konusu kanıtlama sahte belgelerle gerçekleştirilemez. Bu tür karinelerin (*prima facie*) sunulması halinde, Türkiye ve Kosova, aksini kanıtlayamadıkları sürece, şartların yerine getirilmiş olacağını varsayacaktır.
3. Girişin veya kalışın kanunsuzluğu, Talep Eden Devletin toprakları için gerekli olan vizenin ve diğer ikamet izninin bulunmadığı söz konusu kişinin seyahat belgeleri ile belirlenecektir. Talep Eden Devlet tarafından, ilgili kişinin gerekli seyahat belgeleri, vize veya ikamet izninin bulunmadığına dair yapılan beyan, kanunsuz giriş veya kalışın karinesini (*prima facie*) teşkil edecektir.

Madde 10

Zaman Sınırlamaları

1. Geri kabul başvurusu, üçüncü ülke vatandaşının veya vatansız kişinin Talep Eden Devletin topraklarına girmek veya topraklarında yasal olarak kalmak için gerekli şartları taşımadığına dair Talep Eden Devletin yetkili makamının bilgi sahibi olmasından sonra, en geç altı (6) ay içinde, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamına sunulmalıdır. Başvurunun zamamında sunulmasına yönelik hukuki veya fiili engellerin olduğu durumlarda, süre Talep Eden Devletin isteği üzerine yalnızca engeller ortadan kalkana kadar uzatılacaktır. Her hal ve karda, uzatma süresi altı (6) ayı geçemez.
2. Bir geri kabul başvurusu yazılı olarak otuz (30) iş günü içerisinde cevaplanmalıdır. Bu süre geri kabul talebinin alındığı tarihten itibaren işlemeye başlar. Olası ret durumunun nedenleri yazılı olarak sunulmalıdır.
3. Otuz (30) iş günü içerisinde cevaplanmasına yönelik hukuki veya fiili engellerin olduğu durumlarda, usulüne uygun olarak gerekçeli talep üzerine söz konusu süre en fazla kırk (40)



iş gününe kadar uzatılabilir.

4. Anlaşma sağlandıktan sonra, veya uygulanabilir olduğu durumlarda, bu Maddenin 2. veya 3. paragraflarında belirtilen zaman sınırlamasının sona ermesinin ardından ilgili kişi üç (3) ay içerisinde transfer edilecektir. Talep Eden Devletin isteği üzerine, hukuki veya uygulamadan kaynaklı engellerle mücadele etmek için verilen süre kadar söz konusu zaman sınırlaması uzatılabilir.

Madde 11

Transfer usulleri ve ulaşım şekilleri

1. Bir kişiyi geri göndermeden önce, Akit Tarafların yetkili makamları; transfer tarihi, sınır geçiş noktası, olası refakatçiler ve transfer ile ilgili diğer bilgilere ilişkin olarak en geç beş (5) iş günü önceden ve yazılı olarak mutabakata varacaklardır.

2. Gerekli durumlarda, bu Maddenin 1. paragrafında mevzu bahis olan yazılı düzenlemeler aşağıdaki bilgileri de muhteva edecektir:

(a) transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, sözkonusu kişinin yardıma veya bakıma ihtiyaç duyabileceğini gösteren bir beyan;

(b) transfer edilecek kişinin menfaatine olması halinde, bireysel dönüş durumunda gerekli olabilecek diğer koruma ya da güvenlik önlemleri veya kişinin sağlığına ilişkin bilgiler.

3. Transfer havayolu ile gerçekleştirilebilir. Havayolu ile gerçekleştirilecek dönüş Akit Tarafların ulusal havayollarının kullanımıyla sınırlandırılmayacaktır ve tarifeli ya da charter seferlerini kullanarak gerçekleştirilebilir.

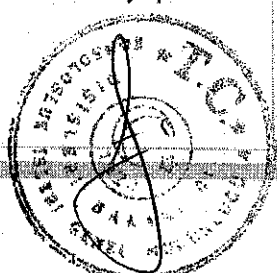
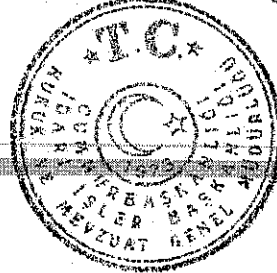
4. Transfer gerçekleştirilirken Uygulama Protokolünün Ek 8'inde yer alan "Kişilerin Geri Kabulüne Dair Rapor Formu" kullanılarak geri kabul transferi sırasındaki işlemler rapora kaydedilir.

Madde 12

Hatalı Geri Kabul

1. İlgili kişinin transferinden sonraki altı (6) ay içerisinde, işbu Anlaşmanın 2 ila 5. Maddeleri arasında belirtilen şartların transferin gerçekleştiği zaman karşılanmadığı tespit edilirse Talep Eden Devlet, Talepte Bulunulan Devlet tarafından geri kabul edilen herhangi bir kişiyi geri alır.

2. Bu gibi hallerde, işbu Anlaşmanın usule ilişkin hükümleri gerekli değişikliklerin yapılması

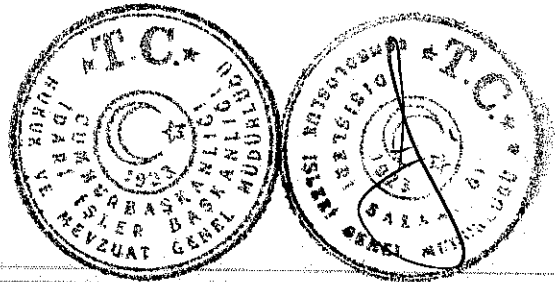


koşuluyla kıyas yoluyla uygulanacak (*mutatis mutandis*) ve geri alınacak kişinin asıl kimliği ve vatandaşlığına ilişkin mevcut tüm bilgiler verilecektir.

BÖLÜM IV TRANSFERE İLİŞKİN PROSEDÜRLER

Madde 13 İlkeler

1. Akit Taraflar, üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin transit geçişlerini, söz konusu kişilerin hedef ülkeye doğrudan geri gönderilemeyeceği durumlarla sınırlandırmalıdır.
2. Türkiye tarafından talep edilmesi durumunda, Kosova, Kosova tarafından talep edilmesi durumunda da Türkiye, kişilerin muhtemel diğer transit geçiş Devletlerindeki müteakip seyahatleri veya hedef Devlet tarafından geri kabul edilmeleri temin edilir ise, üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin transit geçişine izin verecektir.
3. Aşağıdaki durumlarda transit geçiş Akit Taraflarca reddedilebilir:
 - (a) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi, hedef ülkede veya başka bir transit geçiş ülkesinde, ırkı, dini, tabiiyeti, belli bir toplumsal gruba mensubiyeti veya siyasi düşüncelerinden dolayı işkenceye, insanlık dışı veya küçük düşürücü ceza veya muameleye veya ölüm cezasına veya zulme maruz kalmaya yönelik gerçek bir risk altındaysa,
 - (b) üçüncü ülke vatandaşı veya vatansız kişi, Talepte Bulunulan Devlette veya başka bir transit geçiş ülkesinde cezai müeyyidelere maruz kalacaksa,
 - (c) Talepte Bulunulan Devletin kamu sağlığı, iç güvenliği, kamu düzeni veya diğer milli çıkarları nedeniyle.
4. İşbu maddenin 3. paragrafında söz edilen durumlar, transit geçiş işlemlerine yönelik engel olarak sonradan ortaya çıkar ya da meydana gelirse veya olası transit geçiş devletlerinden yapılacak daha sonraki seyahatler ve kişinin hedef ülke tarafından geri kabul edilmeleri temin edilemez ise, Akit Taraflar verilmiş olan herhangi bir izni iptel edebilir. Bu durumda, Talep Eden Devlet gerektiği şekilde ve gecikme olmaksızın, üçüncü ülke vatandaşını veya vatansız kişiyi geri alacaktır.



Madde 14

Transit geçiş usulleri

1. Transit geçiş iřlemlerine yönelik bařvuru, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamına yazılı olarak iletilmelidir ve söz konusu bařvuru ařağıda bahsedilen bilgileri içerir:

(a) transit geçişin türü (hava veya kara yoluyla), olası diğeri transit geçiş ülkeleri ve planlanan nihai varıř yeri;

(b) ilgili kiřiye yönelik bilgiler (rneğiri: verilmiř adı, soyadı, kıızlık soyadı, kullanılan/bilinen diğeri adları veya takma adları, doğum tarihi, cinsiyeti ve –mümkün ise- doğum yeri, uyruğı, dili, seyahat belgesinin türü ve numarası);

(c) ngrlen sınır geçiş noktası, transferin zamanı ve olacaksa refakatilere iliřkin detaylar;

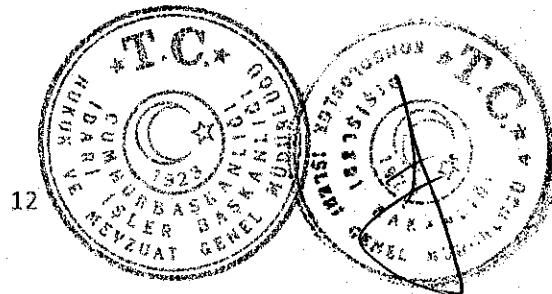
(d) Talep Eden Devletin görüřleri iřığında, Madde 13(2) uyarınca řartların yerine getirildiğıine ve Madde 13(3) uyarınca redde yönelik bir neden olmadığıına dair bildiri.

Transit geçiş bařvuruları için kullanılacak ortak bir form, Uygulama Protokolüne Ek 6 olarak eklenmiřtir.

2. Talepte Bulunulan Devlet, bařvuruyu aldıktan sonra yedi (7) iř günü içerisinde ve yazılı olarak, sınır geçiş noktasını ve öngörülen geri kabul zamanını teyit ederek, transit iřlemlerine yönelik muvafakati hakkında veya transit geçiş iřlemlerinin reddi ve bu tür bir reddin gerekçeleri hakkında Talep Eden Devleti bilgilendirecektir.

3. Transit geçiş iřlemi havayolu ile gerçekleřirse, geri kabul edilecek kiři ve olası refakatçiler, Talepte Bulunulan Devletin uluslararası yükümlülükleri dâhilinde, havalimanı transit vizesi alma zorunluluğundan muaf olur.

4. Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamları, karřılıklı danıřmalara tabi olarak, özellikle, söz konusu kiřilerin gözetimi ve bu amaçla gerekli kolaylıkların saėlanması yoluyla, transit geçiş iřlemlerine yardım edecektir.



BÖLÜM V MALİYETLER

Madde 15 Ulaşım ve transit masrafları

Geri kabul edilecek kişiden veya üçüncü şahıslardan geri kabule ilişkin masrafları tahsil edecek yetkili makamların hakkına halel getirmeksizin, işbu Anlaşma uyarınca geri kabulden, hatalı geri kabulden ve transit geçiş işlemlerinden doğan ulaşım ve seyahat belgesi masrafları hedef ülkenin sınırına kadar Talep Eden Devlet tarafından karşılanacaktır.

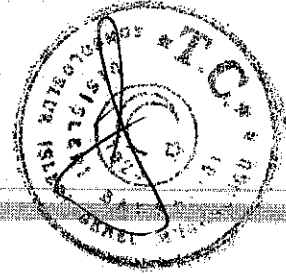
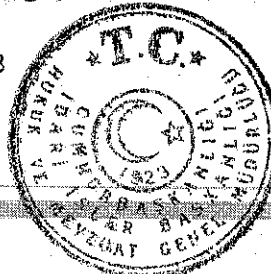
BÖLÜM VI VERİLERİN KORUNMASI VE SAKLI KALAN HÜKÜMLER

Madde 16 Veri koruması

Kişisel verilerin iletimi, sadece, durumuna göre, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından işbu Anlaşmayı uygulamak için böyle bir iletme ihtiyacı duyması halinde gerçekleşecektir. Belirli durumlarda kişiler verilere yönelik işlemler ve muameleler, Türkiye'nin ve Kosova'nın iç hukukuna tabi olacaktır.

Özellikle aşağıda belirtilen ilkeler uygulanacaktır:

- (a) kişisel veriler adil ve yasalara uygun bir şekilde işlenmelidir;
- (b) kişisel veriler, işbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla belirtilen, net ve meşru amaç doğrultusunda toplanmalı ve ne bu veriyi ileten makam ne de bu veriyi alan makam tarafından bu amaçla bağdaşmayacak şekilde daha fazla işlenmelidir;
- (c) kişisel veriler, toplanma ve/veya daha fazla işlenme amacına ilişkin olarak yeterli ve konuyla ilgili olmalı ve gereğinden fazla olmamalıdır; özellikle iletilen kişisel veriler sadece aşağıdakilere ilişkin olabilir:
 - transfer edilecek kişinin bilgileri (örneğin verilmiş adı, soyadı, herhangi bir önceki adı, kullanılan/bilinen diğer adları veya takma adları, cinsiyeti, medeni hali, doğum tarihi ve yeri, şu anki veya önceki herhangi bir uyuğu)
 - pasaport, kimlik kartı veya ehliyet (numarası, geçerlilik süresi, veriliş tarihi, düzenleyen makam, düzenlendiği yer);



- duraklama ve yol güzergâhları

- transfer edilecek kişinin kimlik tespiti için veya bu Anlaşma uyarınca geri kabul için aranan koşulların incelenmesi için gereken diğer bilgiler;

(d) kişisel veriler doğru olmalı ve gerektiğinde güncellenmelidir;

(e) kişisel veriler, verilerin toplanma veya daha ileri işleme amacının, gerektirdiğinden daha uzun olmayacak süreyle veriye konu kişinin kimliğinin tespit edilmesine imkân sağlayacak şekilde muhafaza edilmelidir;

(f) özellikle verilerin yeterli, konuyla ilgili ve doğru olmadığı veya işlem amacı açısından aşırı olması nedeniyle söz konusu verilerin işlenmesinin bu madde hükümlerine uygun olmadığı durumlarda, gerek ileten makam gerekse alan makam kişisel verilerin uygun şekilde düzeltilmesi, silinmesi ve bunlara erişimin engellenmesi için gereken makul her adımı atacaktır. Buna her türlü düzeltme, silme veya engelleme durumunda diğer Tarafa bildirilmesi de dahildir;

(g) talep üzerine, veriyi alan makam veriyi ileten makamı kendisine iletilen verilerin kullanımı ve onlardan elde edilen sonuçlar konusunda bilgilendirecektir;

(h) kişisel veri sadece yetkili makamlara iletilir. Başka makamlara yapılacak başka bir iletim, veriyi ileten makamın önceden muvafakatini gerektirir;

(i) veriyi ileten veya alan makamların, kişisel verilerin iletim ve alımının yazılı kaydını tutma zorunluluğu vardır;

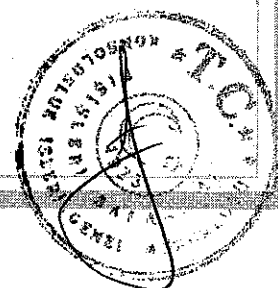
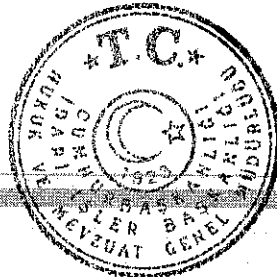
Madde 17 **Saklı Kalan Hükümler**

1. İşbu Anlaşma, doğrudan ya da dolaylı olarak, Uluslararası Hukuktan veya Sözleşmelerden doğan Akit Taraflardan her birinin haklarına, yükümlülüklerine ve sorumluluklarına halâl getirmeyecektir. Özellikle de:

- 31 Ocak 1967 tarihli Mültecilerin Hukuki Durumuna İlişkin Protokol ile değiştirilen 28 Temmuz 1951 tarihli Mültecilerin Hukuki Durumuna İlişkin Sözleşme;

- Devleti yapılan iltica başvurularını incelemekten sorumlu tutan uluslararası sözleşmeler;

- İnsan Hakları ve Temel Özgürlüklerin Korunmasına İlişkin 4 Kasım 1950 tarihli Avrupa Sözleşmesi;



- İşkence ve Diğer Zalimane, Gayri İnsani veya Küçültücü Muamele veya Cezaya Karşı 10 Aralık 1984 tarihli Sözleşme;

- Suçluların iadesi ve transit geçiş ile ilgili uluslararası sözleşmeler;

- Yabancı uyruklu kişilerin geri kabulleriyle ilgili çok taraflı uluslararası sözleşmeler ve anlaşmalar.

2. İşbu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, diğer resmi veya gayri resmi düzenlemeler uyarınca kişinin geri gönderilmesini engellemeyecektir.

BÖLÜM VII UYGULAMA

Madde 18 İşbirliği ve Uzman Toplantıları

1. Akit Tarafların yetkili makamları, işbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasında birbirlerine karşılıklı yardımda bulunacaklardır.

2. Akit Taraflardan her biri, işbu Anlaşmanın uygulanmasından kaynaklanan her türlü soruyu açıklığa kavuşturmak amacıyla, Akit Taraflardan her ikisinin uzmanlarının katılacağı bir toplantı düzenlenmesi çağrısında bulunabilir.

3. Akit Taraflar, diplomatik kanallar aracılığı ile işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin zorlukları çözüme kavuşturacaklardır.

Madde 19 Uygulama Protokolü

1. Türkiye İçişleri Bakanlığı ve Kosova İçişleri Bakanlığı,

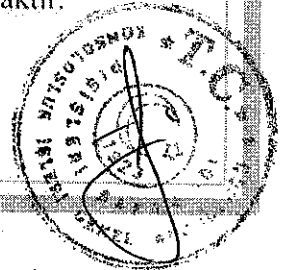
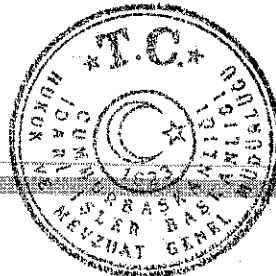
(a) yetkili makamların ve sınır geçiş noktalarının tayini,

(b) refakat edilen üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin transit geçişleri de dâhil olmak üzere refakatli geri dönüş koşulları,

(c) ve işbu Anlaşma metnini uygulamaya yönelik ilgili diğer konuları kapsayacak

bir Uygulama Protokolü hazırlayacaklardır.

2. Bu Uygulama Protokolü, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır.



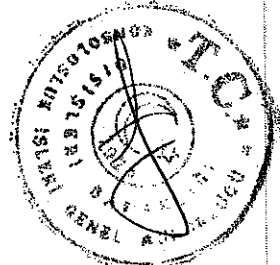
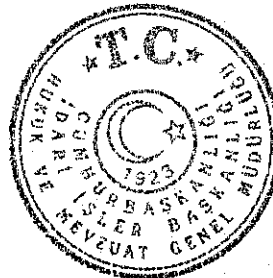
BÖLÜM VIII NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 20

Anlaşmanın yürürlüğe girmesi, süresi, değişikliği, askıya alınması ve sona ermesi

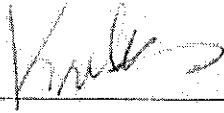
1. İşbu Anlaşma, Akit Taraflar tarafından kendi iç usullerine uygun olarak kabul edilecek ve/veya onaylanacaktır.
2. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların diplomatik kanallar vasıtasıyla birbirlerine bu maddenin birinci paragrafında belirtilen usulleri tamamladıklarını bildirdikleri tarihi takip eden ikinci ayın birinci gününde yürürlüğe girecektir.
3. İşbu Anlaşma sınırsız bir süre için yürürlükte kalacaktır.
4. Akit Taraflardan her biri işbu Anlaşmada değişiklik yapılmasını önerebilir. İşbu Anlaşmada yapılacak bu tür değişiklikler, işbu maddenin 1 ve 2. paragrafı uyarınca kabul edilecek ve/veya onaylanacak ve yürürlüğe girecektir.
5. Akit Taraflardan her biri, resmi olarak diğer Tarafa bildirimde bulunarak, güvenlik, kamu düzeninin ve kamu sağlığının korunması nedenlerinden ötürü işbu Anlaşmanın uygulanmasını, tamamen ya da kısmen, askıya alabilir. Askıya alma, bildirim yapıldığı günü müteakip ikinci gün yürürlüğe girecektir.
6. Akit Taraflardan her biri, resmi olarak diğer Tarafa bildirimde bulunarak, işbu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşmanın uygulanması, sözkonusu bildirim tarihinden altı (6) ay sonra sona erecektir.

Anlaşmanın Türkiye Cumhuriyeti tarafından yürürlüğe girmesinden hemen sonra, işbu Anlaşmanın kaydına yönelik mesaj, Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin 102. Maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler Sekreterliğine iletilecektir. BM kayıt numarası Birleşmiş Milletler Sekreterliği tarafından teyit edildiğinde diğer Akit Taraf bilgilendirilecektir.



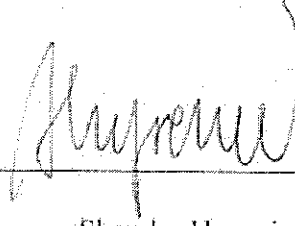
Priştine'de 2015 yılının 15 Aralık gününde, Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Anlaşmanın yorumlanmasında fikir ayrılığı olduğu takdirde İngilizce dilindeki metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti İçin**

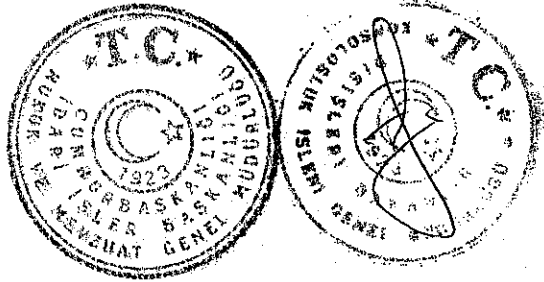


Kivılcım Kılıç
Büyükelçi

**Kosova Cumhuriyeti
Hükümeti İçin**



Skender Hyseni
İçişleri Bakanı



İzinsiz ikamet eden kişilerin geri kabulü hakkında Türkiye Cumhuriyeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Anlaşmanın

UYGULAMA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı

ve

Kosova Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı

bundan böyle "AKİT TARAFLAR" olarak adlandırılacaktır.

İzinsiz ikamet eden kişilerin geri kabulü hakkında Türkiye ve Kosova arasındaki Anlaşmanın (bundan böyle "Anlaşma" olarak adlandırılacaktır.) 19. Maddesi uyarınca aşağıdakileri kabul etmiştir:

Madde 1

Yetkili makamlar

(1) Anlaşmanın uygulanması için yetkili olan makamlar:

(a) Türkiye Cumhuriyeti için

Üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişiler için:

İçişleri Bakanlığı

Göç İdaresi Genel Müdürlüğü

Geri Kabul Anlaşmaları Çalışma Grup Başkanlığı

Adres: Lalegül Çamlıca, 122. Sokak No:4

Yenimahalle/Ankara

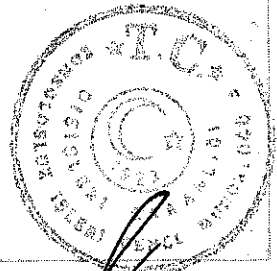
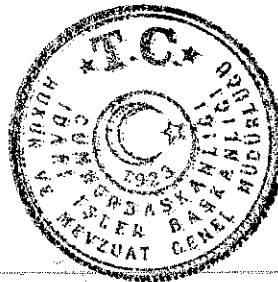
Telefon: +90312 422 0620

+90312 422 0627

Faks: +90312 422 0900

E-posta adresi: readmission@goc.gov.tr

gerikabul@goc.gov.tr



Türk vatandaşları için:

Türkiye Cumhuriyeti'nin Kosova'daki Büyükelçiliği ve Başkonsoloslukları
(başvuruların alınması)

Türkiye Cumhuriyeti'nin Kosova'daki Büyükelçiliği ve Başkonsoloslukları ile Göç
İdaresi Genel Müdürlüğü (geri kabul başvurularına ilişkin işlemler)

b) Kosova Cumhuriyeti için:

Geri kabul işlemleri için

İçişleri Bakanlığı

Vatandaşlık, İltica ve Göç Dairesi

"LuanHaradinaj" Caddesi

MIA, New Gvernment Binası

10000 Pristina-Kosova

Tel. +381 38 200 19 602;

+381 38 200 19 590

Fax.

Email: mpb.riatdhesimi1@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi2@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi3@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi4@rks-gov.net

Transit geçiş işlemleri için

İçişleri Bakanlığı

Kosova Polisi

Göç ve Yabancılar Dairesi

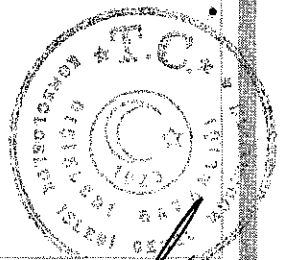
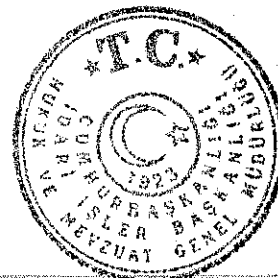
"LuanHaradinaj" Caddesi

10000 Pristina- Kosova

Tel. +381 38 50 80 1422

Fax. +381 38 50 80 1222

Email: drejtoriapermigrim@kosovopolice.com



- (2) Yetkili makamların bilgileri Anlaşmanın imzalanması üzerine gerekli olduğu takdirde değişecektir. Daha sonra yapılacak yetkili makamları veya bilgilerini ilgilendiren değişiklikler 1. Paragrafta belirtilen yetkili makamlar arasında doğrudan tebliğ edilecektir.

Madde 2

Geri kabul başvurusu

- (1) Geri kabul başvurusu, Talep Eden Devletin yetkili makamlarınca, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamlarına güvenli haberleşme kanalları aracılığıyla doğrudan yazılı olarak bildirilecektir. (faks ve/veya e posta, ayrıca daha sonradan mutabık kalınan bir kanalaracılığıyla).
- (2) İşbu Uygulama Protokolünün ilgili maddeleri Talep Eden Devletin ülkesinde yasal işlem başlatmış geri kabule konu kişiler için, iç hukuk ve uluslararası hukuk yollarının tüketilmesinden sonra uygulanacaktır.
- (3) Geri kabul başvurusuna ilişkin yanıt Talep Eden Devletin yetkili makamlarınca, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamlarınca, Ek 7'de yer alan "Geri Kabul Başvurusuna Yanıt Formu" kullanılarak, güvenli haberleşme kanalları (faks ve/veya e posta yoluyla, ayrıca daha sonradan mutabık kalınan bir kanal) aracılığıyla doğrudan yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 3

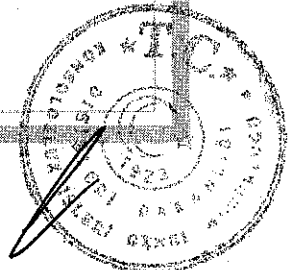
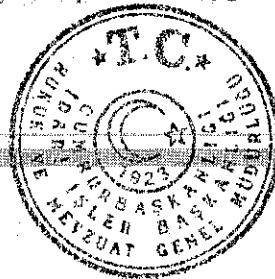
Diğer belgeler

- (1) Şayet Talepte Bulunulan Devlet, sözkonusu Uygulama Protokolünün 1 ila 4.Eklerinde listelenmeyen diğer belgelerin, geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığının tespiti için gerekli olabileceğini düşünürse, bu tür belgeler geri kabul başvurusu ile birlikte Talepte Bulunulan Devlete sunulabilir.
- (2) Sözkonusu Madde'nin 1. paragrafında belirtilen belgelerin, geri kabul başvurusu işlemlerinde göz önüne alınıp alınmayacağı ile ilgili karar Talepte Bulunulan Devlet tarafından alınabilir.

Madde 4

Mülakat

- (1) Anlaşmanın 8. maddesi 3. paragrafı uyarınca, sözkonusu Uygulama Protokolünün Ek 1 ya da 2'de listelenen belgelerden herhangi biri aracılığıyla geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığının belirlenemediği durumlarda, aşağıdaki prosedür uygulanacaktır:



- a) Talep Eden Devletin yetkili makamları, kişinin vatandaşlığı hakkında bilgiler elde edebilmek için Talepte Bulunulan Devletin herhangi bir Diplomatik Misyonun'daveya Konsolosluk Ofisi'nde mülakat talep edebilir. Geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığı ispatlandığı ya da geçerli olarak varsayıldığı durumlarda, derhal seyahat belgesi çıkartılacaktır.
- b) Talep Eden Devletin yetkili makamları, Talepte Bulunulan Devletin uzmanlarının kendi topraklarında mülakat yapmalarını talep edebilirler. Uzmanların seyahat ve konaklama masrafları Talep Eden Devlet tarafından karşılanır. Geri kabul edilecek kişinin vatandaşlığı ispatlandığı ya da geçerli olarak varsayıldığı durumlarda, derhal seyahat belgesi çıkartılacaktır.

Madde 5

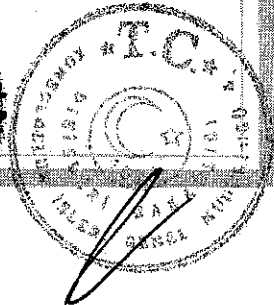
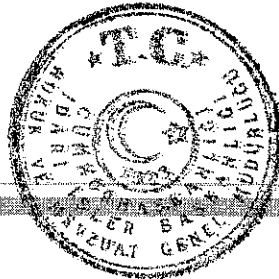
Geri kabul ve transit geçiş işlemleri

- (1) Geri kabul ve transit geçiş için, Akit Taraflar aşağıdaki sınır geçiş noktalarını belirler:
 - a) Türkiye Cumhuriyeti için İstanbul Atatürk Havalimanı
Türkiye Cumhuriyeti için Sabiha Gökçen Havalimanı
 - b) Kosova Cumhuriyeti için: Priştine Uluslararası Havalimanı "Adem Jashari"
- (2) Akit Taraflar, bu Maddenin 1. Paragrafında öngörülen sınır geçiş noktalarının listesindeki herhangi bir değişikliği diplomatik kanallar aracılığıyla birbirlerine derhal bildireceklerdir.

Madde 6

Transit geçiş başvurusu

- (1) Transit geçiş başvurusu, Uygulama Protokolü'nün Ek 6'sında bulunan form kullanılarak, Talep Eden Devletin yetkili makamı tarafından güvenli haberleşme kanalları (faks ve/veya e posta yoluyla, ayrıca daha sonradan mutabık kalınan bir kanal) aracılığıyla doğrudan Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamına iletilir.
- (2) Transit geçiş başvurusuna yanıt, Talep Eden Devletin yetkili makamına, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamı tarafından güvenli haberleşme kanalları (faks ve/veya e posta yoluyla, ayrıca daha sonradan mutabık kalınan bir kanal) aracılığıyla doğrudan iletilecektir.

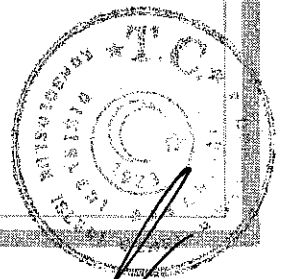
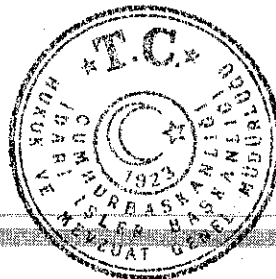


- (3) Bazı hukuki veya fiili engellerden dolayı transit geçiř planında herhangi bir deęiřiklik olursa, Talep Eden Devletin yetkili makamı, vakit kaybetmeksizin ve her durumda en geç transit iřlemin gerçekleřeceęi günden bir gün önce Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamını engeller hakkında bilgilendirecek ve öngörülen transit geçiře iliřkin gerekli olan tüm ayrıntıları teblię edecektir.

Madde 7

Geri kabul edilecek veya transit geçecek kiřinin refakati

- (1) Bu madde bütün refakat eřitleri ile ilgilidir. (rneęin polis refakati, tıbbi veya sosyal refakat)
- (2) Talep Eden Tarafça görevlendirilen refakatçiler, dönüř veya transit geçiř yapması gereken kiřilere, döneceęi ülkedeki sınır geçiř noktasına kadar eřlik etmekle ve bunların yetkili makama transferleriyle mükellef olacaklardır.
- (3) Eęer geri kabul veya transit geçiř sürecinde olan kiřiye bir refakatçi eřlik ederse, Talep Eden Devlet ařaęıdaki bilgileri verecektir: refakat eden kiřinin adı, soyadı, rütbesi, görevi, pasaportun ve hizmet kimlik kartlarının çeřidi, sayısı ve veriliř tarihi, misyon emrinin içerikleri.
- (4) Refakatiler, Talepte Bulunulan Devletin mevzuatına uymak zorundadır.
- (5) Refakatiler Talepte Bulunulan Devletin topraklarında silah ya da dięer yasaklı maddeleri tařıyamazlar.
- (6) Refakatiler sivil kıyafet giyecek, geçerli pasaport ve hizmet kimlik kartı ve deTalep Eden Devletin yetkili makamlarınca verilen misyon emirleri tařıyacaklardır.
- (7) Refakatilerin sayısı yetkili makamlarca her bir durum temelinde önceden kararlařtırılacaktır.
- (8) Yetkili makamlar, Talepte Bulunulan Devletin topraklarında refakatçilerin kalıřı ile ilgili bütün konularda birbirleriyle iřbirlięi yapacaklardır. řayet gerekirse, Talepte Bulunulan Devletin yetkili makamları refakatilere olabilecek yardımı saęlayacaktır.



Madde 8
Masraflar

- (1) Anlaşmanın 15. maddesi uyarınca geri kabul ve transit geçiş işlemlerinden doğan tüm ulaşım masrafları Talep Eden Devletçe kişilerin transferinden önce karşılanacaktır.
- (2) Geri kabul ve transit geçiş ile ilgili Talepte Bulunulan Devlet tarafından yapılan, Anlaşmanın 15. Maddesi uyarınca Talep Eden Devlet tarafından karşılanacak olandiğer masraflar, masrafların kanıtlarının ibrazı üzerine otuz (30) gün içinde sözkonusu Devlet tarafından karşılanacaktır.
- (3) Anlaşmanın 12. maddesi uyarınca hatalı geri kabul halinde Talep Eden Devlet geri kabul edilen kişinin ulaşımı için gerekli olan masrafları da masrafların kanıtlarının ibrazı üzerine otuz (30) gün içinde Talepte Bulunulan Devlete tazmin edecektir.

Madde 9
Dil

Akit Taraflar aksine karar vermedikçe, Akit Tarafların yetkili makamları, işbu Anlaşmayı uygularken, sözlü ve yazılı olarak İngilizce iletişim kuracaklardır.

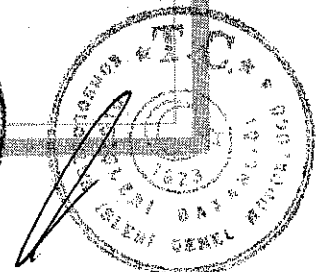
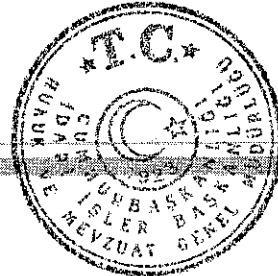
Madde 10
Yürürlüğe girme, süre, değişiklikler ve sona erdirmeye

- (1) Bu Uygulama Protokolü, Geri Kabul Anlaşması ile aynı gün yürürlüğe girecektir.
- (2) Akit Taraflardan her biri bu Uygulama Protokolünde değişiklik talebinde bulunabilir. Bu tür değişiklikler, kendi prosedürleri uyarınca Akit Taraflarca kabul edilecek ve/veya onaylanacaktır.
- (3) Bu Uygulama Protokolü Anlaşma ile aynı zamanda sona erecektir.
- (4) Bu Uygulama Protokolü, Anlaşma'nın askıya alındığı dönem boyunca uygulanmayacaktır.

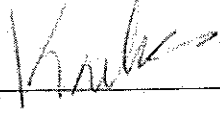
Madde 11
Ekler

1 ila 8. Ekler, bu Uygulama Protokolünün ayrılmaz bir parçasını oluşturacaktır.

Priştine'de 2015 yılının 15 Aralık gününde, Türkçe, Arnavutça, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Bu Uygulama Protokolü'nün yorumlanmasında fikir ayrılığı olduğu takdirde İngilizce dilindeki metin esas alınacaktır.



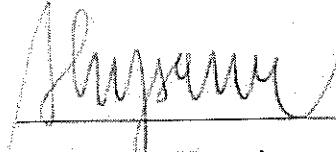
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Kivılcım Kılıç

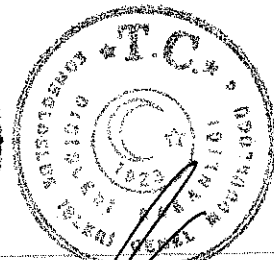
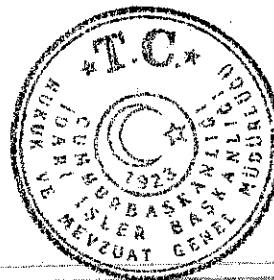
Büyükelçi

Kosova Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Skender Hyseni

İçişleri Bakanı



BELGELERİN LİSTESİ
VATANDAŞLIK KANITI OLARAK DÜŞÜNÜLEN
BELGELERİN SUNUMU

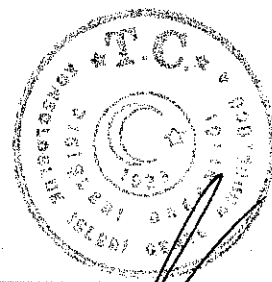
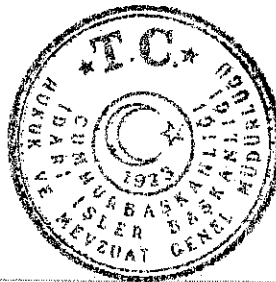
(Anlaşmanın 2(1), 4(1) ve 8(1) Maddeleri)

• Kosova Cumhuriyeti için:

- Geçerli doğum belgesi;
- Vatandaşlık belgesi;
- Geçerli nüfus cüzdanı;
- Geçerli pasaport.

• Türkiye Cumhuriyeti için:

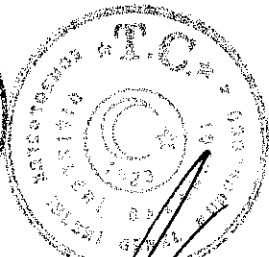
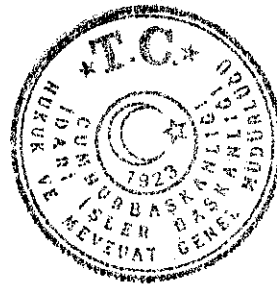
- Geçerli doğum belgesi;
- Vatandaşlık belgesi;
- Geçerli nüfus cüzdanı;
- Geçerli pasaport.



BELGELERİN LİSTESİ
VATANDAŞLIK KARİNESİ (PRIMA FACIE) OLARAK DÜŞÜNÜLEN
BELGELERİN SUNUMU

(Anlaşmanın 2(1), 4(1) ve 8(2) Maddeleri)

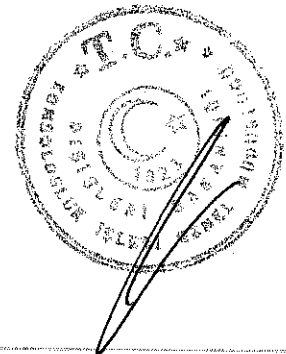
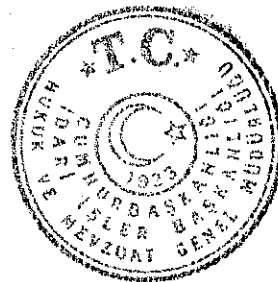
- Kosova Cumhuriyeti için:
 - Ek 1’de listelenen süresi dolmuş belgeler ya da bunlarla ilgili fotokopiler;
 - Sürücü belgeleri ya da bununla ilgili fotokopiler;
 - Kosova Güvenlik Gücü kitapçıları;
 - Tanıkların beyanları;
 - İlgili kişinin yaptığı yazılı beyanlar;
 - Resmi sınav sonuçları yoluyla (dil) olanlar dâhil olmak üzere kişinin konuştuğu dil;
 - Parmak izi, göz retinası ve irisi, ses şekilleri, yüz şekilleri ve el ölçümü verileri gibi kişinin biyometrik verileri;
 - DNA testinin sonucu;
 - İlgili kişiye vatandaşlık tanınmasına yardımcı olabilecek diğer herhangi bir belge.
- Türkiye Cumhuriyeti için:
 - Ek 1’de listelenen süresi dolmuş belgeler ya da bunlarla ilgili fotokopiler;
 - Sürücü belgeleri ya da bununla ilgili fotokopiler;
 - Askeri hizmet karneleri ve askeri kimlik kartları;
 - Tanıkların beyanları;
 - İlgili kişinin yaptığı yazılı beyanlar;
 - Resmi sınav sonuçları yoluyla (dil) olanlar dâhil olmak üzere kişinin konuştuğu dil;
 - Parmak izi, göz retinası ve irisi, ses şekilleri, yüz şekilleri ve el ölçümü verileri gibi kişinin biyometrik verileri;
 - DNA testinin sonucu;
 - İlgili kişiye vatandaşlık tanınmasına yardımcı olabilecek diğer herhangi bir belge.



**ÜÇÜNCÜ ÜLKE VATANDAŞLARININ VE VATANSIZ KİŞİLERİN GERİ
KABULÜNE YÖNELİK ŞARTLARIN KANITI OLARAK DÜŞÜNÜLEN****BELGELERİN LİSTESİ**

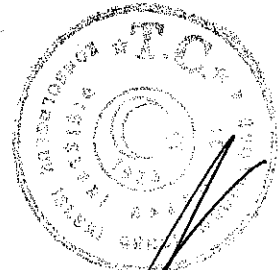
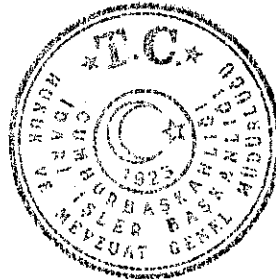
(Anlaşmanın 3(1), 5(1) ve 9 (1) Maddeleri)

- İlgili kişinin seyahat belgesinde bulunan giriş pulları veya benzer tasdikler veya giriş/çıkış yapıldığına dair diğer kanıtlar (örneğin fotografik video kayıtları);
- İlgili kişinin Talepte Bulunulan Devletin topraklarında kaldığını açıkça gösteren herhangi bir belge, sertifika ve fatura (örneğin, otel faturaları, doktor/dişi için randevu kartları, kamu/özel kurumlar için giriş kartları, araç kiralama sözleşmeleri, kredi kartı ekstresi vb.);
- Talepte Bulunulan Devletin topraklarında ilgili kişinin bulunduğunu ve yol güzergâhını gösteren isimli biletler ve/veya uçak, tren, otobüs veya gemi yolculuğunun yolcu listeleri;
- İlgili kişinin kurye hizmetlerini veya seyahat acentesini kullandığını gösteren bilgiler;
- Adli ve idari kovuşturmalarda ilgili kişinin resmi beyanları.



**ÜÇÜNCÜ ÜLKE VATANDAŞLARININ VE VATANSIZ KİŞİLERİN GERİ
KABULÜNE YÖNELİK ŞARTLARIN KARİNESİ (PRIMA FACIE) OLARAK
DÜŞÜNÜLEN BELGELERİN ORTAK LİSTESİ**
(Anlaşmanın 3(1), 5(1) ve 9(2) Maddeleri)

- Talep Eden Devletin ilgili makamlarınca yapılan, söz konusu Devletin topraklarına girdikten sonra ilgili kişinin alıkonulduğu yer ve koşullar hakkında durumların ve yerin açıklaması;
- Uluslararası makamlar veya sivil toplum kuruluşunun sağladığı, kişinin kimliği ve/veya kişinin kalışı ile ilgili bilgiler;
- Aile üyeleri, seyahat arkadaşları vb.'nin verdiği bilgilerin raporları/onayı;
- İlgili kişinin beyanı.



[Türkiye Cumhuriyeti Amblemi]

[Kosova Cumhuriyeti Amblemi]

(Yer ve Tarih)

(Talep Eden Makamın Resmi Unvanı)

İlgi:

Kime:

(Talep Eden Makamın Unvanı)

☐ MÜLAKAT TALEBİ (Madde 8 (3))

Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti arasında
izinsiz ikamet eden kişilerin geri kabulüne ilişkin
Anlaşmasının 7. maddesi uyarınca
GERİ KABUL BAŞVURUSU

A. KİŞİSEL BİLGİLER

1. Tam İsim (soyadın altını çiziniz):

2. Kızlık Soyadı:

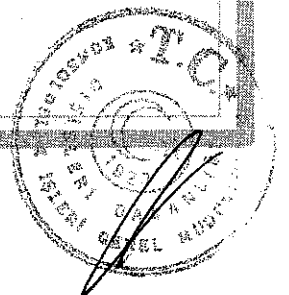
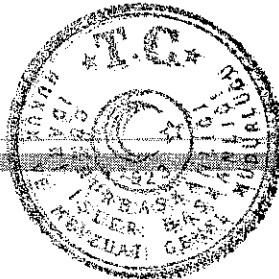
3. Baba İsmi-Anne İsmi

4. Doğum Tarihi ve Yeri:

5. Cinsiyet ve Fiziksel Görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler vs.):

6. Bilinen diğer isimleri (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

Fotoğraf



7. Uyrak ve dil:

8. Medeni durum: ☐ evli ☐ bekar ☐ boşanmış ☐ dul

Eğerevliyse :

Eşinin ismi

Çocukların isimleri ve yaşları (eğer varsa)

9. Talepte Bulunulan Devletteki son adresi:

B. EŞİNİN KİŞİSEL BİLGİLERİ (EĞER VARSA)

1. Tam isim (soyadın altını çiziniz):

2. Kızlık Soyadı:

3. Baba ismi-Anne ismi

4. Doğum tarihi ve yeri:

5. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler vs.):

6. Bilinen diğer isimleri (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

7. Uyrak ve dil:

C. ÇOCUKLARIN KİŞİSEL BİLGİLERİ (Eğer varsa)

1. Tam isim (soyadın altını çiziniz):

2. Doğum tarihi ve yeri:

3. Cinsiyet ve fiziksel görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler vs.):

4. Uyrak ve dil:

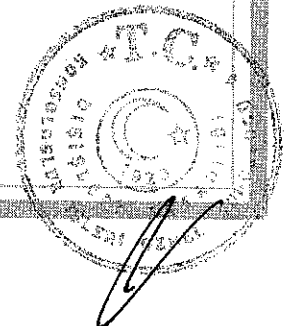
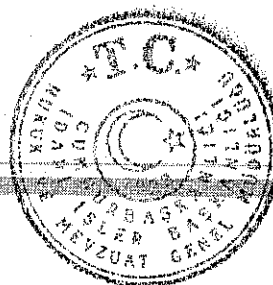
D. TRANSFER EDİLECEK KİŞİYLE İLGİLİ ÖZEL KOŞULLAR

1. Sağlık durumu

(örneğin özel tıbbi bakımla ilgili olası referans; bulaşıcı hastalığın Latince ismi):

2. Özellikle tehlikeli kişinin bildirilmesi

(örneğin ağır suçlardan, saldırgan davranışlardan şüpheli olanlar):



E. EKLENMİŞ KANIT BELGELERİ

1.

(Pasaport No.) :

(tanzim tarihi ve yeri) :

(tanzim eden makam) :

(geçerlilik süresi) :

2.

(Kimlik Kartı No.) :

(tanzim tarihi ve yeri) :

(tanzim eden makam) :

(geçerlilik süresi) :

3.

(Sürücü belgesi No.)

(tanzim tarihi ve yeri)

(tanzim eden yetkili)

(geçerlilik süresi)

4.

(Diğer resmi belge No.)

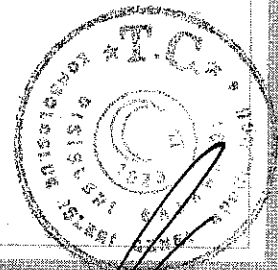
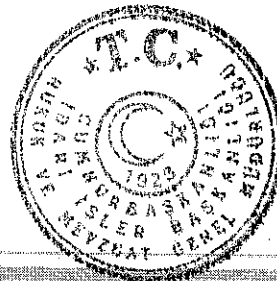
(tanzim tarihi ve yeri)

(tanzim eden yetkili)

(geçerlilik süresi)

F. GÖZLEMLER

(İmza) (Kaşe/Mühür)



EK 6

[Türkiye Cumhuriyeti amblemi]

[Kosova Cumhuriyeti amblemi]

(yer ve tarih)

(Talep eden yetkilinin unvanı)

İlgi

Kime

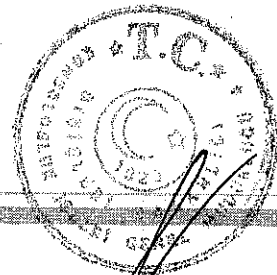
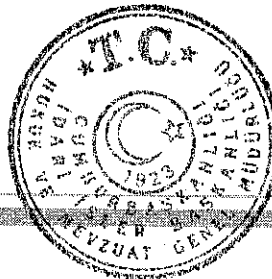
(Talepte bulunulan yetkilinin unvanı)

Türkiye Cumhuriyeti ve Kosova Cumhuriyeti Arasında
İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin
Anlaşmasının 14. Maddesi Uyarınca
TRANSİT GEÇİŞ BAŞVURUSU

A. KİŞİSEL BİLGİLER

1. Tam İsim (soyadın altını çiziniz):
2. Kızlık Soyadı:
3. Baba İsmi-Anne İsmi:
4. Doğum Tarihi ve Yeri:
5. Cinsiyet ve Fiziksel Görünüş (boy, göz rengi, ayırt edici izler vs.):
6. Bilinen diğer isimleri (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):
7. Uyrak ve dil:
8. Seyahat belgesinin türü ve numarası:

Fotoğraf



B. TRANSİT GEÇİŞ İŞLEMİ

1. Transit geçiş türü

Hava ☐

2. Nihai varış Devleti

3. Muhtemel aktarma Devletleri

4. Önerilen sınır geçiş noktası, tarih, geçiş saati ve muhtemel refakatçiler:

5. Diğer transit geçiş Devletinde ve nihai varış Devletinde garanti edilen kabul
(Madde 14 Paragraf 2)

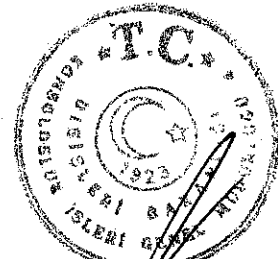
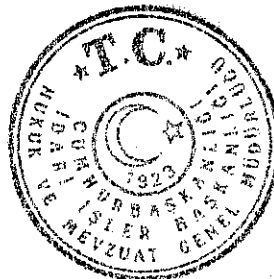
☐ evet ☐ hayır

6. Bir transit geçiş reddinin sebebi hakkında bilgi
(Madde 14 Paragraf 3)

☐ evet ☐ hayır

C. GÖZLEMLER (özel bakım, güvenlik, koruma önlemleri, refakatçiler vb.)

(İmza) (Kaşe/Mühür)



.....
(Talepte Bulunulan Tarafın yetkili makamının unvanı ve adresi)

Geri Kabul Başvurusuna Yanıt

Kime

(Talep Eden Tarafın yetkili makamının unvanı ve adresi)

Telefon

Faks

Belgenin referans numarası

Tarih

(A) Olumlu yanıt durumunda:

İlgi:.....tarihinden itibaren.....dosya numaralı, geri kabul başvurunuz.

.....de(Doğum yeri- kasaba veya köy).....tarihinde(Doğum tarihi)doğmuş

.....nın (Tam adı- soyadının altını çiziniz)geri kabulüne yönelik başvuruza istinaden

Söz konusu kişinin aşağıdaki maddeler uyarınca geri kabul edileceğini bildirmek isteriz:

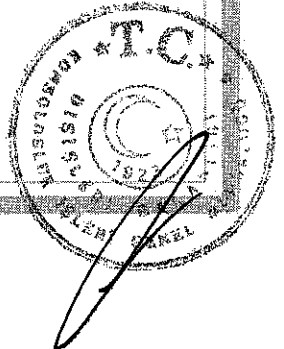
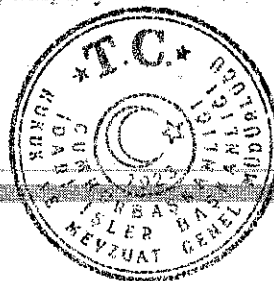
- Anlaşmanın Maddesi-(Devletlerin) kendi vatandaşlarının geri kabulü
- Anlaşmanın Maddesi-Üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabulü.

Bu amaçlar doğrultusunda söz konusu kişiye (uygun durumlarda) seyahat belgesi/acil seyahat belgesi düzenlenir.

.....(Talepte Bulunulan Tarafın diplomatik temsilciliğinin veya konsoloslüğünün adı)

MÜHÜR

(Talepte Bulunulan Tarafın yetkili makam görevlisinin
.....pozisyonu, adı, soyadı ve imzası)



B. Olumsuz yanıt durumunda

İlgi: tarihinden itibaren.....dosya numaralı, geri kabul başvurunuz

1.....nın(Tam adı- soyadının altını
çiziniz)geri kabulüne yönelik başvuruza istinaden

Söz konusu kişinin geri kabul edilmeyeceğini bildirmek isteriz.

Gerekçe:

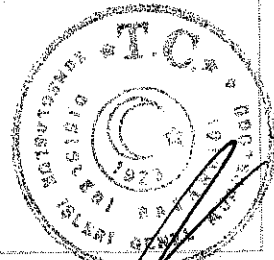
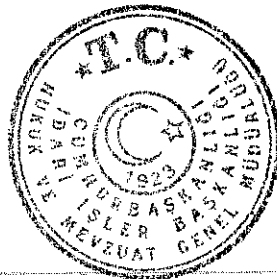
(Anlaşmanın.....veya.....Maddesi uyarınca geri kabul yükümlülüğünün
olmadığını teyit eden bilgiler veriniz)

2. Söz konusu yetkili makam tarafından verilen bilgilere göre, söz konusu kişi
.....vatandaşıdır.
ır.

(Eğer bilgi mevcutsa, söz konusu kişinin uyruğunu belirtiniz)

MÜHÜR

(Talepte Bulunulan Devlet yetkili makam görevlisinin
.....pozisyonu, adı, soyadı ve imzası)



Kişilerin Geri Kabulüne Dair Rapor

(Talepte Bulunulan Tarafın yetkili makamlarının unvanı ve adresi)

Belgenin Ref. Numarası

Tarih

Transfer Bilgileri

Transfer yeri.....

Transfer tarihive zamanı.....

Geri gönderen makam.....

Geri kabuleden makam.....

Talebin tarih ve sayısı.....

Cevabın tarih ve sayısı.....

Geri Kabulü Gerçekleşen Kişi Bilgileri

1. Adı-Soyadı:

(Tam isim-soyismin altını çiziniz)

Doğum tarihi ve yeri:

Uyruğu:

Geri kabulesi nasındaki kişinin sahip olduğu işlemler ve finansal kaynaklar:

Diğer kişiler (Yukarıdaki bilgilere göre detaylar):

Geri Kabulü Gerçekleşmeyen Kişi Bilgileri

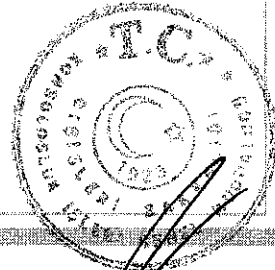
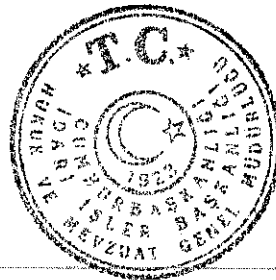
1. Adı-Soyadı:

(Tam isim-soyismin altını çiziniz)

Doğum tarihi ve yeri:

Uyruğu:

2. Geri kabulün reddedilişine ilişkin nedenler:



Geri Kabul

I. Geri kabule ilişkin olarak, aşağıda belirtilenler de kabul edilmişlerdir:
(Belgeler-seyahat belgeleri-Kimlik belgeleri, vb.;maddeler)

Geri kabul süresince, şunlara özellikledikkatedilmelidir: (yaralanmalar, yeni saptanan kanıt, ...)

Bu belge, teslim edene teslim alana tarafta birer tane bulunmak üzere ikinüsha olarak düzenlenir.

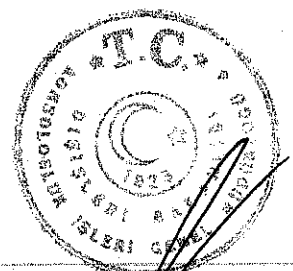
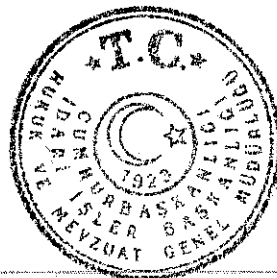
TESLİM EDEN:

(İsim, soyisim ve imza) (İsim, soyisim ve imza)

(Mühür)

TESLİM ALAN:

(Mühür)



MARRËVESHJE

ndërmjet

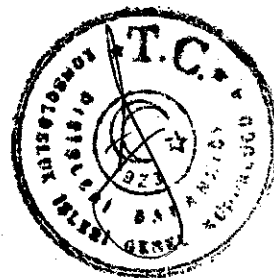
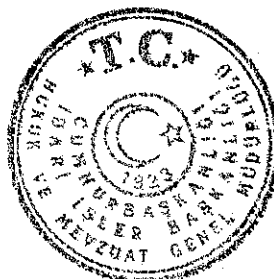
Qeverisë së Republikës së Turqisë

Dhe

Qeverisë së Republikës së Kosovës

për Ripranimin e Personave që qëndrojnë pa

Autorizim



Qeveria e Republikës së Turqisë
dhe
Qeveria e Republikës së Kosovës

Më poshtë referuar si "PALET KONTRAKTUESE"

TË VENDOSUR për forcimin e bashkëpunimit të tyre në mënyrë që të luftojnë imigracionin ilegal në mënyrë më efektive.

DUKE DËSHIRUAR që me anë të kësaj marrëveshjeje dhe në bazë të reciprocitetit të përcaktojnë procedura të shpejta dhe efektive për identifikimin dhe kthimin e sigurt dhe të rregullt të personave të cilët nuk përmbushin, kushtet për hyrje në ose të qëndrojnë në mënyrë ligjore në territorin e Turqisë ose të Kosovës, dhe të lehtësojnë kalimin transit të shtetasve të shteteve të treta ose të personave pa shtetësi në frymën e bashkëpunimit.

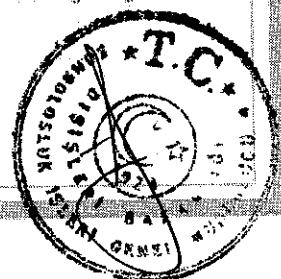
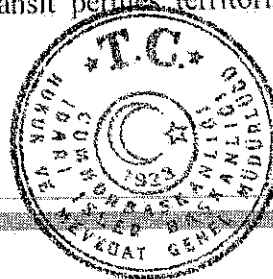
DUKE KONFIRMUAR gatishmërinë e tyre për nxitjen e kthimit vullnetar dhe lehtësimin e riintegrit të personave në fjalë, brenda kuadrit të legjislacionit të tyre kombëtar.

BIEN DAKORT SI MË POSHTË :

Neni 1
Përkufizimet

Për qëllime të kësaj marrëveshjeje:

- (a) "Shtetasi i Turqisë" do të thotë çdo person i cili posedon shtetësinë e Republikës së Turqisë, në pajtim me legjislacionin e saj shtetëror;
- (b) "Shtetas i Kosovës" do të thotë çdo person i cili posedon shtetësinë e Republikës së Kosovës, në pajtim me legjislacionin e saj shtetëror;
- (c) "Shtetas i shtetit të tretë" do të thotë çdo person i cili posedon shtetësi tjetër nga ajo e Turqisë ose të Kosovës;
- (d) "Person pa shtetësi" do të thotë çdo person i cili nuk posedon shtetësi të asnjë shteti;
- (e) "Leje qëndrimi" do të thotë leje e çfarëdo lloji e lëshuar nga Turqia ose Kosova që i jep të drejtë personit të qëndrojnë në territorin e saj. Kjo nuk do të përfshin lejet e përkohshme për qëndrim në territorin e saj në lidhje me procedurën e kërkesës për azil ose të kërkesës për leje qëndrim;
- (f) "Vizë" do të thotë autorizimi i lëshuar ose vendimi i marrë nga Turqia ose Kosova e cila është e nevojshme për hyrje në, apo kalimit transit përmes territorit të saj. Kjo nuk përfshin vizat transite të aeroportit;

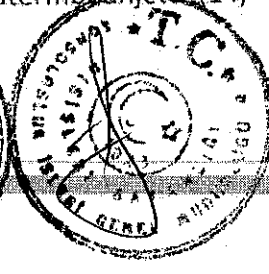
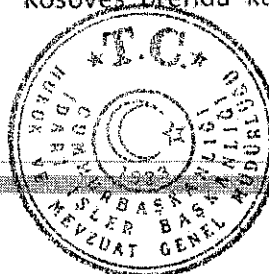


- (g) "Shteti kërkuës: do të thotë shteti (Turqia ose Kosova) që paraqet kërkesë për ripranim në pajtim me nenin 7 ose kërkesën për kalim transit në pajtim me nenin 14 të kësaj marrëveshjeje;
- (h) "Shteti që i kërkohet" do të thotë shteti (Turqia ose Kosova) të cilit i drejtohet kërkesa për ripranim në pajtim me nenin 7 ose kërkesa për kalim transit në pajtim me nenin 14 të kësaj marrëveshjeje;
- (i) "Autoritet kompetent" do të thotë cilido autoritet shtetëror i Turqisë ose Kosovës, i ngarkuar me zbatimin e kësaj marrëveshjeje në përputhje me nenin 19(1), pika a) e tutje;
- (j) "Transit" do të thotë kalimi i një shtetasi të shtetit të tretë ose personi pa shtetësi nëpërmjet territorit të shtetit që i kërkohet derisa udhëton nga shteti kërkuës në vendin e destinacionit.

PJESA I DETYRIMET E RIPRANIMIT TË KOSOVËS

Neni 2 Ripranimi i shtetasve të saj

1. Kosova do të ripranojë, me kërkesë nga Turqia dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë marrëveshje, të gjithë personat të cilët nuk përmbushin kushtet ligjore në fuqi për hyrje apo qëndrim të ligjshëm, në territorin e Turqisë me kusht që të jetë dëshmuar, ose mund të supozohet në mënyrë të arsyeshme mbi baza të dëshmisë së ofruar *prima facie* se ata janë Shtetas të Kosovës.
2. Kosova do të ripranojë në të njëjtën kohë bashkëshortët dhe fëmijët e mitur të pamartuar të personave të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, që posedojnë shtetësinë e Kosovës, përveç nëse ata kanë të drejtë të pavarur të qëndrimit në territorin e Turqisë
3. Kosova do të ripranojë, me kërkesë nga Turqia çdo person i cili konsiderohet shtetas i Republikës së Kosovës në pajtim me Ligjin për Shtetësinë e Kosovës dhe është i regjistruar si i tillë në regjistrin e shtetasve.
4. Pasi Kosova ka dhënë përgjigje pozitive me shkrim në kërkesën për ripranim, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente në Turqi menjëherë por jo më vonë se brenda shtatë (7) ditëve të punës, do të lëshojnë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmëri prej një (1) muaj. Nëse për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit që fillimisht i është lëshuar, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente e Kosovës brenda katërmëdhjetë (14)



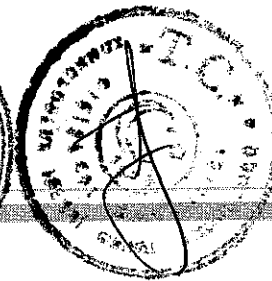
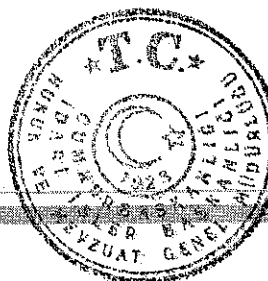
ditëve kalendarike, do të lëshojnë dokumentin e ri të udhëtimit me afat të vlefshmërisë me kohëzgjatje të njëjtë.

5. Në rast se personi që do të ripranohet posedon shtetësi të një shteti të tretë përveç shtetësisë së Kosovës, Turqisë do të marrë parasysh dëshirën e personit që do të ripranohet për shtetin që ai/ajo e ka zgjedhur të kthehet. Kostot e mundshme shtesë për kthim në vendin e tretë duhet të mbulohen nga personi që ripranohet. Në rrethana në të cilat nuk është e mundur të dërgohet personi në vendin e tretë të zgjedhjes së tij/saj, personi në fjalë do të ripranohet nga Kosova.

Neni 3

Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe të personave pa shtetësi

1. Kosova do të ripranojë me kërkesë nga Turqia dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta ose personat pa shtetësi të cilët nuk përmbushin kushtet ligjore në fuqi për hyrje në ose për qëndrim të ligjshëm në territorin e Turqisë me kusht që të jetë dëshmuar, ose mund të supozohet në mënyrë të arsyeshme mbi baza të dëshmisë së ofruar në shikim të parë (*prima facie*) se personat e tillë:
 - (a) posedojnë, ose në kohën e hyrjes së tyre kanë poseduar, vizë të vlefshme ose leje qëndrimi të vlefshme të lëshuar nga Kosova; ose
 - (b) në mënyrë ilegale kanë hyrë në territorin e Turqisë drejtpërdrejt në rrugë ajrore, ose përmes tokës nëpërmjet një vendi të tretë pasi që kanë qëndruar në territorin e Kosovës; ose
 - (c) janë bashkëshortë të personave të përcaktuar në nenin 2, paragrafi 1, me posedim të një shtetësie tjetër, me kusht që ata kanë të drejtë hyrje dhe qëndrimi ose marrin të drejtën për hyrje dhe qëndrim nga autoriteti kompetent i Kosovës, në territorin e Kosovës; ose
 - (d) janë fëmijë të mitur të pamartuar të personave të përcaktuar në nenin 2, paragrafi 1, që posedojnë një shtetësi tjetër.
2. Detyrimet për ripranim nga paragrafi 1 të këtij neni nuk do të zbatohet nëse:
 - (a) Shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka qenë vetëm në transit ajror përmes një aeroporti ndërkombëtar të Kosovës; ose
 - (b) Turqia i ka lëshuar shtetasit të shtetit të tretë ose personit pa shtetësi vizën apo lejen e qëndrimit para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç nëse:
 - ai person posedon vizë apo leje qëndrimi, të lëshuar nga Kosova, e cila skadon më vonë; ose

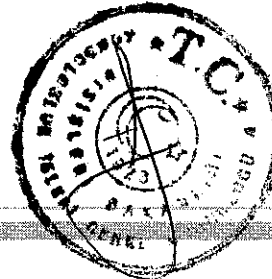
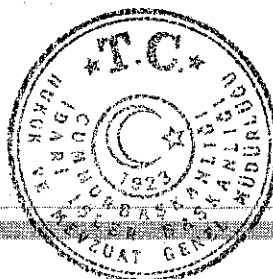


- viza ose leja e qëndrimit e lëshuar nga Turqia është marrë duke shfrytëzuar dokumente të imituara apo të falsifikuara, ose duke dhënë deklarata të rrejshme; ose
 - ai person nuk përmbush asnjë nga kushtet e përcaktuara për dhënien e vizës.
3. Pasi Kosova ka dhënë përgjigje pozitive me shkrim në kërkesën për ripranim, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente në Turqi menjëherë por jo më vonë se brenda shtatë (7) ditëve të punës, do të lëshojnë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmëri prej një (1) muaj. Nëse për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit që fillimisht i është lëshuar, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente e Kosovës brenda katërmëdhjetë (14) ditëve kalendarike, do të lëshojnë dokumentin e ri të udhëtimit me afat të vlefshmërisë me kohëzgjatje të njëjtë.

PJESA II DETYRIMET E RIPRANIMIT TË TURQISË

Neni 4 Ripranimi i shtetasve të saj

1. Turqia do të ripranojë, me kërkesën nga Kosova dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të përcaktuara në këtë marrëveshje, të gjithë personat të cilët nuk përmbushin kushtet ligjore në fuqi për hyrje apo qëndrim të ligjshëm në territorin e Kosovës me kusht që të jetë dëshmuar, ose mund të supozohet në mënyrë të arsyeshme mbi baza të dëshmisë së ofruar në shikim të parë (*prima facie*) se personat e tillë janë shtetas të Turqisë
2. Turqia do të ripranojë, gjithashtu bashkëshortët dhe fëmijët e mitur të pamartuar të personave të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, që posedojnë shtetësinë e Turqisë përveç nëse ata kanë të drejtë të pavarur të qëndrimit në territorin e Kosovës.
3. Pasi Turqia ka dhënë përgjigje pozitive me shkrim në kërkesën për ripranim, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente në Kosovë menjëherë por jo më vonë se brenda shtatë (7) ditëve të punës, do të lëshojnë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmëri prej një (1) muaj. Nëse për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit që fillimisht i është lëshuar, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente e Turqisë brenda katërmëdhjetë (14) ditëve



kalendarike, do të lëshojnë dokumentin e ri të udhëtimit me afat të vlefshmërisë me kohëzgjatje të njëjtë.

4. Në rast se personi që do të ripranohet posedon shtetësi të një shteti të tretë përveç shtetësisë së Turqisë, Kosova do të marrë parasysh dëshirën e personit që do të ripranohet për shtetin që ai/ajo e ka zgjedhur (të kthehet).

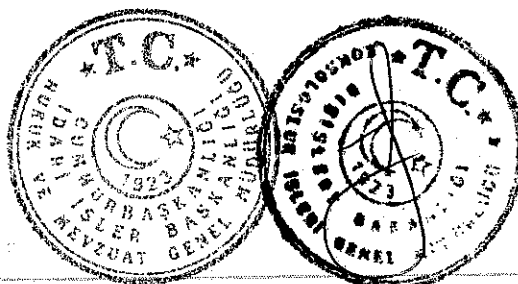
Kostot e mundshme shtesë për kthim në shtetin e tretë duhet të mbulohen nga personi që ripranohet.

Në rrethana në të cilat nuk është e mundur që personi të dërgohet në vendin e tretë të zgjedhjes së tij/saj, personi në fjalë do të ripranohet nga Turqia.

Neni 5

Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe të personave pa shtetësi

1. Turqia do të ripranojë, me kërkesë nga Kosova dhe pa formalitete të tjera, përveç atyre të ofruara në këtë marrëveshje, të gjithë shtetasit e vendeve të treta apo personat pa shtetësi të cilët nuk përmbushin kushtet ligjore në fuqi për hyrjen në ose qëndrim të ligjshëm në territorin e Kosovës me kusht që të jetë dëshmuar, ose mund të supozohet në mënyrë të arsyeshme mbi baza të dëshmisë së ofruar në shikim të parë (prima facie) se personat e tillë:
- (a) posedojnë, ose në kohën e hyrjes së tyre kanë poseduar, vizë të vlefshme ose leje qëndrim të vlefshëm të lëshuar nga Turqia; ose
 - (b) kanë hyrë drejtpërdrejtë dhe në mënyrë të paligjshme në territorin e Kosovës në rrugë ajrore, ose tokësore nëpërmjet një vendi të tretë pasi që kanë qëndruar në territorin e Turqisë; ose
 - (c) janë bashkëshortë të personave të përcaktuar në nenin 4, paragrafi 1, me posedim të një shtetësie tjetër, me kusht që ata kanë të drejtë hyrje dhe qëndrimi ose marrin të drejtën për hyrje dhe qëndrim nga autoriteti kompetent i Turqisë, në territorin e Turqisë; ose
 - (d) janë fëmijë të mitur të pamartuar të personave të përcaktuar në nenin 4, paragrafi 1, që posedojnë shtetësi tjetër.

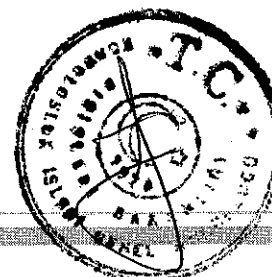
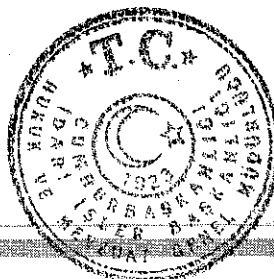


2. Detyrimi për ripranim nga paragrafi 1, i këtij neni nuk do të zbatohet nëse:
- (a) shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi ka qenë vetëm në transit ajror përmes një aeroporti ndërkombëtar të Turqisë; ose
 - (b) Kosova ia ka lëshuar shtetasit të vendit të tretë ose personit pa shtetësi vizën ose lejen e qëndrimit, para ose pas hyrjes në territorin e saj, përveç nëse:
 - ai person posedon vizë apo leje qëndrimi, të lëshuar nga Turqia, e cila ka periudhë më të gjatë vlefshmërie nga ajo e lëshuar nga Kosova; ose
 - viza ose leja e qëndrimit e lëshuar nga Kosova është marrë duke shfrytëzuar dokumente të falsifikuara, ose duke dhënë deklarata të rrejshme; ose
 - ai person nuk përmbush asnjë nga kushtet e përcaktuara për dhënien e vizës.
3. Pasi Turqia ka dhënë përgjigje pozitive me shkrim në kërkesën për ripranim, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente në Kosovë menjëherë por jo më vonë se brenda shtatë (7) ditëve të punës, do të lëshojnë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmëri prej një (1) muaj. Nëse për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit që fillimisht i është lëshuar, Misioni Diplomatik ose Zyra Konsullore kompetente e Turqisë brenda katërmëdhjetë (14) ditëve kalendarike, do të lëshojnë dokumentin e ri të udhëtimit me afat të vlefshmërisë me kohëzgjatje të njëjtë.

PJESA III PROCEDURA PËR RIPRANIM

Neni 6 Parimet

1. Para bërjes së një kërkesë për ripranim për personin e përcaktuar në nenin 3 dhe 5, Shteti kërkuës do të bëjë çdo përpjekje për të kthyer një person në vendin e origjinës dhe të paraqesë çdo lloj dokumenti që tregon se Pala kërkuese ka bërë çdo përpjekje në kërkesën për ripranim që duhet të bëhet aty ku nuk është e mundur ta dërgojë personin në vendin e tij /saj të origjinës. Kufizimet kohore në nenin 10, do të merren parasysh në proceset e sipërpërmendura.
2. Me përjashtim të rasteve që përcaktohen në paragrafin 3 të këtij neni, çdo transferim i personit që do të ripranohet mbi bazat e njërit prej detyrimeve që përmbajnë nenet 2 deri në 5, do të duhet të dorëzohet kërkesa për ripranim tek autoriteti kompetent i shtetit që i kërkohet.



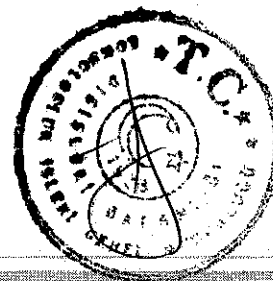
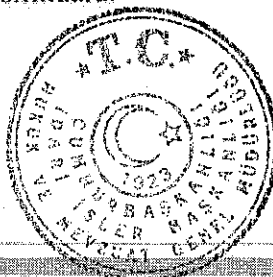
3. Nuk ka nevojë për kërkesë për ripranim kur personi që do të ripranohet posedon dokument udhëtimi apo letërnjoftim të vlefshëm dhe, ku aplikohet, vizë apo leje qëndrim i vlefshëm të shtetit që i kërkohet.

Neni 7 Kërkesa për ripranim

1. Çdo kërkesë për ripranim duhet të përmbajë informatat në vijim:
 - (a) informatat e detajuara të personit që do të ripranohet (d.m.th. emri, mbiemri, emri i babait, dhe emri i nënës, data dhe vendi i lindjes, si dhe vendbanimi i fundit);
 - (b) shënimet e dokumenteve me të cilat dëshmohen ose evidentohen me shikim të parë (*prima facie*) kushtet për ripranim;
 - (c) fotografia e personit që do të ripranohet;
 - (d) të dhënat biometrike të personit si shenjat e gishtërinjve, retina dhe irida e syrit, tiparet e zërit, tiparet e fytyrës dhe përmasat e duarve.
2. Në kërkesën e tij për ripranim, Shteti kërkues duhet të japë informata nëse shtetasit e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi, të cilët janë subjekte të kërkesës, kanë ndonjë të dhënë gjyqësore në shtetin kërkues dhe nëse ata kanë bërë një kërkesë për mbrojtje ndërkombëtare. Me kusht që kërkesa për mbrojtje ndërkombëtare është bërë, data e aplikimit dhe data e përfundimit, nëse përfundohet, dhe arsyet për përfundim i shtohen kërkesave për ripranim.
3. Forma e përbashkët që do të përdoret si kërkesë për ripranim, është e bashkëngjitur si shtojcë 5 e protokollit për zbatim.

Neni 8 Mjetet e dëshmisë lidhur me shtetësinë

1. Dëshmia për shtetësi në pajtim me nenin 2(1) dhe nenin 4(1), në veçanti mund të provohet me anë të cilitdo dokument të vlefshëm të renditur në listën e shtojcës 1 të protokollit për zbatim. Nëse dokumentet e tilla paraqiten, Turqia dhe Kosova në mënyrë të ndërsjellë do të pranojnë shtetësinë pa bërë hetime të mëtejme të nevojshme. Dëshmia për shtetësi nuk mund të sigurohet përmes dokumenteve të falsifikuara.

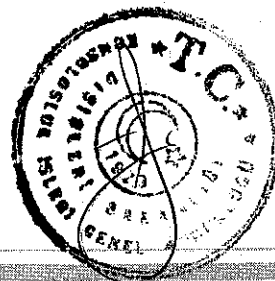
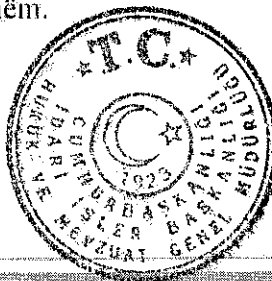


2. Evidenca në shikim të parë (*prima facie*) e shtetësisë në pajtim me nenin 2(1) dhe nenin 4(1) në veçanti mund të ofrohet përmes dokumenteve të renditura në listën e shtojcës 2 të protokollit për zbatim, qoftë edhe nëse periudha e tyre e vlefshmërisë ka skaduar. Nëse dokumentet e tilla paraqiten, Turqia dhe Kosova do të konsiderojnë se shtetësia është e përcaktuar, përveç nëse ata mund të dëshmojnë ndryshe. Evidenca në shikim të parë (*prima facie*) e shtetësisë nuk mund të sigurohet përmes dokumenteve të falsifikuara.
3. Nëse asnjëri nga dokumentet e renditura në shtojcat 1 apo 2 të protokollit për zbatim nuk mund të paraqitet, përfaqësuesit kompetentë diplomatik apo konsullorë të shtetit që i kërkohet, me kërkesë të autoritetit kompetent të shtetit kërkues, merren vesh për intervistimin e personit që do të ripranohet pa vonesa të panevojshme, më së voni brenda dhjetë (10) ditëve të punës nga dita e kërkesës, në mënyrë që të marrin informata për shtetësinë e tij apo të saj.
4. Kur është e nevojshëm, mund të caktohen ekspert për të marrë informata për shtetësinë e personave që do të ripranohen.

Neni 9

Mënyrat e dëshmimit që kanë të bëjnë me shtetasit e vendit të tretë dhe personat pa shtetësi

1. Dëshmitë e kushteve për ripranim të shtetasve të vendit të tretë dhe të personave pa shtetësi të përcaktuara në nenin 3 (1) dhe nenin 5 (1) në veçanti do të sigurohen përmes dokumenteve të renditura në listën e shtojcës 3 të protokollit për zbatim. Dëshmitë nuk mund të sigurohen përmes dokumenteve të falsifikuara. Çdo dëshmi e tillë do të pranohet në mënyrë të ndërsjellë nga palët kontraktuese pa bërë hetime të mëtejme të nevojshme.
2. Dëshmitë në shikim të parë (*prima facie*) të kushteve për ripranim të shtetasve të vendit të tretë dhe personave pa shtetësi të parashtruara në nenin 3(1) dhe nenin 5 (1) në veçanti do të sigurohen përmes dokumenteve të renditura në listën e shtojcës 4 të protokollit për zbatim; Dëshmitë nuk mund të sigurohen përmes dokumenteve të falsifikuara. Kur dëshmitë në shikim të parë (*prima facie*) paraqiten të tilla, Turqiadhe Kosova do të konsiderojnë se kushtet janë përcaktuar, përveç nëse ata mund të dëshmojnë ndryshe.
3. Hyrja ose qëndrimi i paligjshëm do të përcaktohet me anë të dokumenteve të udhëtimit të personit në fjalë në të cilat viza e nevojshme ose leje të tjera qëndrimi për territorin e shtetit kërkues mungojnë. Deklarata e shtetit kërkues sipas të cilës personi në fjalë është konstatuar pa dokumente të nevojshme udhëtimi, vizë apo leje qëndrimi, përbën dëshmi *prima facie* të hyrjes ose qëndrimit të paligjshëm.

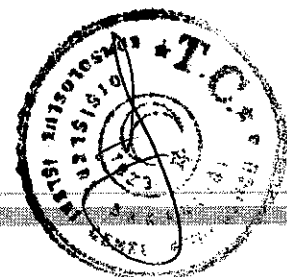
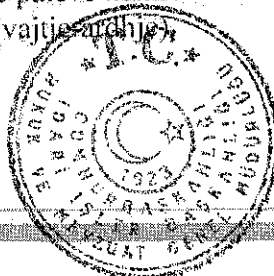


Neni 10 Kufizimet kohore

1. Kërkesa për ripranim duhet t'i dorëzohet autoritetit kompetent të shtetit që i kërkohet brenda maksimum gjashtë (6) muajve, pasi që autoriteti kompetent i shtetit kërkues ka marrë informacione se një shtetas i vendit të tretë ose person pa shtetësi, nuk përmbush kushtet në fuqi për hyrje ose qëndrim të ligjshëm. Kur ekzistojnë pengesa ligjore ose faktike që kërkesa të dorëzohet me kohë, afati kohor, me kërkesë të shtetit kërkues, do të zgjatet por vetëm derisa pengesat të mbarojnë së ekzistuari.
2. Në të gjitha rastet, kërkesës për ripranim duhet t'i jepet përgjigje me shkrim brenda tridhjetë (30) ditë pune Ky afat kohor fillon të llogaritet nga data e pranimit të kërkesës për ripranim. Arsyet e ndonjë refuzimi të mundshëm duhet të jepen me shkrim.
3. Kur ekzistojnë pengesa ligjore ose faktike ndaj kërkesës që i jepet përgjigja brenda tridhjetë (30) ditë pune, ky afat kohor, në bazë të një kërkesë të arsyetuar si duhet, mund të zgjatet më së shumti deri në dyzet (40) ditë pune.
4. Pas marrjes së pëlqimit, ose, ku është e përshtatshme, pas kalimit të afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 2 ose 3 të këtij neni, personi në fjalë do të transferohet brenda tre (3) muajve. Me kërkesë të shtetit kërkues, ky afat kohor mund të zgjatet për kohën që është nevojitur për të trajtuar pengesat ligjore ose praktike.

Neni 11 Modalitetet e transferimit dhe llojet e transportit

1. Para kthimit të personit, autoritetet kompetente të palëve kontraktuese në fjalë do të pajtohen paraprakisht dhe me shkrim, jo më vonë se pesë (5) ditë pune për datën e transferimit, pikën hyrëse, përcjelljet e mundshme dhe informacione të tjera të rëndësishme për transferim.
2. Nëse është e nevojshme, aranzhimet me shkrim të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, gjithashtu do të përmbajnë edhe informatat në vijim:
 - (a) deklaratën që tregon se personi që duhet të kthehet mund të ketë nevojë për ndihmë ose përkujdesje, nëse kjo është në interes të personit në fjalë;
 - (b) çfarëdo mase tjetër mbrojtjeje apo sigurie që mund të jetë e nevojshme në rastin e kthimit individual ose informata që kanë të bëjnë me shëndetin e personit, nëse është në interes të personit në fjalë.
3. Transportimi bëhet në rrugë ajrore. Kthimi përmes rrugës ajrore nuk do ketë kufizime për përdorimin e transportuesve ajror kombëtar të palëve kontraktuese dhe mund të bëhet duke përdorur fluturime të planifikuara ose charter (vajtuesarë).



4. Përderisa është duke u kryer një transferim, procedurat në rrjedhën e transferimit të ripranimit regjistrohen në një raport me përdorimin e "Formularit të Raportit për ripranimin e personave" në Aneksin 8 të Protokollit për Zbatim.

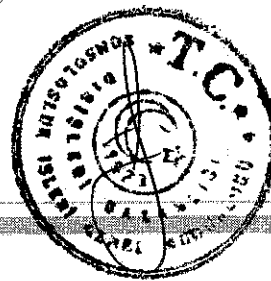
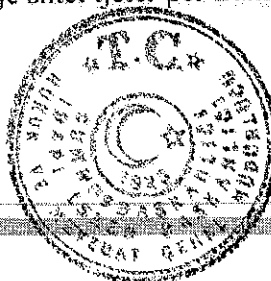
Neni 12 Ripranimi gabimisht

1. Shteti kërkuar do të rimarrë çdo person të ripranuar nga shteti që i është kërkuar nëse konstatohet, brenda një periudhe gjashtë (6) muajesh pas transferimit të personit në fjalë, që kriteret e përcaktuara në nenin 2 deri në nenin 5 të kësaj marrëveshjeje nuk janë përmbushur në kohën e transferimit.
2. Në raste të tilla, dispozitat procedurale të kësaj marrëveshjeje do të zbatohen përshtatshmërisht (*mutatis mutandis*) dhe do të sigurohen të gjitha informatat në dispozicion lidhur me identitetin dhe shtetësinë aktuale të personit që do merret prapa.

PJESA IV OPERACIONET TRANSITE

Neni 13 Parimet

1. Palët kontraktuese duhet të kufizojnë kalimin transit të shtetasve të vendit të tretë apo të personave pa shtetësi në rastet kur personat e tillë nuk mund të kthehen në vendin e destinacionit në mënyrë të drejtpërdrejt.
2. Kosova do të lejojë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta apo të personave pa shtetësi nëse, Turqia e kërkon këtë, dhe Turqia do të lejojë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta apo të personave pa shtetësi, nëse Kosova kërkon këtë, nëse udhëtimi shkues për në shtetet tjera në transit dhe ripranimi nga shteti i destinacionit është siguruar.
3. Transiti mund të refuzohet nga palët kontraktuese:
 - (a) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi është në rrezik real për t'iu nënshtruar torturës ose trajtimit ose dënimit jo-njerëzor apo degradues apo dënimit me vdekje ose persekutimit për shkak të racës, fesë, kombësisë, anëtarësisë në një grup të veçantë social apo bindjeve politike të tij në shtetin e destinacionit apo një shteti tjetër në transit;
 - (b) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi do t'iu nënshtrohet sanksioneve kriminale në shtetin që i është kërkuar, ose në një shtet tjetër për transit;



(c) në baza të shëndetit publik, sigurisë vendore, rendit publik apo interesave tjera kombëtare të shtetit që i është kërkuar.

4. Palët kontraktuese mund të revokojnë çdo autorizim të lëshuar nëse rrethanat e referuara në paragrafin 3 më pas ngrihen apo dalin në dritë që pengon rrugën e operacionit transit, ose nëse udhëtimi shkues në vendet e mundshme transite ose ripranimi nga vendi i destinacionit nuk është më i siguar. Në këtë rast, shteti kërkuës do ta marrë prapa shtetasin e vendit të tretë ose personin pa shtetësi, sipas nevojës dhe pa vonesë.

Neni 14 Procedura e transitit

1. Kërkesa për operacione transite duhet të dorëzohet tek autoritetet kompetente të shtetit që i kërkohet me shkrim dhe duhet të përmbajë informatat në vijim:

(a) llojin e transitit (përmes ajrit apo tokës), vendet e tjera të mundshme për transit dhe destinacioni final i menduar;

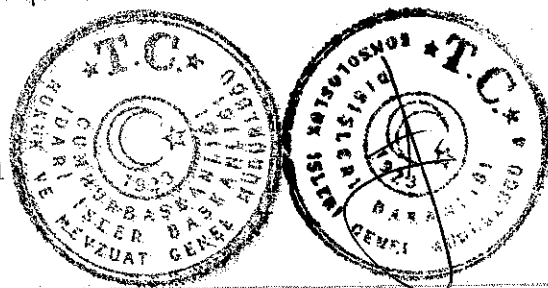
(b) deri në nivelin që është i mundshëm, detajet e personit në fjalë (p.sh. emri, mbiemri, emri i mesëm, emrat tjerë të përdorur/me të cilat njihet ose ndërlidhet, data e lindjes, gjinia dhe – ku është e mundshme – vendi i lindjes, shtetësia, gjuha, lloji dhe numri i dokumentit të udhëtimit);

(c) pikën hyrëse të paraparë, kohën e transferimit dhe detajet e përcjelljes, nëse ka;

(d) deklaratën që, sipas këndvështrimit të shtetit kërkuës, kushtet në pajtim me nenin 13 (2) janë përmbushur dhe se nuk ka njohuri për asnjë arsye për refuzim në pajtim me nenin 13 (3).

Forma e përbashkët që do të përdoret për kërkesat e transitit është bashkangjitur si shtojcë 6 e protokollit për zbatim.

2. Shteti që i kërkohet, brenda shtat (7) ditë pune dhe me shkrim, do ta informojë shtetin kërkuës për pranimin, duke konfirmuar pikën hyrëse dhe kohën që parashihet për pranim ose e informon për refuzimin e pranimin dhe për arsyet e refuzimit të tillë.
3. Nëse operacioni i transitit bëhet në rrugë ajrore, personi që do të ripranohet dhe përcjellësit e mundshëm, brenda afateve të obligimeve ndërkombëtare të shtetit që i kërkohet, do të përjashtohen nga vizat transite të aeroportit.
4. Autoritetet kompetente të shtetit që i kërkohet, në bazë të konsultimeve të dyanshme, do të asistojnë në operacionet e transitit, në veçanti përmes vëzhgimit të personave në fjalë dhe sigurimit të pajisjeve të përshtatshme për këtë qëllim.



PJESA V KOSTOT

Neni 15

Kostot e transportit dhe të transitit

Pa përjashtuar të drejtën e autoriteteve kompetente për kthimin e kostove të ndërlidhura me ripranim nga personi që ripranohet ose palët e treta, të gjitha kostot e transportit dhe dokumenteve të udhëtimit lidhur me operacionet për ripranim dhe të transitit dhe ripranimit gabimisht në pajtim me këtë marrëveshje, deri në kufirin e shtetit të destinacionit final do të merren përsipër nga shteti kërkuës.

PJESA VI

MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE KLAUZOLA E PAPREKSHMËRISË

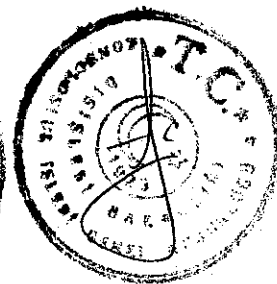
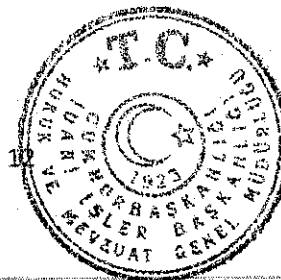
Neni 16

Mbrojtja e të dhënave

Komunikimi i të dhënave personale do të bëhet vetëm nëse komunikimi i tillë është i domosdoshëm për zbatimin e kësaj marrëveshje nga autoritetet kompetente të palëve kontraktuese si mund të jetë rasti. Procedimi dhe trajtimi i të dhënave personale në rast të veçantë do t'iu nënshtrohet ligjeve vendore të Kosovës dhe Turqisë

Në veçanti, parimet si në vijim do të aplikohen:

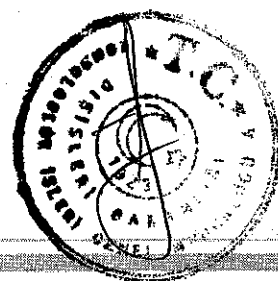
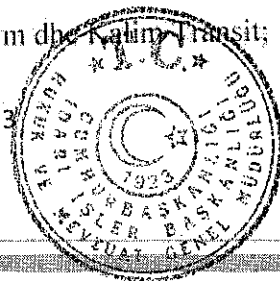
- (a) të dhënat personale duhet të procedohen në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme;
- (b) të dhënat personale duhet të mbliidhen për qëllime të specifikuara, të sakta dhe legjitime për zbatimin e kësaj marrëveshje dhe pa procedim të mëtejshëm as nga autoriteti komunikues e as nga autoriteti pranues që nuk është në përputhje me atë qëllim;
- (c) të dhënat personale duhet të jenë adekuate, relevante dhe jo të tepruara në lidhje me qëllim për të cilin ato mbliidhen dhe/ose procedohet më tutje; në veçanti, të dhënat personale të komunikuar mund të jenë vetëm si në vijim:
 - detajet e personit që transferohet (p.sh. emri, mbiemri, çfarëdo emra të tjerë të mëhershëm, emra të tjerë të përdorur/me të cilat njihet ose ndërlidhet, gjinia, gjendja civile, data dhe vendi i lindjes, shtetësia aktuale dhe çfarëdo e mëhershme),
 - pasaporta, letërnjoftimi apo patentë shoferi (numri, koha e vlefshmërisë, data e lëshimit, autoriteti i lëshimit, vendi i lëshimit),
 - ndalesat dhe itinerari,



- informacione tjera të nevojshme për identifikimin e personit që do të transferohet apo për kontrollimin e kriterëve për ripranim në pajtim me këtë marrëveshje.
- (d) të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe ku është e nevojshme të përditësohen;
- (e) të dhënat personale duhet të kenë formën e cila mundëson identifikimin e subjekteve të të dhënave për jo më gjatë se sa është e nevojshme për qëllimin për të cilin të dhënat janë mbledhur apo për të cilin ato janë proceduar më tutje;
- (f) që të dy, edhe autoriteti komunikues edhe autoriteti pranues do të ndërmarrin secilin hap të arsyeshëm për të siguruar si është e përshtatshme korrigjimin, fshirjen apo bllokimin e të dhënave personale ku procedimi nuk është në përputhje me dispozitat e këtij neni, në veçanti për shkak se ato të dhëna nuk janë adekuate, relevante, të sakta, apo ato janë të tepërta në lidhje me qëllimin e procedimit. Kjo përfshin njoftimin për çdo korrigjim, fshirje apo bllokim, të palës tjetër;
- (g) me kërkesë, autoriteti pranues do të informojë autoritetin komunikues për përdorimin e të dhënave të komunikuara dhe të rezultateve të fituara nga ato;
- (h) të dhënat personale mund t'ju komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Komunikimi i tyre organeve të tjera kërkon pëlqimin paraprak nga autoriteti komunikues;
- (i) autoritetet komunikuese dhe pranuese janë të detyruara të bëjnë evidencë me shkrim të komunikimit dhe pranimit të të dhënave personale.

Neni 17 Klauzola e paprekshmërisë

1. Kjo marrëveshje nuk përjashton të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e palëve kontraktuese që dalin nga ligji apo konventat ndërkombëtare, direkt apo indirekt, dhe në veçanti, nga:
- Konventa e datës 28 Korrik 1951 mbi Statusin e Refugjatëve e ndryshuar me Protokollin e datës 31 Janar 1967 mbi Statusin e Refugjatëve;
 - Konventat Ndërkombëtare që përcaktojnë shtetin përgjegjës për shqyrtimin e kërkesave për azil të paraqitura;
 - Konventa Evropiane të datës 4 Nëntor 1950 për Mbrojtjen e të Drejtave të Njeriut dhe të Lirive Themelore;
 - Konventa e datës 10 Dhjetor 1984 kundër Torturës dhe Trajtimeve apo Dënimeve të tjera Mizore, Jo-njerëzore apo Degraduese;
 - Konventat Ndërkombëtare mbi Ekstradim dhe Kalim Transit;



- Konventat dhe Marrëveshjet Ndërkombëtare shumëpalëshe për Ripranimin e Qytetarëve të Huaj.
- 2. Asgjë në këtë marrëveshje nuk do të parandalojë kthimin e personit sipas marrëveshjeve tjera formale apo jo-formale.

PJESA VII ZBATIMI

Neni 18

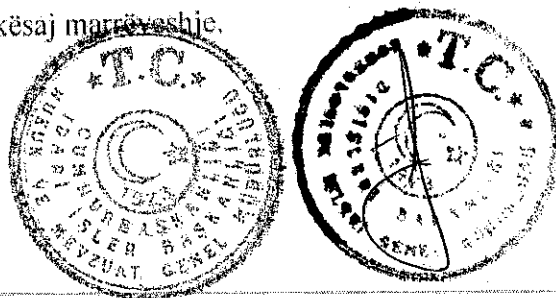
Bashkëpunimi dhe takimet e ekspertëve

1. Autoritetet kompetente të palëve kontraktuese do t'i ofrojnë njëri tjetrit ndihmë të ndërsjellë për zbatimin dhe interpretimin e kësaj marrëveshje.
2. Secila palë kontraktuese mund të kërkojë thirrjen e takimeve të ekspertëve të të dyja palëve kontraktuese për sqarimin e çfarëdo çështje që ngrihet gjatë zbatimit të kësaj marrëveshje.
3. Palët kontraktuese do të zgjidhin vështirësitë që lidhen me zbatimin e kësaj marrëveshje përmes kanaleve diplomatike.

Neni 19

Protokolli për zbatim

1. Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës, dhe Ministria e Brendshme e Republikës së Turqisë do të përpilojnë protokollin për zbatim i cili do të përcaktojë rregullat për:
 - (a) caktimin e autoriteteve kompetente dhe pikat e kalimit kufitar;
 - (b) kushtet për kthimet me përcjellje, përfshirë kalimin transit të shtetasve të vendeve të treta dhe të personave pa shtetësi me përcjellje;
 - (c) si dhe çështjet tjera që kanë të bëjnë me zbatimin e kësaj marrëveshje
2. Protokolli për zbatim është pjesë përbërëse e kësaj marrëveshje.

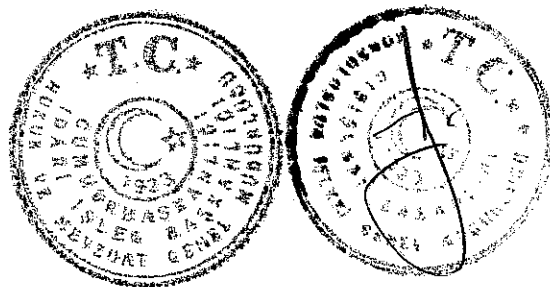


PJESA VIII
DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 20

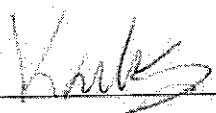
Hyrja në fuqi, kohëzgjatja, ndryshimi, pezullimi dhe përfundimi

1. Kjo marrëveshje do të miratohet dhe/ose ratifikohet nga Palët Kontraktuese në pajtim me procedurat e brendshme të tyre përkatëse.
2. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të dytë, pas datës në të cilën Palët Kontraktuese njoftojnë njëra tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike që procedurat e brendshme të referuara në paragrafin e parë janë përmbyshur.
3. Kjo marrëveshje mbetet në fuqi për një periudhë të pacaktuar kohore.
4. Secila Palë Kontraktuese mund të propozojë ndryshime në këtë marrëveshje. Ndryshimet e tilla në këtë marrëveshje do të miratohen dhe/ose ratifikohen dhe do të hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.
5. Secila Palë Kontraktuese, duke njoftuar në mënyrë zyrtare Palën tjetër Kontraktuese, mund të pezullojë plotësisht apo pjesërisht, për kohësisht zbatimin e kësaj marrëveshje, për shkaqe të sigurisë, të mbrojtjes së rendit publik apo të shëndetit publik. Pezullimi hyn në fuqi në ditën e dytë pas datës së njoftimit të tillë.
6. Secila Palë Kontraktuese mund të përfundojë këtë marrëveshje duke njoftuar në mënyrë zyrtare Palën tjetër kontraktuese. Kjo marrëveshje do të pushojë së zbatuari gjashtë (6) muaj pas datës së njoftimit të tillë.
7. Porosia për regjistrimin e kësaj marrëveshjeje tek Sekretariati i Kombeve të Bashkuara sipas nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara jepet menjëherë pas hyrjes së saj në fuqi nga Republika e Turqisë. Pala tjetër kontraktuese do të njoftohet duke i komunikuar asaj numrin e regjistrimit të OKB-së, kur ky numër është konfirmuar nga Sekretariati i Kombeve të Bashkuara.



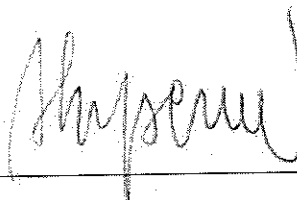
Bëre në Prishtinë më 15 Dhjetor 2015 në dy kopje identike secila në gjuhën Turke, Shqipe, Serbe dhe Angleze, Në rast divergjence në interpretimin e kësaj marrëveshje, do të përdoret versioni i gjuhës angleze.

Për Qeverinë e
Republikës së Turqisë

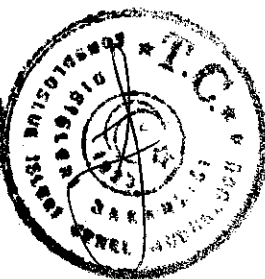
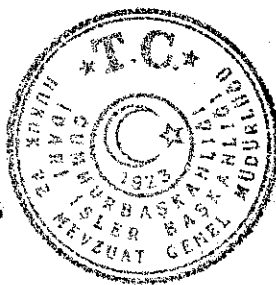


Kivircim Kiliç
Ambasador

Për Qeverinë e
Republikës së Kosovës



Skender Hyseni
Ministër i Punëve të Brendshme



PROTOKOLLI PËR ZBATIM
I Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe
Qeverisë së Republikës së Kosovës
për Ripranimin e Personave që qëndrojnë pa Autorizim

Ministria e Brendshme e Republikës së Turqisë
dhe
Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës

Më poshtë referuar si "PALË KONTRAKTUESE",

Në pajtim me Nenin 19 të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe Qeverisë së Republikës së Kosovës për ripranimin e personave që qëndrojnë pa autorizim (këtu e tutje referohet si "Marrëveshje")

Bien dakord si më poshtë:

Neni 1
Autoritetet kompetente

(1) Autoritetet kompetente përgjegjëse për zbatimin e Marrëveshjes janë:

(a) Për Republikën e Turqisë

Për shtetasit e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi:

Ministria e Brendshme

Drejtoria e Përgjithshme për Menaxhimin e Migracionit

Njësia e Marrëveshjeve për Ripranim

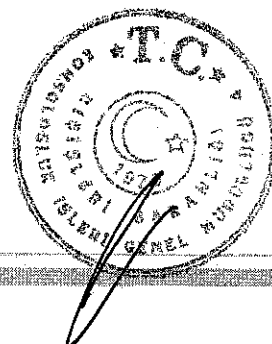
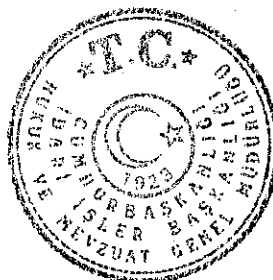
Adresa: Lalegül Çamlıca, 122. Sokak No:4

Yenimahalle/Ankara

Tel: +90 312 422 0620

+90 312 422 0627

Fax: +90 312 422 0900



E-mail address: readmission@goc.gov.tr

Për shtetasit e Turqisë:

Ambasada dhe Konsullata e Përgjithshme e Republikës së Turqisë në Kosovë
(pranuese e kërkesës)

Ambasada dhe Konsullata e Përgjithshme Republikës së Turqisë në Kosovë si dhe
Drejtoria e Përgjithshme për Menaxhimin e Migracionit (procedurat lidhur me kërkesën
për ripranim)

(b) Për Republikën e Kosovës:

Për operacionet e ri-pranimit

Ministria e Punëve të Brendshme

Departamenti i Shtetësisë, Azilit dhe Migracionit

Rruga "Luan Haradinaj"

Ndërtesa e re e Qeverisë së MPB-së

10000 Prishtinë — Kosovë

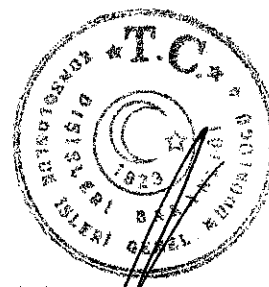
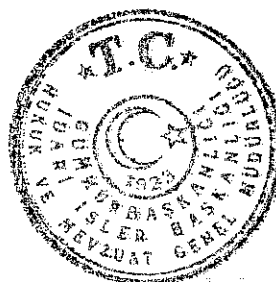
Tel. +381 38 200 19 130;
+381 38 200 19 590;
+381 38 200 19 739;
+381 38 200 19 579;

Fax.

Email: mpb.riatdhesimi@rks-gov.net
mpb.riatdhesimi1@rks-gov.net
mpb.riatdhesimi2@rks-gov.net
mpb.riatdhesimi3@rks-gov.net
mpb.riatdhesimi4@rks-gov.net

Për operacionet e transitit

Ministria e Punëve të Brendshme
Policia e Kosovës



Drejtoria për Migrim dhe të Huaj,
Rruga "Luan Haradinaj"
10000 Prishtina — Kosovë
Tel. +381 38 50 80 1422
Fax. +381 38 50 80 1222
Email: drejtoriapermigrim@kosovopolice.com

- (2) Detajet e autoriteteve kompetente do të këmbehen me nënshkrimin e Marrëveshjes. Çdo ndryshim i mëvonshëm që ka të bëjë me autoritetet kompetente apo detajet e tyre do të komunikohet në mënyrë të drejtpërdrejtë në mes të autoriteteve kompetente të përmendura nën paragrafin 1.

Neni 2

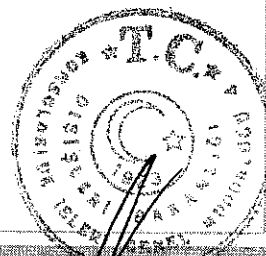
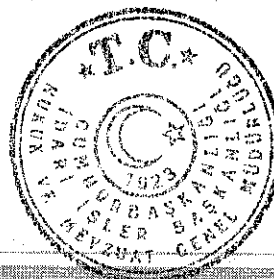
Kërkesa për ripranim

- (1) Kërkesa për ripranim do të dorëzohet me shkrim nga autoriteti kompetent i shtetit Kërkues direkt autoritetit kompetent të shtetit që i kërkohet, nëpërmjet kanaleve komunikuese të sigurta (përmes faksit ose e-mailit dhe çfarëdo kanali tjetër të pajtuar më vonë).
- (2) Nenet e këtij Protokolli për zbatim do të zbatohen pas shterimit të mjeteve të brendshme dhe ndërkombëtare për personat që janë subjekt i ripranimit, të cilët kanë iniciuar procedurat ligjore në territorin e Shtetit kërkues.
- (3) Përgjigja në kërkesën për ripranim do të dorëzohet me shkrim autoritetit kompetent të shtetit kërkues direkt nga autoriteti kompetent i shtetit që i kërkohet nëpërmjet kanaleve komunikuese të sigurta sipas formës të përcaktuar në shtojcën 7, (përmes faksit ose e-mailit dhe çfarëdo kanali tjetër të pajtuar më vonë).

Neni 3

Dokumentet e tjera

- (1) Nëse shteti kërkues konsideron se dokumente të tjera që nuk janë të renditura në Shtojcat 1 deri në 4 të këtij Protokolli për Zbatim mund të jenë të rëndësishme për përcaktimin e shtetësisë së personit që do të ri-pranohet, dokumentet e tilla mund të dorëzohen shtetit që i kërkohet së bashku me kërkesën për ripranim.
- (2) Vendimi se a mund të merren parasysh dokumentet e përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni gjatë shqyrtimit të kërkesës për ripranim do të merret nga shteti që i kërkohet.



Neni 4 Intervista

Në rastet kur në pajtim me paragrafin 3 të Nenit 8 të Marrëveshjes, shtetësia e personit që do të ripranohet nuk mund të përcaktohet me anë të dokumenteve të renditura në Shtojcat 1 ose 2 të këtij Protokolli për Zbatim, do të zbatohen njëra nga procedurat si në vijim:

- (a) Autoritetet kompetente të shtetit kërkues mund të kërkojnë intervistë në Misionin Diplomatik apo në Zyrën Konsullore të Shtetit që i kërkohet në mënyrë që të marrin informata për shtetësinë e tij/saj. Në rastet kur shtetësia e personit që do të ripranohet dëshmohet apo supozohet në mënyrë të arsyeshme, menjëherë do ti lëshohet dokumenti i udhëtimit.
- (b) Autoritetet kompetente të shtetit kërkues mund të kërkojnë intervista me ekspertë të shtetit që i kërkohet që do të mbahen në territorin e saj. Shpenzimet e udhëtimit dhe qëndrimit të eksperteve do të mbulohen nga shteti kërkues. Në rastet kur shtetësia e personit që do të ri-pranohet dëshmohet apo supozohet në mënyrë të arsyeshme nga autoritetet kompetente, pas intervistës nga ekspertë, menjëherë do ti lëshohet dokumenti i udhëtimit.

Neni 5 Procedurat e ri-pranimit dhe të transitit

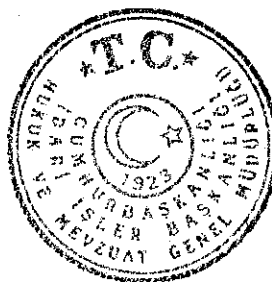
- (1) Për ri-pranim dhe transit, Palët Kontraktuese identifikojnë pikat e kalimeve kufitare në vijim:

(a) Për Republikën e Turqisë, Aeroporti i Stambollit Atatürk

Për Republikën e Turqisë, Aeroporti Sabiha Gökçen

(b) Për Republikën e Kosovës: Aeroporti Ndërkombëtar i Prishtinës "Adem Jashari"

- (2) Palët Kontraktuese menjëherë do të informojnë njëra tjetrën përmes kanaleve diplomatike për çdo ndryshim në listën e pikave të kalimeve kufitare të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij Neni.



Neni 6

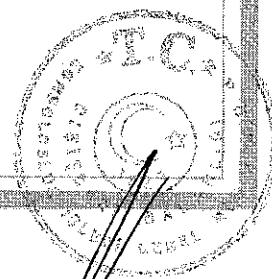
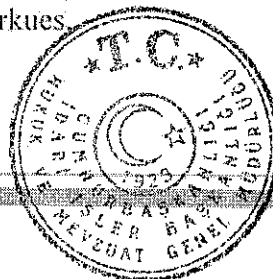
Kërkesa për transit

1. Kërkesa për transit do të dërgohet nga autoriteti kompetent i shtetit kërkues direkt autoritetit kompetent të Shtetit që i kërkohet nëpërmjet kanaleve komunikuese të sigurta sipas formës të përcaktuar në shtojcën 6, (përmes faksit ose emailit dhe çfarëdo kanali tjetër të pajtuar më vonë).
2. Përgjigja e kërkesës për ri-pranim do ti dorëzohet me shkrim autoritetit kompetent të shtetit kërkues direkt nga autoriteti kompetent i shtetit që i kërkohet përmes kanaleve komunikuese të sigurta, (përmes faksit ose e-mailit dhe çfarëdo kanali tjetër të pajtuar më vonë).
3. Ne qoftë se për arsye ligjore ose faktike ka ndryshim në planin e tranzitimit, autoritetet kompetentë të shtetit kërkues do ti informojnë autoritetet kompetente të shtetit që i kërkohet për arsyet më së voni një ditë para ditës së tranzitit në çfarëdo rrethanash dhe pa vonës, dhe do ti njoftojë për të gjitha detalet e nevojshme për tranzitin e mundshëm.

Neni 7

Shoqërimi i personit që do të ripranohet ose në transit

- (1) Ky Nen ka të bëjë me të gjitha llojet e shoqërimeve (p.sh. shoqërimi policore, mjekësore ose sociale);
- (2) Shoqëruesit e caktuar nga pala kërkuese do të jenë përgjegjës për shoqërimin e atyre që duhet të kthehen ose të tranzitohen deri të pika e kalimit kufitar të shtetit që duhet të kthehen dhe ti transferojnë ata tek autoritetet kompetente.
- (3) Nëse personi gjatë procesit të ripranimit ose transitit duhet të shoqërohet, shteti kërkues do të japë informatat në vijim: emrat, mbiemrat, rangun, pozitën e personave që shoqërojnë, llojin, numrin dhe datën e lëshimit të pasaportave dhe kartelat e identifikimit të shërbimit, përmbajtjen e urdhrat të tyre për misionin.
- (4) Shoqërimi duhet të jetë në përputhje me legjislacionin e shtetit që i kërkohet.
- (5) Shoqëruesit nuk do të mbajnë armë dhe objekte tjera të ndaluara në territorin e shtetit që i kërkohet.
- (6) Shoqëruesit do të jenë në rroba të thjeshta (rëndomta), të mbajnë pasaporta të vlefshme dhe kartelat e identifikimit të shërbimit, si dhe urdhrat për misionin të lëshuara nga autoriteti kompetent i shtetit kërkues.



- (7) Numri i shoqëruesve vendoset paraprakisht nga autoritetet kompetente në bazë të rastit në rast.
- (8) Autoritetet kompetente do të bashkëpunojnë me njëra tjetrën mbi të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me qëndrimin e shoqëruesve në territorin e Shtetit që i Kërkohet. Nëse është e nevojshme, autoritetet kompetente të shtetit që i kërkohet do ti ofrojnë shoqëruesve ndihmën e mundshme.

Neni 8

Shpenzimet

- (1) Shteti kërkues do ti mbuloj të gjitha shpenzimet e transportit që dalin nga ripranimi dhe procedurave të tranzitit sipas nenit 15 të marrëveshjes para transferimit të personave;
- (2) Shpenzimet tjera që bëhen nga shteti që i kërkohet në lidhje me ripranimin dhe kalimin transit të cilat duhet të merren përsipër nga shteti kërkues në pajtim me Nenin 15 të Marrëveshjes do të rimbursohen nga ky shtet brenda tridhjetë (30) ditëve pasë dorëzimit të faturave të shpenzimeve.
- (3) Në rast të ripranimit të gabuar, në pajtim me nenin 12 të Marrëveshjes shteti kërkues do ti rimburojë shpenzimet e nevojshme për transportimin e personit të ripranuar në shtetin e kërkuar brenda tridhjetë (30) ditëve pas dorëzimit të faturave të shpenzimeve.

Neni 9

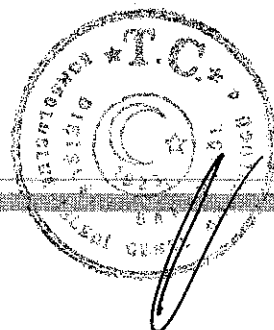
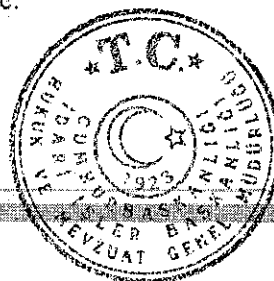
Gjuha

Përveç nëse Palët Kontraktuese vendosin ndryshe, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese, gjatë zbatimit të kësaj Marrëveshje, do të komunikojnë me gojë dhe me shkrim në gjuhën angleze.

Neni 10

Hyrja në fuqi, kohëzgjatja, ndryshimi, pezullimi dhe përfundimi

- (1) Ky Protokoll për Zbatim hyn në fuqi në të njëjtën ditë si Marrëveshja e ripranimit.
- (2) Secila Palë Kontraktuese mund të propozojë ndryshime të Protokollit për Zbatim. Ndryshimet e tilla do të miratohen dhe/ose ratifikohen nga Palët Kontraktuese në përputhje me procedurat e tyre përkatëse.



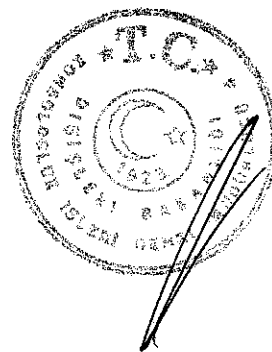
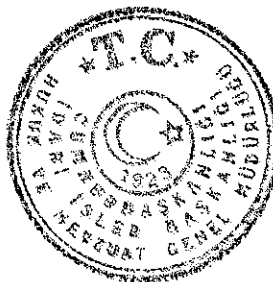
(3) Ky Protokoll për Zbatim do të përfundojë në të njëjtën kohë si Marrëveshja.

(4) Ky Protokoll për Zbatim nuk zbatohet gjatë periudhës së pezullimit të Marrëveshjes.

Neni 11 Shtojcat

Shtojcat 1 deri në 8 do të jenë pjesë përbërëse të këtij Protokoll për Zbatim.

Bërë në Prishtinë më 15 Dhjetor 2015 në dy kopje identike secila në gjuhën Turke, Shqipë, Serbe dhe Anglëze, Në rast divergjence në interpretimin e këtij Protokoll për zbatim, do të përdoret versioni i gjuhës angleze.

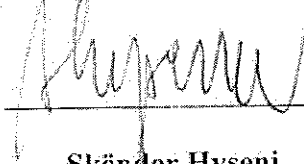


Për Qeverinë e Republikës së
Turqisë

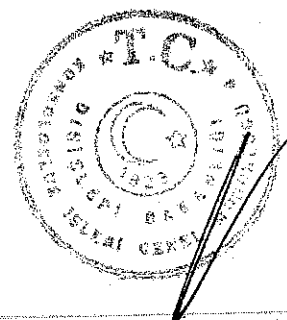
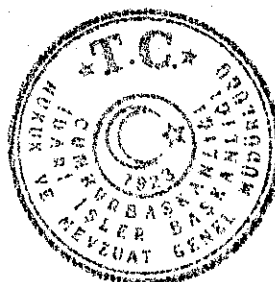


Kivileim Kılıç
Ambasador

Për Qeverinë e Republikës së
Kosovës



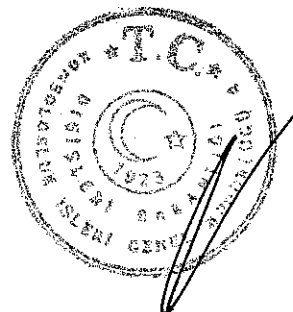
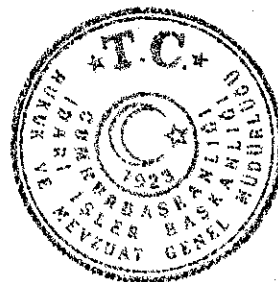
Skënder Hyseni
Ministër i Punëve të Brendshme



SHTOJCA 1

LISTA E DOKUMENTEVE PARAQITJA E TË CILAVE KONSIDEROHET SI PROVË E SHTETËSISË (Nenet 2 (1), 4 (1) dhe 8 (1) të Marrëveshjes)

- Për Republikën e Kosovës:
 - Certifikata e lindjes e vlefshme;
 - Certifikata e shtetësisë;
 - Letërnjoftim i vlefshëm;
 - Pasaporta e vlefshme.
- Për Republikën e Turqisë:
 - Certifikata e lindjes e vlefshme;
 - Certifikata e shtetësisë;
 - Letërnjoftim i vlefshëm;
 - Pasaporta e vlefshme.



**LISTA E DOKUMENTEVE
PARAQITJA E TË CILAVE KONSIDEROHET SI
PROVË PRIMA FACIE E SHTETËSISË**

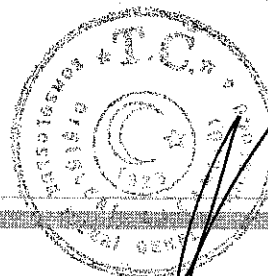
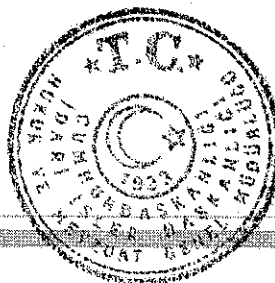
(Nenet 2 (1), 4 (1) dhe 8 (2) të Marrëveshjes)

• **Për Republikën e Kosovës :**

- Dokumentet e skaduar të përmendura në Shtojcën 1, apo fotokopjet e tyre;
- Patentë shoferi apo fotokopja e saj;
- Broshura të Forcës së Sigurisë së Kosovës;
- Deklaratat e dëshmitarëve;
- Deklaratat me shkrim të bëra nga personi në fjalë;
- Gjuha që flet personi, e dëshmuar edhe nëpërmjet rezultatit të një testi zyrtar (gjuhësor);
- Të dhënat personale biometrike, si shenjat e gishtërinjve, retina dhe irida e syrit, vijat e zërit, vijat e fytyrës dhe të dhënat e përmasave të duarve.
- Rezultati i testit të ADN;
- Çdo dokument tjetër i cili mund të ndihmojë në përcaktimin e shtetësisë kombëtare të personit në fjalë.

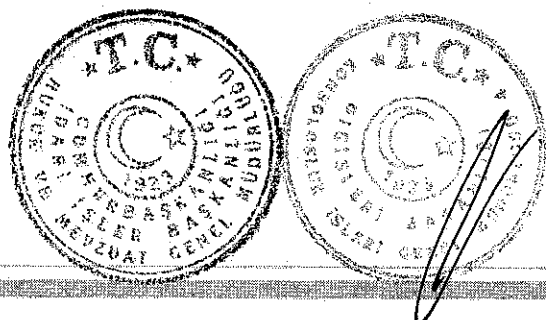
• **Për Republikën e Turqisë:**

- Dokumentet e skaduar të përmendura në Shtojcën 1, apo fotokopjet e tyre;
- Patentë shoferi apo fotokopja e saj;
- Të dhënat ushtarake dhe kartelat identifikuese ushtarake;
- Deklaratat e dëshmitarëve;
- Deklaratat me shkrim të bëra nga personi në fjalë;
- Gjuha që flet personi, e dëshmuar edhe nëpërmjet rezultatit të një testi zyrtar (gjuhësor);
- Të dhënat personale biometrike, si shenjat e gishtërinjve, retina dhe irida e syrit, vijat e zërit, vijat e fytyrës dhe të dhënat e përmasave të duarve.
- Rezultati i testit të ADN;
- Çdo dokument tjetër i cili mund të ndihmojë në përcaktimin e shtetësisë kombëtare të personit në fjalë.



LISTA E DOKUMENTEVE
TË CILAT KONSIDEROHEN SI DËSHMI E KUSHTEVE PËR RIPRANIM TË
SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE TË PERSONAVE PA SHTETËSI
(Nenet 3(1), 5 (1) dhe 9 (1) të Marrëveshjes)

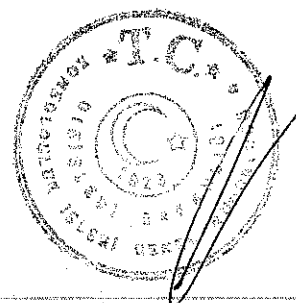
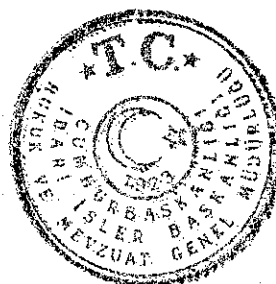
- Vula hyrëse/e nisjes apo nënshkrimet e ngjashme në dokumentin e udhëtimit të personit në fjalë apo dëshmi tjetër për hyrje/nisje (p.sh. incizimet fotografike video);
- Dokumentet, certifikatat dhe faturat e çfarëdo lloji (p.sh. llogaritë e hotelit, kartelat e takimeve për doktorët/dentistët, kartelat hyrëse të institucioneve publike/private, marrëveshjeve për marrje me qira të automjetit, dëftesave të kartelave të kreditit, etj) të cilat qartë tregojnë se personi në fjalë ka qëndruar në territorin e shtetit që i kërkohet;
- Biletat me emër dhe/ose listave të udhëtarëve të aeroplanit, trenit, autobusit apo kalimeve me anije të cilat tregojnë prezencën dhe itinerarin e personit në fjalë në territorin e shtetit që i kërkohet;
- Informatat që tregojnë se personi në fjalë ka përdorur shërbimet e kuririt apo të agjencisë së udhëtimit;
- Deklaratat zyrtare nga personi në fjalë në procedurat juridike ose administrative



**LISTA E PËRBASHKËT E DOKUMENTEVE
TË CILAT KONSIDEROHEN SI DËSHMI *PRIMA FACIE* E KUSHTEVE PËR
RIPRANIM TË SHTETASVE TË VENDEVE TË TRETA DHE TË PERSONAVE
PA SHTETËSI**

(Nenet 3(1), 5 (1) dhe 9 (2) të Marrëveshjes)

- Përshkrimi i lëshuar nga autoritetet relevante të Shtetit Kërkues të vendit dhe rrethanave nën të cilat personi në fjalë është ndaluar pas hyrjes në territorin e atij Shteti;
- Informacionet që kanë të bëjnë me identitetin dhe/ose qëndrimin e personit që janë ofruar nga autoritetet ndërkombëtare apo organizatat jo-qeveritare;
- Raportet/konfirmimi i informacioneve nga anëtarët e familjes, bashkë udhëtarëve, etj.
- Deklarata e personit në fjalë.



[Stema e Republikës së Turqisë]

[Stema e Republikës së Kosovës]

(Vendi dhe data)

(Emërimi zyrtar i Autoritetit kërkues)

Referenca:

Për:

(Emërimi i Autoritetit kërkues)

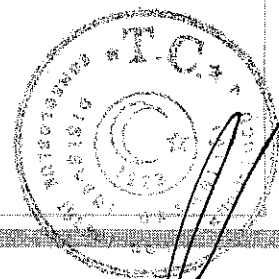
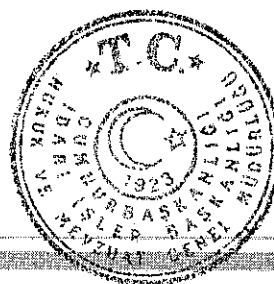
☐ KËRKESE PËR INTERVISTË (neni 8 (3))

**KËRKESE PËR RIPRANIM Sipas nenit 7 të Marrëveshjes ndërmjet
Republikës së Kosovës dhe Republikës së Turqisë për ripranimin e
personave që qëndrojnë pa autorizim**

A. TË DHËNAT PERSONALE

1. Emri i plotë (nënvizoni mbiemrin):
2. Mbiemri i vajzërisë :
3. Emri i babës-Emri i nënës
4. Data dhe vendi i lindjes:
5. Gjinia dhe pamja fizike (gjatësia, ngjyra e syve, shenjat dalluese etj):
6. Emrat tjerë (emra të mëhershëm, emra të tjerë të përdorur/me anë të të cilëve është njohur ose pseudonime):
7. Shtetësia dhe gjuha:

Fotografia



8. Gjendja martesore: ☐ i/e martuar ☐ i/e pamartuar ☐ i/e divorcuar ☐ i/e vejë
Nëse i/e martuar: emri i bashkëshortit
Emrat dhe mosha e fëmijëve (Nëse ka)

9. Adresa e fundit në Shtetin që i kërkohet:

B. TË DHËNAT PERSONALE TË BASHKËSHORTIT/ES (NËSE KËRKOHET)

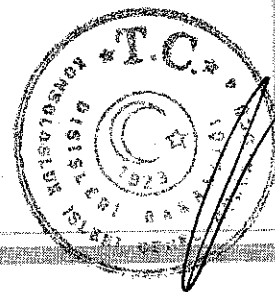
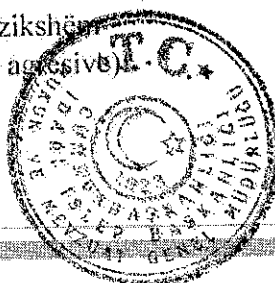
1. Emri i plotë (nënvizoni mbiemrin):
2. Mbiemri i vajzërisë:
3. Emri i babës –Emri i nënës
4. Data dhe vendi i lindjes:
5. Gjinia dhe pamja fizike (gjatësia, ngjyra e syve, shenjat dalluese etj):
6. Emrat tjerë (emra të mëhershëm, emra të tjerë të përdorur/me anë të të cilëve është njohur ose pseudonime):
7. Shtetësia dhe gjuha:

C. TË DHËNAT PERSONALE TË FËMIJËVE (Nëse kërkohet)

1. Emri i plotë (nënvizoni mbiemrin):
2. Data dhe vendi i lindjes:
3. Gjinia dhe pamja fizike (gjatësia, ngjyra e syve, shenjat dalluese etj):
4. Shtetësia dhe gjuha:

D. RRETHANAT E VEÇANTA NË LIDHJE ME TË TRANSFERUARIN

1. Gjendja shëndetësore
(p.sh referenca të posaçme për kujdes special mjekësor; emri latin i sëmundjes ngjitëse)
2. Indikacioni i personit posaçërisht të rrezikshëm
(p.sh të dyshuar për vepra të rënda, sjellje agresive)



E. MJETET E DËSHMISË TË BASHKËNGJITURA

1.

(Nr. i pasaportës) :

(Data dhe vendi i lëshimit):

(autoriteti që e ka lëshuar) :

(periudha e vlefshmërisë) :

2.

(Nr. i letërnjoftimit):

(Data dhe vendi i lëshimit):

(autoriteti që e ka lëshuar) :

(periudha e vlefshmërisë) :

3.

(Nr. i patent shoferit)

(Data dhe vendi i lëshimit):

(autoriteti që e ka lëshuar) :

(periudha e vlefshmërisë) :

4.

(Nr. i ndonjë dokumenti zyrtar)

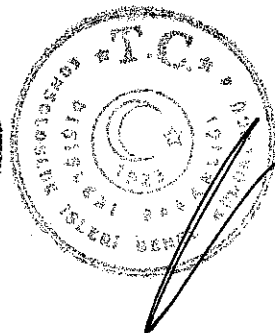
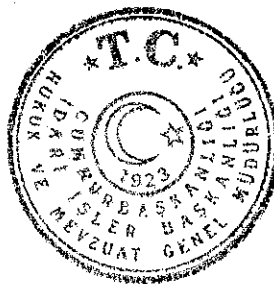
(Data dhe vendi i lëshimit):

(autoriteti që e ka lëshuar) :

(periudha e vlefshmërisë) :

F. VËREJTJE

(Nënshkrimi) (plumbimi/vula)



[Stema e Republikës së Turqisë]

[Stema e Republikës së Kosovës]

(Vendi dhe data)

(Emërimi i zyrtarit kërkues)

Referenca

Për

(Emërimi i zyrtarit që i kërkohet)

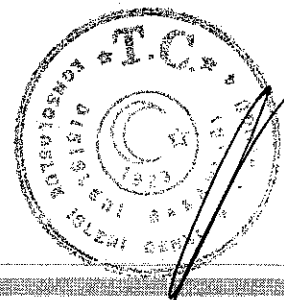
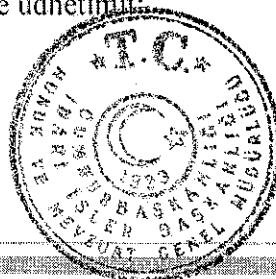
KËRKESA PËR KALIM TRANSIT

Në pajtim me nenin 14 të Marrëveshjes për Ripranim ndërmjet Republikës së Turqisë dhe Republikës së Kosovës për Ripranimin e Personave që Qëndrojnë pa Autorizim.

A. TË DHËNAT PERSONALE

1. Emri i plotë (nënvizoni mbiemrin):
2. Mbiemri i vajzërisë:
3. Emri i babës-Emri i nënës
4. Data dhe vendi i lindjes:
5. Gjinia dhe pamja fizike (gjatësia, ngjyra e syve, shenjat dalluese etj):
6. Emrat tjerë (emra të mëhershëm, emra të tjerë të përdorur/me anë të të cilëve është njohur ose pseudonime):
7. Shtetësia dhe gjuha:
8. Lloji dhe numri i dokumentit të udhëtimit:

Fotografia

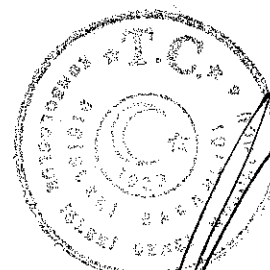
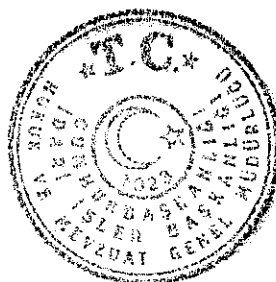


B. OPERACIONET E TRANSITIT

1. Lloji i transitit
☐ me rrugë ajrore
2. Shteti i destinacionit final
3. Shtetet tjera të mundshme të transitit
4. Pikëkalimi kufitar i propozuar, data, koha e transferit dhe përcjelljet e mundshme:
5. Pranimi garantohehet në cilindo shtet tjetër transit dhe në shtetin e destinacionit final
(neni 14 paragrafi 2)
☐ po ☐ jo
6. Njohuri për çfarëdo arsye për refuzim të transitit
(neni 14 paragrafi 3)
☐ po ☐ jo

C. VËREJTJE (kujdes i veçantë, siguria, masat mbrojtëse, përcjellja etj)

((Nënshkrimi) (plumbimi/vula)



.....
(Emri dhe adresa e autoritetit kompetent të Palës së kërkuar)

Përgjigje në Kërkesën për Ripranim

Për:

(Emri dhe adresa e autoritetit kompetent të Palës kërkuese)

Telefoni

Faksi

Numri referues i dokumentit

Data

(A) Në rast të përgjigjes pozitive

Referenca: Në lidhje me kërkesën tuaj për ripranim me dosjen nr. të datës.....

1. (Emri i plotë i personit- nënvizoni mbiemrin) i lindur mëmë (Data e lindjes) në..... (Vendi i lindjes- qyteti ose fshati)

Dëshirojmë të informojmë se personi në fjalë do të ripranohet në përputhje me pikat e mëposhtme:

- Neni i Marrëveshjes- Ripranimi i (Shtetet) i shtetasve të tyre
- Neni i Marrëveshjes- Ripranimi i shtetasve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi..

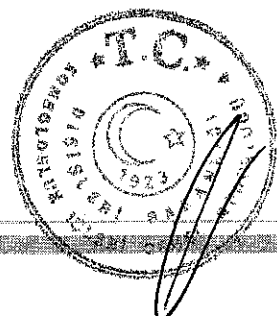
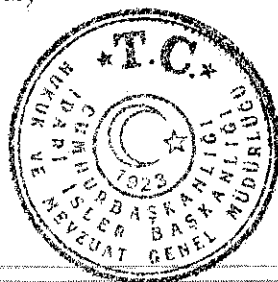
Për këto qëllime, një dokument udhëtimi / dokument emergjent i udhëtimit do t'i lëshohet personit në fjalë (ku është e aplikueshme).

.....
(Emri i misionit diplomatik apo konsullor të Palës së kërkuar)

VULA

(.....pozita, emri, mbiemri dhe nënshkrimi i autoritetit kompetent të Palës së kërkuar)

B. Në rast të përgjigjes negative



Referenca: Në lidhje me kërkesën tuaj për ripranim me dosjen nr të datës.....ne dëshirojmë të ju informojmë se

1.....

(Emri i plotë-Nënvizoni mbiemrin)

nuk do të ripranohet.

Arsyeja:

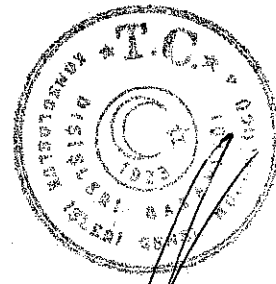
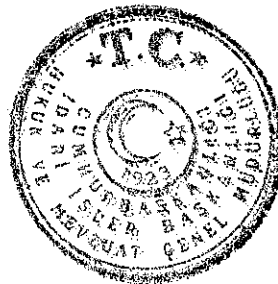
(Ju lutemi siguroni informata se në pajtim me _____ Marrëveshjen apo sipas nenit _____ nuk ka asnjë detyrim për ripranim)

2. Sipas informatave të dhëna nga autoritetet kompetente, personi në fjalë është shtetas i _____.

(Nëse informatat janë në dispozicion, ju lutem tregoni shtetësinë e personit në fjalë)

VULA

(.....pozita, emri, mbiemri dhe nënshkrimi i autoritetit kompetent të Palës së kërkuar)



Forma e Raportit për Ripranimin e Personave

.....
(Titulli dhe adresa e autoriteteve kompetente të Palës së kërkuar)

Numri i Referencës së Dokumentit

Data

Informata për Transfer

Vendi i transferimit.....

Data dhe ora e Transferimit

.....
Autoriteti i kthimit

.....
Autoriteti i ripranimit ...

.....
Data dhe numri i kërkesës

Data dhe numri i Përgjigjes

Informata Personale të Personit të Ripranuar

1. Emri-Mbiemri:

(Emri i plotë-nënvizoni mbiemrin)

Data dhe vendi i lindjes:

Shtetësia:

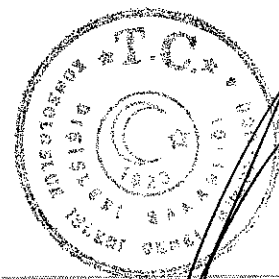
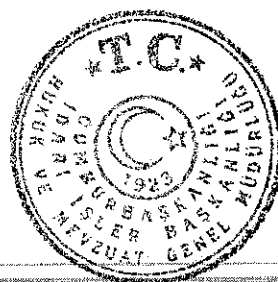
Sendet personale dhe burimet financiare në pronësi të personit gjatë ripranimit.

Personat tjerë (Të dhënat sipas informatave të mësipërme):

Informata Personale të Personit jo të Ripranuar

1. Emri-Mbiemri:

(Emri i plotë-nënvizoni mbiemrin)



Data dhe vendi i lindjes:

Shtetësia:

2. Arsyet për refuzimin e riprimit:

Riprimi:

1. Sa i përket riprimit, është pranuar si në vijim:

(Dokument—dokumente udhëtimi dokumentet e identitetit, etj materiale)

Gjatë riprimit, duhet të theksohen në veçanti si në vijim: (lëndimet, prova të reja të zbuluara.....)

Ky dokument është bërë në dy kopje, njëra do t'i dërgohet parashtruesit dhe tjetra palës pranuese.

PARASHTRUESI:

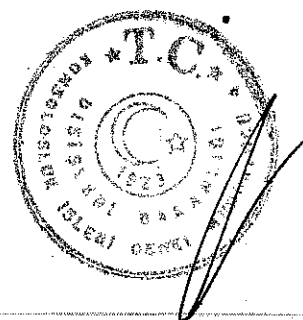
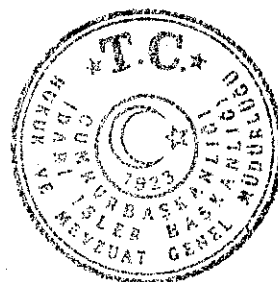
(Emri, mbiemri dhe nënshkrimi)

(Vula)

PRANUESI:

(Emri, mbiemri dhe nënshkrimi)

(Vula)



SPORAZUM

imeđu

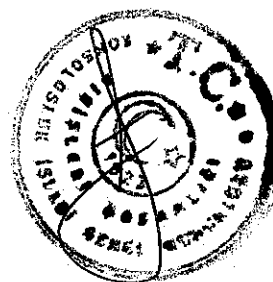
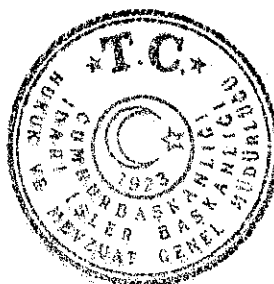
Vlade Republike Turske

I

Vlade Republike Kosova

Za Readmisiju Lica koji borave bez

Ovlašćenja



Vlada Republike Turske
i
Vlada Republike Kosova

Od sada pa na dalje kao "UGOVORENE STRANE"

ODLUČENI za jačanje saradnje sa ciljem efikasnije borbe protiv ilegalne migracije,

ŽELEĆI da uspostave kroz ovaj Sporazum i na osnovu reciprociteta, brze i efektivne postupke za identifikaciju i siguran i redovan povratak lica koja ne ispunjavaju kriterijume za legalan ulazak, ili boravak na teritorijama Turske ili Kosova i da se olakšava prelaz građana iz trećih zemalja ili lica bez državljanstva u duhu saradnje,

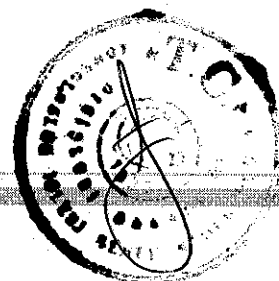
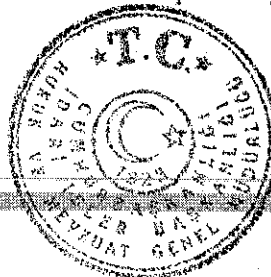
POTVRĐUJUĆI njihovu volju da promovišu dobrovoljni povratak i da olakšavaju reintegraciju zainteresovanih lica unutar njihovih nacionalnih zakonodavnih granica,

SLOŽILI SU SE O SLEDEĆEM:

Član 1
Definicije

Za svrhu ovog Sporazuma:

- (a) "Državljanin Kosova" podrazumeva svako lice koji drži državljanstvo Republike Kosova u skladu sa njegovim nacionalnim zakonodavstvom;
- (b) "Državljanin Turske" podrazumeva svako lice koji drži državljanstvo ..., u skladu sa njegovim nacionalnim zakonodavstvom;
- (c) "Državljanin treće zemlje" podrazumeva svako lice koji drži jedno državljanstvo drugo od one Turske ili Kosova;
- (d) "Lice bez državljanstva" podrazumeva svako lice koji ne drži državljanstvo neke zemlje;
- (e) "Boravišna dozvola " podrazumeva dozvolu bilo koje vrste izdatu od strane Kosova ili Turske koja daje pravo jednom licu da boravi na njegovoj teritoriji. Ovo neće obuhvatiti privremene dozvole za boravak na njegovoj teritoriji u vezi sa obrađivanjem zahteva za azil ili zahteva za boravišnu dozvolu;
- (f) "Viza" podrazumeva jedno izdato ovlašćenje ili jedna odluka doneta od strane Kosova ili Turske koja je potrebna sa ciljem ulaska u, ili za tranzitu preko njene teritorije. Ovo ne obuhvata tranzitnu vizu u aerodromu;

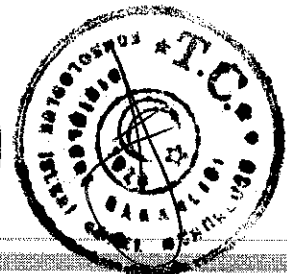
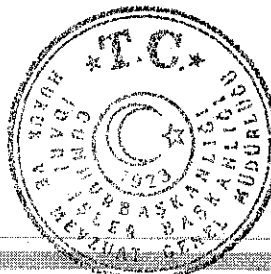


- (g) "Država Molilja" podrazumeva državu (Tursku ili Kosovo) koja podnese zahtev za readmisiju u skladu sa članom 7 ili jedan zahtev za tranzitni prelaz u skladu sa članom 14 ovog Sporazuma;
- (h) "Moljena Država" podrazumeva državu (Tursku ili Kosovo) za koju je podnet zahtev za readmisiju u skladu sa članom 7 ili zahtev za tranzitni prelaz u skladu sa članom 14 ovog Sporazuma;
- (i) "Nadležne Vlasti" podrazumeva i svaku nacionalnu vlast Turske ili Kosova zaduženu za sprovođenje ovog Sporazuma u skladu sa članom 19 (1), tačka a);
- (j) "Tranzit" podrazumeva prelaz građanina treće zemlje ili lica bez državljanstva preko teritorije Moljene Države, dok putuje iz Države Molilje u zemlju odredišta.

DEO I OBAVEZE KOSOVA ZA READMISIJU

Član 2 Readmisija njenjih građana

1. Kosovo će prihvatiti, na zahtev Turske i bez drugih formalnosti, osim onih koje su predviđene ovim Sporazumom, sva lica koja ne ispunjavaju zakonske uslove na snazi za ulazak, ili zakonito borave na teritoriji Turske pod uslovom da je to dokazano, ili se može važno pretpostavljati na osnovu *prima facie* dokaza snabdevanih, da su oni državljani Kosova.
2. Kosovo će prihvatiti u isto vreme supružnike i maloletnu neoženjenu decu lica pomenutih u stavu 1 ovog člana koja nose državljanstvo Kosova, osim ako oni imaju nezavisno pravo boravka na teritoriji Turske.
3. Kosovo će prihvatiti, na zahtev Turske, svako lice koja se smatra kao građanin Republike Kosova na osnovu Zakona za Državljanstvo Kosova, i koja i je tako registrirana u registar državljana.
4. Nakon što je Kosovo dao pozitivan odgovor u pisanoj formi na zahtev za readmisiju, Kosovska ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured u Turskoj izdaje putnu ispravu potrebnu za povratak lica koje se će se prihvatiti i koja ima rok važenja od jednog (1) meseca odmah i izdaće se u roku od sedam (7) radnih dana najkasnije. Pod uslovom da, zbog zakonskih ili činjeničnih razloga, dotična osoba nije prenošena u važenom periodu putne isprave izdate na početku, ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured Kosova izdaje novu putnu ispravu koja ima isti period važenja u roku od četrnaest (14) kalendarskih dana.



5. U slučaju kada lica koja će biti prihvaćena poseduje državljanstvo jedne treće zemlje osim državljanstva Kosova, Turska će uzimati u obzir i volju lica koja će biti prihvaćen u Državu njegovog izbora. Dodatni mogući troškovi za povrtak u treću zemlju će biti pokriveni od strane prihvaćenog lica. U okolnostima u kojima nije moguće poslati osobu u trećoj zemlji njegovog izbora, dotična osoba biće prihvaćena na Kosovu.

Član 3

Readmisija državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Kosovo će prihvatiti, na zahtev Turske i bez drugih formalnosti, osim onih koji su predviđeni ovim Sporazumom, sve državljane trećih zemalja ili lica bez državljanstva koji ne ispunjavaju uslove na snazi za ulazak u, ili zakonito borave na teritoriji Turske, pod uslovom da je to dokazano, ili se može važno pretpostavljati na osnovu *prima facie* dokaza snabdevanih, da ova lica:

(a) nose, ili prilikom ulaska nosili su, jednu važeću vizu ili boravišnu dozvolu izdatu od strane Kosova; ili

(b) nezakonito su ušli na teritoriju Turske direktno iz vazduha, ili kopna preko jedne treće zemlje nakon što su boravili na teritoriju Kosova; ili

(c) su supružnici pomenutih lica u članu 2, stav 1, noseći drugo državljanstvo, pod uslovom da oni imaju pravo za ulazak i boravak ili da dobiju pravo za ulazak i boravak od strane nadležnog vlasti Kosova, na teritoriji Kosova, ili

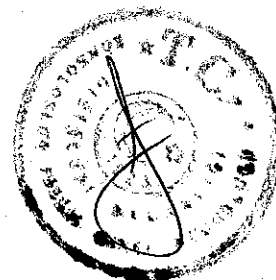
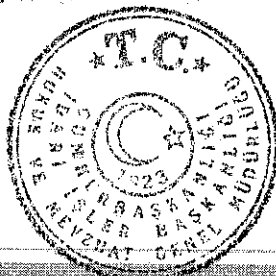
(d) su maloletna neoženjena deca pomenutih lica u članu 2, stav 1, noseći drugo državljanstvo.

2. Obaveza readmisije u stavu 1 ovog člana neće bit sprovedena ako:

(a) državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva je bio samo u tranzitu vazдушnim putem preko jednog Međunarodnog Aerodroma Kosova ili;

(b) Turska je izdala državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu pre ili posle ulaska na njenu teritoriju, osim ako:

- To lice poseduje vizu ili boravišnu dozvolu, izdatu od strane Kosova, koja ističe jkasnije; ili
- Viza ili boravišna dozvola izdata od Turske je uzeta koristeći lažna ili falsifikovana dokumenta, ili davajući lažne izjave; ili
- To lice ne uspeva da poštuje nijedan od preduslova za vizu.



3. Nakon što je Kosovo dao pozitivan odgovor pismenom u vezi sa zahtevom za readmisiju, Kosovska ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured u Turskoj (kada je potrebno) izdaće emergentnu putnu ispravu potrebnu za povratak tog lica, kome je readmisija potvrđena, koja ima rok važenja od jednog (1) meseca odmah i izdaće se u roku od sedam (7) radnih dana najkasnije. Pod uslovom da, zbog zakonskih ili činjeničnih razloga, dotična osoba nije prenošena u važenom periodu putne isprave izdate na početku, ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured Kosova izdaje novu putnu ispravu koja ima isti period važenja u roku od četrnaest (14) kalendarskih dana.

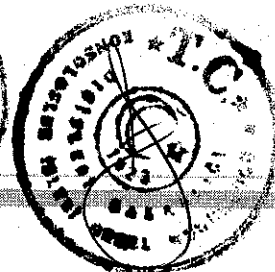
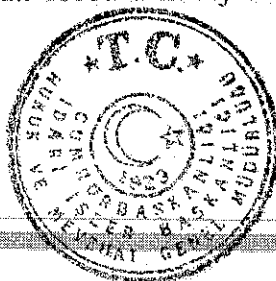
DEO II OBAVEZE TURSKE ZA READMISIJU

Član 4 Readmisija svojih državljana

1. Turska će prihvatiti, na osnovu zahteva Kosova i bez drugih formalnosti osim onih koji su predviđeni ovim Sporazumom, sva lica koja ne ispunjavaju zakonske uslove na snazi za ulazak, ili zakonito borave na teritoriji Kosova pod uslovom da je to dokazano, ili se može važno pretpostavljati na osnovu *prima facie* dokaza snabdevanih, da su oni državljani Turske.
2. Turska će prihvatiti u isto vreme supružnike i maloletnu neoženjenu decu lica pomenutih u stavu 1 ovog člana koja nose državljanstvo Turske, osim ako oni imaju nezavisno pravo boravka na teritoriji Kosova.
3. Nakon što je Turska dala pozitivan odgovor pismenom u vezi sa zahtevom za readmisiju, Turska ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured na Kosovu (kada je potrebno) izdaće emergentnu putnu ispravu potrebnu za povratak tog lica, kome je readmisija potvrđena, koja ima rok važenja od jednog (1) meseca odmah i izdaće se u roku od sedam (7) radnih dana najkasnije. Pod uslovom da, zbog zakonskih ili činjeničnih razloga, dotična osoba nije prenošena u važenom periodu putne isprave izdate na početku, ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured Turske izdaje novu putnu ispravu koja ima isti period važenja u roku od četrnaest (14) kalendarskih dana.
4. U slučaju kada lice koja će biti prihvaćena poseduje državljanstvo jedne treće zemlje osim državljanstva Turske, Kosovo će uzimati u obzir i volju lica koja će biti prihvaćeni u Državu njegovog izbora.

Dodatni mogući troškovi za povratak u treću zemlju će biti pokriveni od strane prihvaćenog lica.

U okolnostima u kojima nije moguće poslati osobu u trećoj zemlji njegovog izbora, dotična osoba biće prihvaćena u Turskoj.



Član 5
Readmisija državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Turska će prihvatiti, na zahtev Kosova i bez drugih formalnosti, osim onih koji su predviđeni ovim Sporazumom, sve državljane trećih zemalja ili lica bez državljanstva koji ne ispunjavaju uslove na snazi za ulazak u, ili zakonito borave na teritoriji Kosova, pod uslovom da je to dokazano, ili se može važno pretpostavljati na osnovu *prima facie* dokaza snabdevanih, da ova lica:

(a) nose, ili prilikom ulaska nosili su, jednu važeću vizu ili boravišnu dozvolu izdatu od strane Turske; ili

(b) nezakonito su ušli na teritoriju Kosova direktno iz vazduha, ili kopna preko jedne treće zemlje nakon što su boravili na teritoriju Turske; ili

(c) su supružnici pomenutih lica u članu 2, stav 1, noseći drugo državljanstvo, pod uslovom da oni imaju pravo za ulazak i boravak ili da dobiju pravo za ulazak i boravak od strane nadležnog vlasti Turske, na teritoriji Turske, ili

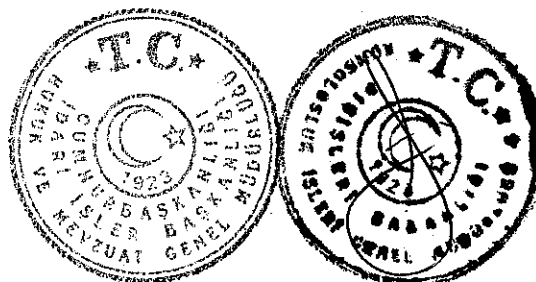
(d) su maloletna neoženjena deca pomenutih lica u članu 2, stav 1, noseći drugo državljanstvo.

2. Obaveza readmisije u stavu 1 ovog člana neće bit sprovedena ako:

(a) državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva je bio samo u tranzitu vazdušnim putem preko jednog Međunarodnog Aerodroma Turske ili;

(b) Kosovo je izdala državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu pre ili posle ulaska na njenu teritoriju, osim ako:

- To lice poseduje vizu ili boravišnu dozvolu, izdatu od strane Turske, koja ima duži period važenja od one koju izdaje Kosovo, ili
- Viza ili boravišna dozvola izdata od Kosova je uzeta koristeći lažna ili falsifikovana dokumenta, ili davajući lažne izjave; ili
- To lice ne uspeva da poštuje nijedan od preduslova za vizu.



3. Nakon što je Kosovo dao pozitivan odgovor pismenom u vezi sa zahtevom za readmisiju, Turska ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured na Kosovu (kada je potrebno) izdaće emergentnu putnu ispravu potrebnu za povratak tog lica, kome je readmisija potvrđena, koja ima rok važenja od jednog (1) meseca odmah i izdaće se u roku od sedam (7) radnih dana najkasnije. Pod uslovom da, zbog zakonskih ili činjeničnih razloga, dotična osoba nije prenošena u važenom periodu putne isprave izdate na početku, ovlašćena Diplomatska Misija ili Konzularni Ured Turske izdaje novu putnu ispravu koja ima isti period važenja u roku od četrnaest (14) kalendarskih dana.

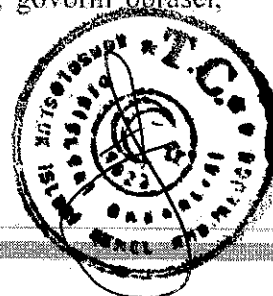
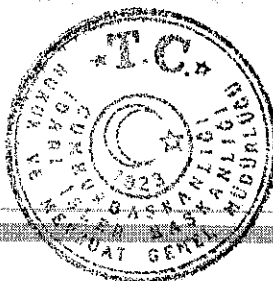
DEO III PROCEDURA READMISIJE

Član 6 Principi

1. Prije podnošenja zahteva za readmisiju lica pomenutom u Članu 3 i 5, Država Molilja će učiniti svaki napor da vrate lice u zemlji porekla i da dostavi svaku vrstu dokumenta koja ukazuje da je Država Molilja učinila svaki napor na zahtev za readmisiju koji treba biti izrađen tamo gde nije moguće poslati lice u zemlju njegovog porekla. Vremenska ograničenja iz Člana 10 moraju se uzeti u obzir u gore navedenim postupcima.
2. Osim u slučajevima obuhvaćenim stavom 3. ovog Člana, svaki prenos lica koji se prihvata na osnovu jedne od obaveza sadržanih u Članovima 2 do 5 će zahtevati podnošenje zahtjeva za readmisiju nadležnom organu Moljene Države.
3. Nijedan zahtev za readmisiju neće biti potreban kada je lice koje se privraća nosi važeću putnu ispravu ili ličnu kartu i, gde je to primenljivo, važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu Moljene Države.

Član 7 Zahtev za readmisiju

1. Bilo kakav zahtev za readmisiju treba da sadrži sledeće informacije:
 - (a) Pojednosti lica koji se prihvataju (n.p. imena, prezimena, ime oca i ime majke, datum i mesto rođenja, i poslednje mesto boravka)
 - (b) naznačenje sredstava sa kojima dokaz ili prima facie dokazi o uslovima za readmisiju će se pružiti
 - (c) fotografija lica koja se prihvataju;
 - (d) biometriški podaci, kao što su otisci prstiju, retina očiju i iris, govorni obrasci, facialni obrasci i merenje ruka.



2. U zahtevu za readmisiju, Država Molilja će pružiti informacije o tome ako državljani trećih zemalja ili lica bez državljanstva, koja su predmet zahteva, imaju bilo koja sudska spisa u Državu Molilju i ako su oni napravili zahtev za međunarodnu odbranu. Pod uslovom da zahtev za međunarodnu odbranu je izrađen, datum podnošenja zahteva i datum zaključka, ako je zaključena, i razlozi za zaklućanje će se dodati u zahtevu za readmisiju.
3. Jedan zajednički formular koji će biti upotrebljen prilikom zahteva za readmisiju koja je pridato u Prilogu 5 Sprovedljivog Protokola.

Član 8

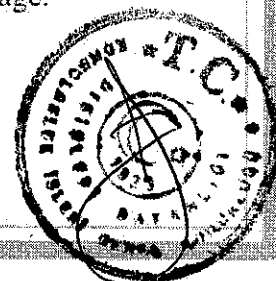
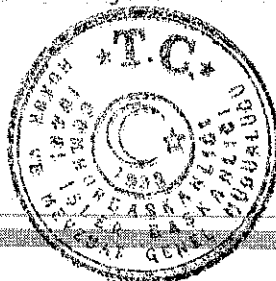
Sredstva za dokazivanje u vezi državljanstva

1. Dokazi o državljanstvu prema članu 2 (1) i člana 4(1) mogu se naročito dokazati preko bilo kakvog važećeg dokumenta kao oni predstavljeni u Prilogu 1 Sprovedljivog Protokola. Ako se takvi dokumenti prikazu, tada Turska i Kosovo će uzajamno priznati državljanstvo bez daljne zahtevane istrage. Dokaz o državljanstvu ne može se dokazati preko falsifikovanih dokumenata.
2. *Prima facie* dokazi o državljanstvu prema članu 2(1) i člana 4(1) mogu se naročito dokazati preko dokumenta kao predstavljeni u Prilogu 2 Sprovedljivog Protokola, iako je rok njihove važnosti istekao. Ako se takva dokumenta dostavljaju, tada Turska i Kosovo će smatrati državljanstvo kao dostignuto, osim ako se drugačije dokaže. *Prima facie* dokazi o državljanstvu ne mogu se dokazati preko falsifikovanih dokumenata.
3. Ako nijedan od dokumenata predstavljenih u Prilogu 1 ili 2 Sprovedljivog Protokola ne mogu biti prikazani, nadležna diplomatska ili konzularna predstavništva Moljene Države će, na zahtev nadležnih vlasti Države Molilje, obaviti dogovor za intervjuisanje lica koji će biti prihvaćen bez ikakvog zakašnjenja, najksanije unutar deset (10) radnih dana od dana podnošenja zahteva, sa ciljem prijema informacija za njegovo državljanstvo.
4. Kada je potrebno, stručnjaci se mogu imenovati da uzimaju informacije o državljanstvu lica koji će biti prihvaćeni.

Član 9

Sredstva dokazivanja u vezi sa građanima trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Dokazi o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva predviđenih u članu 3(1) i članu 5(1) će se naročito dokazivati preko sredstava za dokazivanje predstavljenih u Prilogu 3 Sprovedljivog Protokola; ovo se ne može dokazivati preko falsifikovanih dokumenata. Bilo koji takav dokaz će se priznati uzajamno od strane Ugovorenih Strana bez ikakve daljne zahtevane istrage.



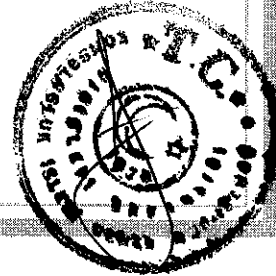
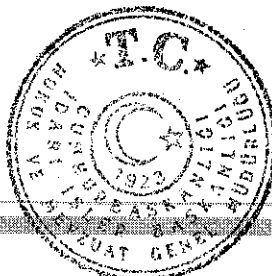
2. Prima facie dokazi o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva predviđenih prijavljenih u članu 3(1) i članu 5(1) će se naročito dokazivati preko sredstava za dokazivanje predstavljenih u Prilogu 4 Sprovedljivog Protokola; ovo se ne može dokazivati preko falsifikovanih dokumenata. Prilikom prikazivanja takvih prima facie dokumenata, Turska i Kosovo će smatrati te uslove kao dostignute, osim ako se drugačije dokaže.
3. Nezakonitost ulaska ili boravka će se potvrditi preko putnih isprava dotičnog lica u kojem viza koja je potrebna ili druga boravišna dozvola za teritoriju Države Molilje nedostaju. Izjava od strane Države Molilje da je dotično lice pronađen bez neophodnih putnih isprava, vize ili boravišne dozvole će isto tako da snabdeva prima facie dokaze o nezakonitom ulasku i boravku.

Član 10 **Vremenski rokovi**

1. Zahtev za readmisiju treba da se dostavlja pri nadležnim vlastima Moljene Države u roku od maksimum šest (6) meseci posle nadležne vlasti Države Molilje su razumele da jedan državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva ne ispunjava uslove na snazi za zakonit ulazak ili boravak. Kada postoje zakonske ili faktičke smetnje u vezi sa podnošenjem zahteva na vreme, tada vremenski rok će, prema zahtevu Države Molilje, biti produžen ali samo do trenutka kada te smetnje su prestale da postoje.
2. Zahtev za readmisiju treba dobiti pismeni odgovor u roku od trideset (30) radnih dana u svim slučajevima. Ovaj vremenski rok počinje da važi od datuma prijema zahteva za readmisiju. Razlozi o eventulanom odbijanju se treba dati na pismenom.
3. Kada postoje zakonske ili faktičke smetnje odgovarajući na zahtev u roku od trideset (30) radnih dana, ovaj vremenski rok može se, na osnovu obrazoloženog zahteva, produžiti najviše do četrdeset (40) radnih dana.
4. Pošto je postignut sporazum ili, kada je prilagodljivo, nakon isteka vremenskog roka predviđenom u stavu 2 ili 3 ovog Člana, dotično lice će biti transferisan u roku od tri (3) meseci. Prema zahtevu Države Molilje, ovaj vremenski rok može se produžiti tokom vremena koja treba da se bavljenja zakonskim ili praktičnim smetnjama.

Član 11 **Modaliteti transferisanja i metoda trasnporta**

1. Pre nego što jedno lice bude vraćen, nadležne vlasti Ugovorenih Strana, prethodno se slažu i to pismenim putem unutar (5) radnih dana najkasnije o datumu transfera, za graničnu tačku ulaska, mogućih pratnji i drugim relevantnim informacijama u vezi trasnefra.
2. Ako je potrebno, pismeni dogovori navedeni u stavu 1 ovog člana će sadržati takode sledeće informacije:



- a) izjava koja dokazuje da lice koje će biti vraćeno može imati potrebu za pomoć ili negu, ako je to u interesu dotičnog lica;
- b) svaka druga zaštita ili mera bezbednosti, koja može biti potrebna prilikom individualnog vraćanja ili informacije u vezi sa zdravljem lica, ako je to u interesu dotičnog lica.
3. Transport može se obaviti vazdušnim putem. Vraćanje vazdušnim putem neće se ograničiti samo na korišćenje nacionalnih transportera Ugovorenih Strana i mogu se desiti koristeći zakazana ili čarter letenja
4. Dok se transfer provede, postupci u toku transfera readmisije će biti zabeležena u jednom izveštaju koristeći "Obrazak za Izveštaj o Readmisiji Lica" u Prilogu 8 Sprovedljivog Protokola.

Član 12

Pogrešna readmisija

1. Država Molilja će prihvatiti svako lice koji se vraća iz Moljene Države ako se to postigne, unutar vremenskog perioda od šest (6) meseci nakon što dotično lice transferiše, i da predviđeni uslovi prema članu 2 i 5 ovog Sporazuma nisu ispunjeni u vreme kada je obavljen transfer.
2. U takvim slučajevima proceduralne odredbe ovog Sporazuma biće primenjena *mutatis mutandis* i sve informacije u vezi sa trenutnim identitetom i državlajnstvom lica koji će biti prihvaćen biće obezbeđen.

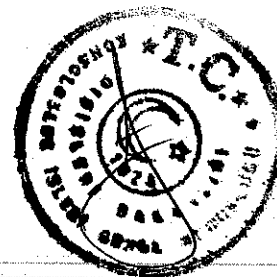
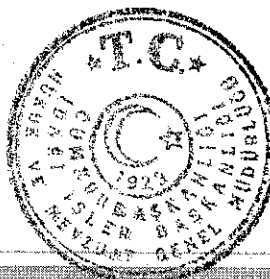
DEO IV

OPERACIJE TRANZITA

Član 13

Principi

1. Ugovorene Strane moraju ograničiti tranzit za državljane trećih zemalja ili lica bez državljanstva u slučajevima kada takva lica ne mogu biti vraćeni direktno na mesto odredišta.
2. Kosovo će dozvoliti tranzit za državljane trećih zemalja ili lica bez državlajnstva u slučaju da Turska zahteva ovo, i Turska mora dozvoliti tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva ako se to zahteva od strane Kosova, ako se osigura da dalje putovanje za druge države tranzita ili readmisije od strane države odredišta.

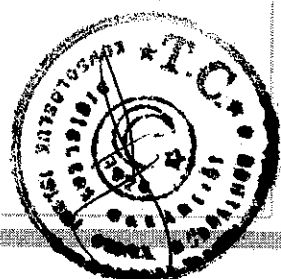
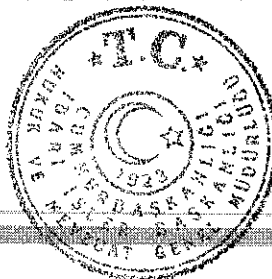


3. Tranzit može se odbijati od strane Ugovorenih Strana:

- (a) ako državljanin treće zemlje ili lica bez državljanstva rizikuju na realan način biti izloženi torutri ili nehumanog tretiranja ili degradirajućeg tretiranja ili izricanjem smrtno kazne ili krivičnog gonjenja zbog rase, religije, državljanstva, da je član neke određene društvene grupe ili koji ima određeno političko ubedenje na mestu odredišta ili neke druge države tranzita; ili
 - (b) ako državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva će podleći krivičnim sankcijama u Moljenoj Državi ili u drugo mesto tranzita; ili
 - (c) na osnovu javnog zdravlja, unutrašnje bezbednosti, javnog reda ili nekog drugog nacionalnog interesa države od koje se traži.
4. Ugovorene Strane mogu da ukinu bilo kakvo ovlašćenje izdatu ako okolnosti pomenute u stavu 3 stavljaju se u vidu ili se pojavljaju i postanu smetnja za operaciju tranzita ili ako nije osigurano dalje putovanje za moguće zemlje tranzita ili readmisije od strane mesta odredišta. Ovom prilikom, prema potrebi bez zakašnjenja Država Molilja će prihvatiti državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva.

Član 14
Procedura Tranzita

1. Treba da se podnese jedan zahtev pismenim putem za operacije tranzita pri nadležnim vlastima države koja se traži i treba da sadrži sledeće informacije:
- (a) vrsta tranzita (vazdušnim i kopnenim putem), po mogućnosti u drugim državama i u finalnim zemljama odredišta;
 - (b) koliko je moguće, lični podaci određenog lica (n.pr ime, prezime, devojачko prezime, druga imena koji su upotrebljeni ili poznati kao nazivi, datum rođenja, pol i—kad je to moguće—mesto rođenja, jezik, vrsta i broj putne isprave);
 - (c) predviđena tačka graničnog ulaska, vreme transfera i detalji pratnje, ako ih ima;
 - (d) izjava da iz tačke gledišta Države Molilje da predviđeni uslovi prema članu 13(2) su ispunjeni i prema članu 13(3) ne znaју se razlozi za odbijanje.
- Zajednički formular će se koristiti za realizaciju tranzita, kome je priložen prilog 7 Sprovedljivog Protokola.
2. Moljena Država u roku od tri (7) radnih dana nakon prijema zahteva i pismenim putem informiše Državu Molilju prijema, konfirmirajući takođe tačke ulaska u predevideno vreme prijema, ili informisanje za odbijanje prijema i o razlozima za jedno takvo odbijanje.



3. Ako operacija tranzita se realizuje vazdušnim putem, lice koji će biti prihvaćen i moguća pratnja će, unutar granica međunarodnih obaveza Moljene Države, biti isključeni iz tranzitne vize u aerodromu.
4. Nadležne vlasti Moljene Države na osnovu obostranih konsultacija će pomoći u operacijama tranzita preko nadzora pomenutih lica i osiguranja prilagodljive opreme za ovu svrhu.

DEO V TROŠKOVI

Član 15 Troškovi transporta i tranzita

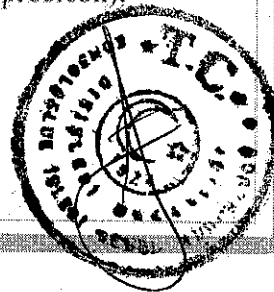
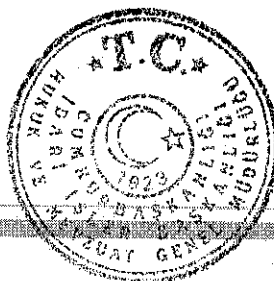
Bez predrasuda prema pravu nadležnih vlasti za pokrivanje troškova koji se povezuju sa readmisijom lica koja će biti prihvaćen ili od trećih strana, troškovi za transport i putne isprave koje se povezuju sa readmisijom, pogrešnom readmisijom i operacijama tranzita u skladu sa ovim Sporazumom, što se tiče granica države finalnog odredišta će biti pokrivena od strane Države Molilje.

DEO VI ZAŠTITA PODATAKA I REZERVISANE ODREDBE

Član 16 Zaštita podataka

Komunikaciranje ličnih podataka će se održati samo ako takvo komunikaciranje je potrebno za sprovođenje ovog Sporazuma od strane nadležnih organa Ugovornih Strana, po slučaju. Obrada i tretman ličnih podataka u posebnom slučaju će biti predmet domaćeg zakonodavstva Kosova i Turske. Naročito, vazi će sledeći principi:

- (a) lični podaci treba biti prosleđeni na pravedan i zakonit način;
- (b) lični podaci treba da se prikupe zbog specifičnih, eksplicitnih i legitimnih razloga za odobravanje ovog Sporazuma, i da se ne komuniciraju dalje niti od strane prijemnog organa na način koji se ne poklapa sa tim razlogom;
- (c) lični podaci treba da su adekvatni, relevantni i ne suvišni u odnosu na razloge zbog kojih su prikupljeni i/ili procesirani; naročito, lični podaci se mogu biti komunicirani na sledeći način:
 - Lični podaci o licu koji se transferiše (n.pr. ime, prezime, bilo kakva imena iz prošlosti, duga upotrebljena imena ili koja su pzonata ili druga imena od pola, civilno stanje, datum i mesto rođenja, trenutno državljanstvo ili iz prošlosti).



- Pasoš, kartu identifikacije, ili vozačka dozvola (broj, rok važnosti, datum izdavanja, vlast koji je izdao dokumenat, mesto gde je izdat),
- Zabrane i itinerari,
- Ostale informacije potrebne za identifikaciju lica koji će biti transferisan ili da kontroliše uslove za readmisju prema ovom Sporazumu.

(d) lični podaci treba da su tačni i ako je potrebno da budu ažurirani;

(e) lični podaci treba da se drže u formularima koji omogućavaju identifikaciju subjekata podataka ali ne duže nego što je to potrebno za svrhu za koju su prikupljeni ali za svrhu što su dalje procesirane;

(f) obe, komunikacione vlasti i autoritet prijema će preduzeti svaki odgovoran korak da osigura prema slučaju ispravljanja, eliminisanja ili blokiranja ličnih podataka tamo gde procesiranje nije u skladu sa odredbama ovog člana, naročito zbog toga što ovi podaci nisu adekvatni, relevantni, tačni ili su suvišni u vezi sa svrhom procesiranja. Ovo ubuhvaća i obaveštenje za bilo kakvu korekciju, eliminisanje ili blokiranje druge Strane;

(g) prema zahtevu, prijemne vlasti će informisati komunikacione vlasti za korišćenje komuniciranih podataka i o postignutim rezultatima od nje;

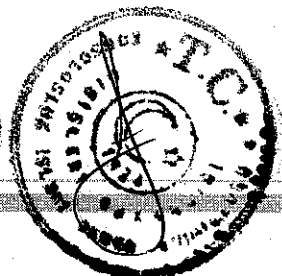
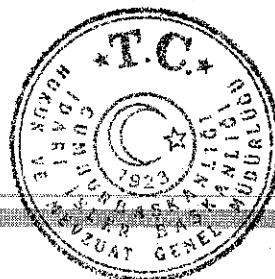
(h) lični podaci mogu se komunicirati samo nadležnim vlastima. Dalje komuniciranje kod drugih organa zahteva prvenstveno saglasnost komunikacionih vlasti;

(i) komunikacija i prijemne vlasti su pod obavezom da izdrže pismeni registar za komuniciranje i prijem ličnih podataka.

Član 17

Klauzula Non-affection

1. Ovaj Sporazum će biti bez predrasuda prema pravima, obavezama i odgovornostima svake Ugovorene Strane koje proizlaze iz Međunarodnog Prava ili Konvencija, direktno ili indirektno, u posebnosti. I naročito iz:
 - Konvencija 28 jula 1951 o Statusu Izbeglica, izmenjena sa Protokolom 31 januara 1967 o Statusu Izbeglica;
 - Međunarodne Konvencije koje utvrđuju odgovornosti Države za razmatranje podnesenih zahteva za Azil;
 - Evropska Konvencija 4 novembra 1950 za Zastitu Ljudskih Prava i Osnovnih Sloboda;



- Konvencija 10 decembra 1984 Protiv Torture i Drugih Surovih, Neljudskih Ili Ponižavajućih Postupaka Ili Kazni;
 - Međunarodne Konvencije za ekstradiranje ili tranzit;
 - Međunarodne Konvencije i multilateralni Sporazumi za readmisiju stranih državljana.
2. Ništa iz ovog Sporazuma neće zaustaviti povratak jednog lica na osnovu formalnih ili neformalnih Sporazuma.

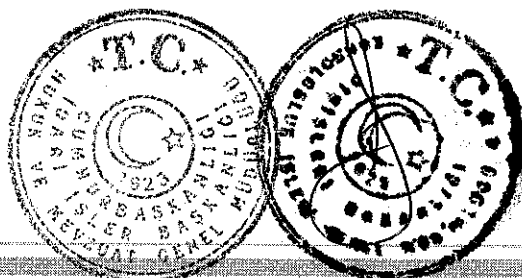
DEO VII SPROVOĐENJE

Član 18 Sradanja i sastanci Stručnjaka

1. Nadležne vlasti Ugovorenih Strana će pružiti jedna drugoj uzjamnu pomoć i intepretiranje ovog Sporazuma.
2. Svaka Ugovorena Strana može da traži poziv jednog sastanka stručnjaka obiju Ugovorenih Strana za razjašenje bilo kakvog pitanja koja se pojavljuje u vezi sprovođenja ovog Sporazuma.
3. Ugovorene Strane će rešavati poteškoca u vezi sa sprovođenjem ovog Sporazuma preko diplomatskih kanala.

Član 19 Protokol Sprovođenja

1. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova Republike Kosova i Ministarstvo Unutrašnjih Poslova Republike Turske će pripremiti jedan Protokol za sprovođenje koji će obuhvatiti pravila za:
 - (a) određivanje nadležnih vlasti i granične tačke prelaza;
 - (b) uslovi za vraćanje pod pratnjom, ovde obuhvaćen i tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državlajnstva pod pratnjom;
 - (c) i druga pitanja u veza sa sprovođenjem ovog Sporazuma;
2. Protokol Sprovođenja će biti sastavni deo ovog Sporazuma.

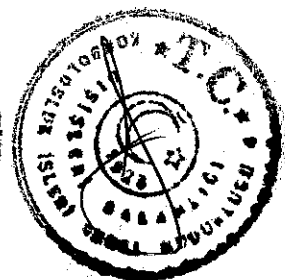
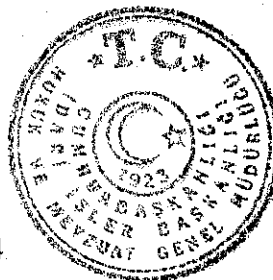


DEO VIII
Zaključne Odredbe

Član 20

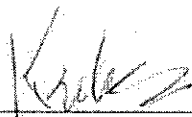
Stupanje na snagu, trajanje, izmena , obustavljenje i prekid

1. Ovaj Sporazum će se odobriti i/ili potvrditi od strane Ugovorenih Strana u skladu sa njihovim odgovarajućim internim procedurama.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu na prvom danu drugog meseca posle datuma na kojem Ugovorene Strane obaveštavaju jedna drugu putem diplomatskih kanala da interne procedure referisane u stavu 1 su završene.
3. Ovaj Sporazum će ostati na snazi za neodređeno vreme.
4. Svaka Ugovorena Strana može da predlaže amandmane u ovom Sporazumu. Takvi amandmani u ovom Sporazumu će se odobriti i/ili potvrditi i stupati na snazi u skladu sa stavom 1 i 2 ovog Člana.
5. Svaka Ugovorena Strana može privremeno da, putem službenog obaveštenja druge Ugovorene Strane, potpuno ili delimično obustavi sprovođenje ovog Sporazuma, zbog sigurnosnih razloga, zaštite javnog reda ili javnog zdravlja. Obustavljanje će stupati na snazi u drugom danu posle dana ovog obaveštenja.
6. Svaka Ugovorena Strana može da otkáže ovaj Sporazum putem službenog obaveštenja druge Ugovorene Strane. Ovaj Sporazum će prestati da se sprovodi (6) meseci posle datuma takvog obaveštenja.
7. Poruka za registriranje ovog Sporazuma će se preneti u Sekretarijat Ujedinjenih Nacija u skladu sa Članom 102 Poveljom Ujedinjenih Nacija, odmah posle stupanja na snazi od strane Republike Turske. Druga Ugovorena Strana će se obavestiti u vezi sa UN registracionim brojem, kada ovaj broj bude confirmisan od strane Sekretarijata Ujedinjenih Nacija.



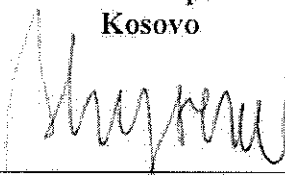
Sačinjeno u Prištini, 15 Decembar 2015 u dvije kopije svaka na Turskom, Albanskom, Srpskom, i Englezkom. U slučaju razlika na tumačenje ovog Sporazuma, Englezka verzija će se upotrebiti.

Za Vladu Republike
Turske

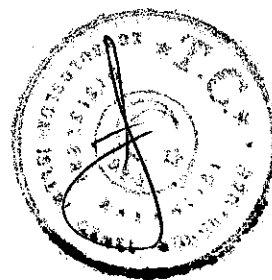
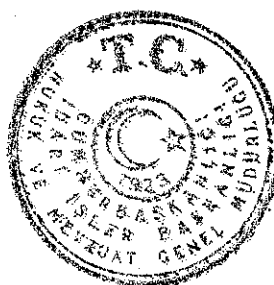


Kivircim Kiliç
Ambasador

Za Vladu Republike
Kosovo



Skender Hyseni
Ministar Unutrašnjih Poslova



PROTOKOL ZA SPROVOĐENJE

Sporazuma Između Vlade Republike Turske i Vlade Republike Kosova o Readmisiji Lica koji Borave bez Ovlašćenja

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova Republike Turske

I

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova Republike Kosova

Referisano kao u nastavku kao "UGOVORENE STRANKE",

Prema članu 19 Sporazuma između Vlade Republike Turske i Vlade Republike Kosova o readmisiji lica koji borave bez ovlašćenja (u nastavku referisano kao "Sporazum")

Su se složili o sledećem:

Član 1 Nadležne Vlasti

(1) Nadležne vlasti za sprovođenje Sporazuma su:

(a) Za Republiku Tursku:

Za državljane trećih zemalja i lica bez državljanstva:

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

Generalni direktorat za upravljanje migracije

Jedinica Sporazuma o Readmisiji

Adresa: LalegülÇamhca, 122. Sokak Nr:4

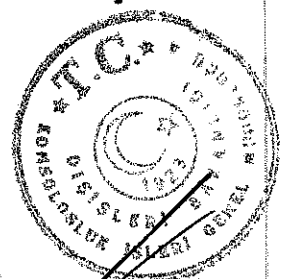
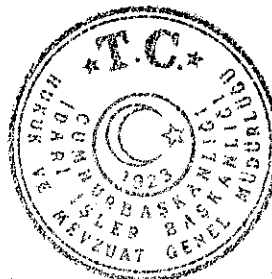
Yenimahalle/Ankara

Telefoni: +90 312 422 0620

+90 312 422 0627

Faks: +90 312 422 0900

Adresa e-mail: readmission@goc.gov.tr



Za Turske državljane:

Ambasada i konzulat Republike Turske na Kosovu (prijem zahteva)

Ambasada i konzulat Republike Turske na Kosovu, Generalni Direktorat za upravljanje migracije (procesi u vezi zahteva za readmisiju).

(b) Za Republiku Kosova:

Za operacije readmisije:

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

Kosovska Policija

Uprava za Migraciju I Strance

Ul. "Luan Haradinaj"

10000 Priština - Kosovo

Telefon: +381 38 200 19 130;
+381 38 200 19 590;
+381 38 200 19 739;
+381 38 200 19 579;

Fax.

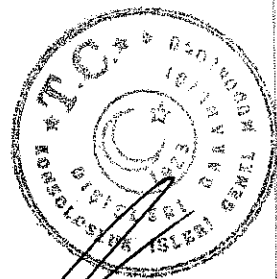
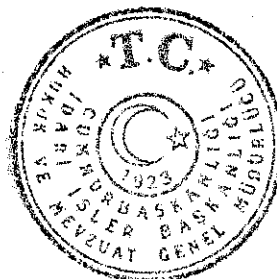
Email:

mpb.riatdhesimi@rks-gov.net;
mpb.riatdhesimi1@rks-gov.net;
mpb.riatdhesimi2@rks-gov.net;
mpb.riatdhesimi3@rks-gov.net;
mpb.riatdhesimi4@rks-gov.net

Za operacije tranzita:

Ministarstvo Unutrašnjih Poslova

Kosovska Policija



Uprava za Migraciju I Strance

Ul. "Luan Haradinaj"
10000 Priština - Kosovo

Telefon: +381 38 50 80 1422

Fax: +381 38 50 80 1222

E-mail: drejtoriapermigrim@kosovopoliice.com

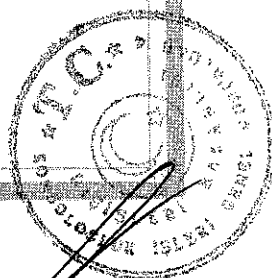
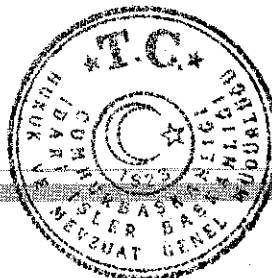
(2) Detalji nadležnih vlasti će se razmeniti sa potpisom Sporazuma. Svaka kasnija izmena u vezi sa nadležnim vlastima ili njihovi podaci će se direktno komunicirati između pomenutih vlasti u stavu 1.

Član 2 Zahtev za readmisiju

- (1) Zahtev za readmisiju treba da se podnese pismenim putem od strane nadležnih vlasti države molilje direktno nadležnim vlastima države molilaca preko osiguranim kanalima komuniciranja (preko faksa i/ili i-meila i svakih drugih kanala dogovorenih kasnije).
- (2) Povezani Članovi ovog Protokola Sprovođenja će se sprovoditi nakon iscrpljenosti domaćih i međunarodnih pravnih lekova za lica subjekat readmisije, koji su inicirali pravne postupke u teritoriji Države Molilje.
- (3) Odgovor na zahtev za readmisiju će biti dostavljen ismenim putem nadležnim vlastima države molilje koji se zahteva preko osiguranim kanalima komuniciranja upotrebljavajući obrazak u Prilogu 7 (preko faksa i/ili i-meila i svakih drugih kanala dogovorenih kasnije).

Član 3 Ostala dokumenta

- (1) Ako država molilja rasuđuje da ostala dokumenta listovane u Aneksima 1 do 4 ovog Protokola za sprovođenje mogu biti bitne za stvaranje državljanstva lica koji se prihvata, takva dokumentacija može biti dostavljena državi od koje se traži zajedno sa zahtevom za readmisiju.
- (2) Odluka da li dokumentacija pomenuta u stavu 1 ovog člana mogu se uzeti u obzir prilikom obrade zahteva za readmisiju će se vršiti od strane države od koje se traži.



Član 4 Intervju

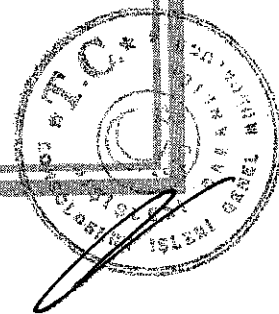
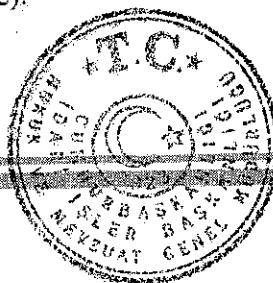
- (1) U slučajevima kada, u skladu sa članom 8 (3) Sporazuma, državljanstvo lica koji će se prihvatiti ne može se utvrditi putem jednog dokumenta listovani u Aneksima 1 ili 2 ovog Protokola za sprovođenje, jedna ili obe dole navedene procedure će biti sprovedene:
- (a) Nadležne vlasti Države Molilje mogu zahtevati jedan intervju u jednu Diplomatsku Misiju ili Konsularnu Kancelariju Moljene Države tako da na taj način uzimaju informacije o njegovom državljanstvu. U slučajevima kada državljanstvolica koja će biti prihvaćena je dokazana ili se može validno pretpostaviti, jedna putna isprava će se odmah izdati.
- (b) Nadležne vlasti Države Molilje mogu zahtevati intervju od strane stručnjaka Moljene Države da se održe na njegovoj teritoriji. Troškovi putovanja i boravka stručnjaka će biti pokriveni od strane Države Molilje. U slučajevima kada, posle intervju sa stručnjacima, državljanstvo lica koji će se prihvatiti je confirmisana ili validno pretpostavljena od strane nadležnih vlasti, jedna putna isprava će se odmah izdati.

Član 5 Procedure readmisije ili tranzita

- (1) Za readmisiju ili tranzit, Ugovorene Stranke su identifikovale dole navedene granične tačke:
- (a) Za Republiku Tursku: Istanbul Atatürk Aerodrom
Za Republiku Tursku, Sabiha Gökçen Aerodrom
- (b) Za Republiku Kosova: Međunarodni Aerodrom u Prištini "Adem Jashari"
- (2) Ugovorene strane će odmah obavestiti jedna-drugu preko diplomatskih kanala za svaki promenu u listi tačaka graničnih prelaza predviđene u stavu 1 ovog člana.

Član 6 Aplikacija tranzit

- (1) Aplikacija transit se šalje od strane nadležnih vlasti države molilje direktno nadležnim vlastima države molilaca preko osiguranim kanalima komuniciranja (preko faksa i/ili i-meila i svakih drugih kanala dogovorenih kasnije).

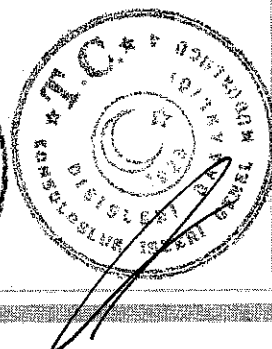
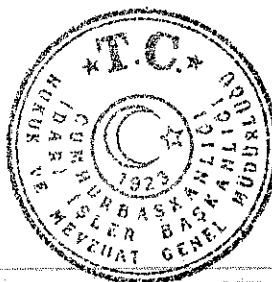


- (2) Odgovor na zahtev za readmisiju će biti dostavljen ismenim putem nadležnim vlastima države molilje koji se zahteva preko osiguranim kanalima komuniciranja (preko faksa i/ili i-meila i svakih drugih kanala dogovorenih kasnije).
- (3) Ako ima izmena u tranzitnom planu zbog kojih zakonskih ili faktičkih prepreka, nadležne vlasti Države Molilje moraju informisati nadležne vlasti o preprekama najkasnije dan prije tranzita pod svakim okolnostima i bez kašnjenja, i obavestiće o svim detaljima neophodnih za očekivan transit.

Član 7

Pratnja lica koji će biti prihvaćen ili u tranzitu

- (1) Ovaj član se povezuje sa svim vrstama pratnje (n.pr. policijska, medicinska ili socijalna pratnja);
- (2) Pratnja određena od Države Molilje biće odgovorna da prati one koje treba da se vrate ili prođu transit sve do tačke graničnih prelaza u državi gde se prihvaćuje ili transferiše kod nadležnih vlasti.
- (3) Ako jedno lice u procesu readmisije ili tranzitu treba da bude pod pratnjom, Država molilja će dati dole navedenu informaciju: prva imena, imena porodice, poređenje, pozicije pratnje lica, vrstu, broj i datum izdavanja pasoša i identifikacionih kartica službe, pridržavanje njihovog reda misije.
- (4) Pratnja je dužna da se ponaša u skladu sa zakonodavstvom države molilje.
- (5) Pratnja neće nositi oružje i druge zabranje objekte na teritoriju države molilje.
- (6) Pratnja će biti u civilnoj odeći, nose sa sobom važeće pasoše i identifikacione kartice službe, ka i naredbe misije izdate od strane nadležnih vlasti države molilje.
- (7) Broj pratioca će biti usaglašen prethodno od strane nadležnih vlasti na osnovu iz slučaja u slučaj.
- (8) Nadležne vlasti će sarađivati jedna sa drugom u svim pitanjima koje se povezuju sa boravkom pratilaca na teritoriju države molilje. Ako je potrebno, nadležne vlasti države molilje će osigurati pratnju i moguću pomoć.



Član 8 Troškovi

- (1) Obavljeni troškovi od strane Države Molilje u vezi readmisije i tranzita koje treba biti pokrivena od strane države molilaca u skladu sa članom 15 Sporazuma, će biti pokriveni od strane ove države u roku od (30) dana nakon dostavljanja dokaza o troškovima.
- (2) Drugi troškovi nastali od strane Moljene Države u vezi sa readmisijom i tranzitom koji će se pokrivati od strane Države Molilje u skladu sa Članom 15 ovog Sporazuma nadoknađić se od ove Države unutar trideset (30) dana nakon predstavljanja dokaza o ovim troškovima.
- (3) U slučajevima pogrešne readmisije, u skladu sa Članom 12 ovog Sporazuma, Država Molilja će nadoknaditi troškove neophodne za transportiranje lica koji će se prihvatiti u Moljenu Državu unutar trideset (30) dana nakon predstavljanja dokaza o ovim troškovima.

Član 9 Jezik

Osim slučajeva kada Ugovorene Stranke odluče drugačije, nadležne vlasti treba, kada sprovođenje ovog Sporazuma, usmeno i pismeno komuniciraju na engleskom jeziku.

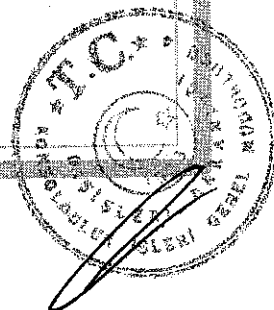
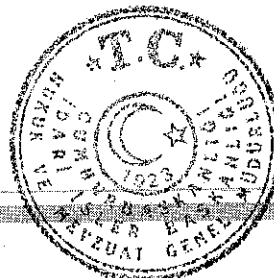
Član 10 Stupanje na snagu, vreme trajanja, izmena, suspendiranje i ukidanje

- (1) Ovaj protocol sprovođenja stupa na snagu istog dana kao i Sporazum.
- (2) Svaka Ugovorena Stranka može predlagati amandamne ovog protokola za sprovođenje. Takve izmene će biti usvojene i/ili ratifikovane od strane Ugovorenih Stranaka u skladu sa njihovim relevantnim procedurama.
- (3) Ovaj protocol sprovođenja će biti završen u isto vreme kao i Sporazuma.
- (4) Ovaj protocol sprovođenja neće biti sproveden tokom vremenskog perioda suspendiranja Sporazuma.

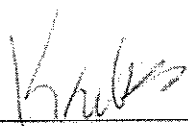
Član 11

Prilozi od 1 do 6 će sačiniti integralne delove ovog Protokola za sprovođenje.

Urađeno u ... na ... u dve kopije u na Turskom, Albanskom, Srpskom, i Engleskom jeziku. U slučaju razlika u interpretiranju ovog Protokola za sprovođenje, treba da se upotrebi samo verzija na engleskom jeziku.

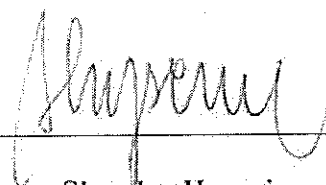


Za Vladu Republike
Turske

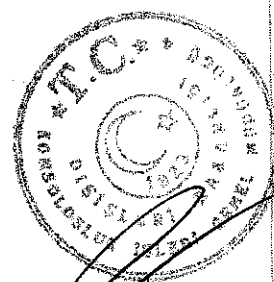
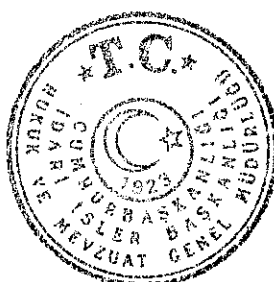


Kivilem Kılıç
Ambasador

Za Vladu Republike
Kosovo



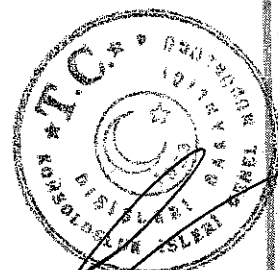
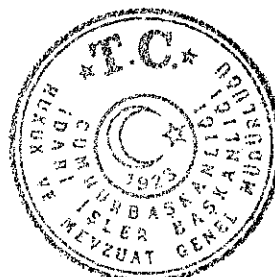
Skender Hyseni
Ministar Unutrašnjih Poslova



LISTA DOKUMENATA ČIJE DOSTAVLJANJE JE SMATRANO DA BUDE
DOKAZ DRŽAVLJANSTVA

(Član 2 (1), 4 (1) i 8 (1) Sporazuma)

- Za Republiku Kosova:
 - Važeći Sertifikat rođenja;
 - Sertifikat državljanstva;
 - Ličnu kartu;
 - Važeći pasoš
- Za Republiku Tursku:
 - Važeći Sertifikat rođenja;
 - Sertifikat državljanstva;
 - Ličnu kartu;
 - Važeći pasoš.



**LISTAE DOKUMENATA ČIJE DOSTAVLJANJE JE SMATRANO DA BUDE
JASNI DOKAZ DRŽAVLAINSTVA**

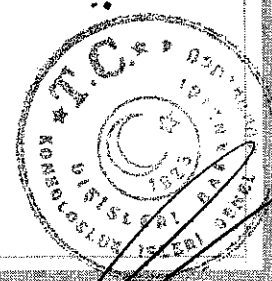
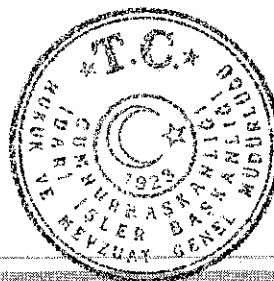
(Član 2 (1), 4 (1) i 8 (2) Sporazuma)

- Za Republiku Kosova:

- Dokumenta sa isteklim rokom listovane u aneksu I ili njihove fotokopije;
- Dozvole kretanja ili njegova fotokopija;
- Brošura Sigurnosnih Snaga Kosova;
- Izjave svedoka;
- Izjave urađene od strane lica rečima i pimenim putem;
- Jezik kojim on/ona govori, uključivši putem jednog službenog ispita (lingua);
- Lični biometrijski podaci kao što su otisci prstiju, retina oka i irisa, modeli glasa, modeli lica i ruke, merenja i podataka;
- Rezultat iz testa DNK-a;
- Svaki drugi dokumenat koji može pomoć da se utvrdi državlajnstvo o pomenutom licu.

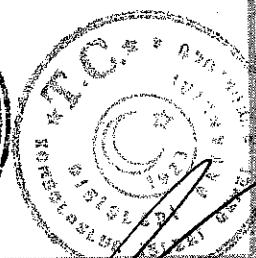
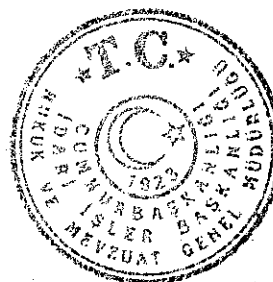
- Za Republiku Tursku:

- Dokumenta sa isteklim rokom listovane u aneksu I ili njihove fotokopije;
- Dozvole kretanja ili njegova fotokopija;
- Vojni Registri i Vojne Identifikacione Karte;
- Izjave svedoka;
- Izjave urađene od strane lica rečima i pimenim putem;
- Jezik kojim on/ona govori, uključivši putem jednog službenog ispita (lingua);
- Lični biometrijski podaci kao što su otisci prstiju, retina oka i irisa, modeli glasa, modeli lica i ruke, merenja i podataka;
- Rezultat iz testa DNK-a;
- Svaki drugi dokumenat koji može pomoć da se utvrdi državlajnstvo o pomenutom licu.



**LISTA E DOKUMENATA KOJE SE SMATRAJU KAO DOKAZ ZA USLOVE ZA
READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMLAJA I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA**
(Član 3 (1), 5 (1) i 9 (1) Sporazuma)

- Pečati ulaza/izlaska ili slične podrške u dokumentima putovanja pomenutog lica ili druge dokaza ulaska/izlaska (n.pr. viode I fotografske snimke);
- Dokumenta, sertifikati i faktura svake vrste (n.pr. faktura hotela, karte za zakazivanja kod lekara/zubara, ulazne karte za javne/privatne institucije, sporazuma za iznajmljivanje vozila, facture kreditnih kartica idr) koje na vrlo jasan način dokazuju da pomenuto lice je boravio na teritorijut države molilje;
- Karte putovanja i/ili lista ptunika vazdušnog, željezničkog prevoza, trener ili brod I drugi prelazi koji jasno dokazuju prisutnost I itinerary pomenutog lica na teritoriju države moljile;
- Dokazana iInformacija da pomenuto lice je koristio usluge jednog kurira ili putne agencije;
- Službena izjava od strane pomenutog lica u sudskoj ili administrativnoj proceduri.

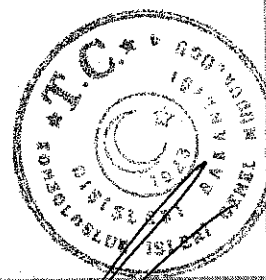
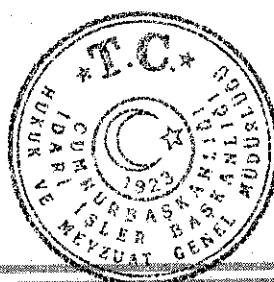


PRILOG 4

**ZAJEDNIČKA LISTA DOKUMENATA KOJA SE SMATRAJU PRIMA FACIE
DOKAZI O USLOVIMA ZA REAMISIJU DRŽAVLJANINA TREĆE ZEMLJE I LICA
BEZ DRŽAVLJANSTVA**

(Članovi 3 (1), 5 (1) i 9 (2) ovog Sporazuma)

- Opis izdat od strane relevantnih vlasti države molilje, mesta i okolnosti sa kojima pomenuto lice je bio prisluškivan pre ulaska na teritoriju te države;
- Informacija u vezi sa identitetom i/ili jednog lica koji je ponuđen od strane jednog međunarodnog autoriteta ili ne-vladibe organizacije;
- Izveštaji/konfirmacija od strane članova porodice, prijatelja tokom putovanja, i idr
- Izjava od strane zainteresovanog lica.



PRILOG 5

[Grb Republike Kosova]

[Grb Republike Turske]

(Mesto i datum)

(Službeni naziv Nadležni potražilac)

Referenca:

Za:

(Naziv Nadležnog potražioca)

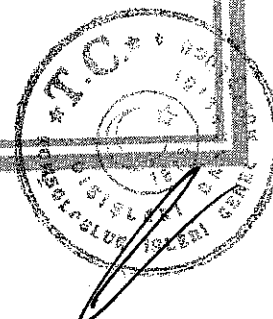
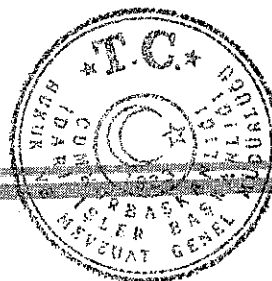
☐ Zahtev za intervju (neni 8 (3))

ZAHTEV ZA READMISIJU Na osnovu člana 7. Sporazuma između Republike Kosova i Republike Turske o readmisiji lica koja borave bez dozvole.

A. LIČNI PODACI

1. Ime i prezime (podvucite prezime):
2. Devojačko prezime :
3. Ime oca – Ime majke
4. Datum i mesto rođenja:
5. Pol i fizički izgled (visina, boja očiju, posebni fizički znaci/ožijci:

Fotografija



6. Druga imena (predhodna imena, druga imena koja su upotrebljavana/putem kojih je poznat ili nadimci):

7. Nacionalnost i jezik:

8. Bračno stanje: ☐ oženjen/udata ☐ neoženjen/ neudata ☐ razveden/a ☐ udovac/ica

Ako je oženjen/udata: ime supružnika

Imena i uzrast dece (Ako ima)

9. Zadnja adresa u državi koja se traži:

B. LIČNI PODACI SUPRUGA/E (AKO SE TRAŽI)

1. Ime i prezime (podvucite prezime):

2. Devojačko prezime :

3. Ime oca – Ime majke

4. Datum i mesto rođenja:

5. Pol i fizički izgled (visina, boja očiju, posebni fizički znaci/ožiljci:

6. Druga imena (predhodna imena, druga imena koja su upotrebljavana/putem kojih je poznat ili nadimci):

7. Nacionalnost i jezik:

C. LIČNI PODACI DECE (Ako se traži)

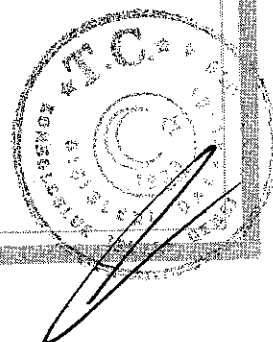
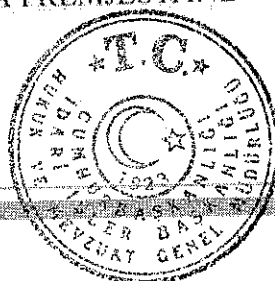
1. Ime i prezime (podvucite prezime):

2. Datum i mesto rođenja:

3. Pol i fizički izgled (visina i boja očiju, posebni fizički znaci /ožiljak i dr.):

4. Nacionalnost i jezik:

D. POSEBNI USLOVI KOJI SE ODNOSU NA PREMJEŠTANE



1. Zdravstveno stanje
(na pr. posebna referenca na posebnu medicinsku negu, latinski naziv zarazne bolesti)
2. Oznaka za posebno opasnu osobu
(na pr. osumnjičen za teška dela, agresivno ponašanje):

E. DOKAZNO SREDSTVO U PRILOGU

1.

(Br. pasoša) :

(Datum i mesto izdavanja):

(Nadležni organ koji je izdao) :

(Rok važnosti) :

2.

(Br. Lične karte):

(Datum i mesto izdavanja):

(Nadležni organ koji je izdao) :

(Rok važnosti) :

3.

(Br. Vozačka dozvola)

(Datum i mesto izdavanja):

(Nadležni organ koji je izdao) :

(Rok važnosti) :

4.

(Br. Nekog drugog službenog dokumenta)

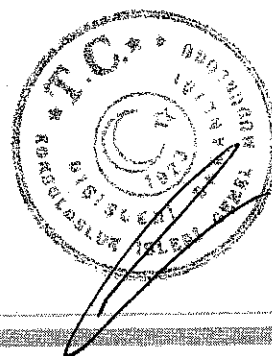
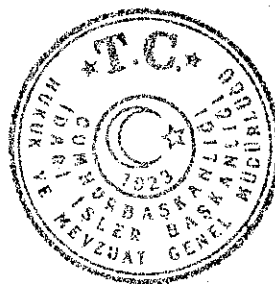
(Datum i mesto izdavanja):

(Nadležni organ koji je izdao) :

(Rok važnosti) :

F. PRIMEDBA

(Potpis) (žig/pečat)



PRILOG 6

[Grb Republike Kosova]

[Grb Republike Turske]

(Mesto i datum)

(Naziv službenog potražioca)

Referenca

Za

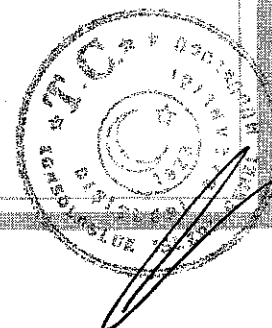
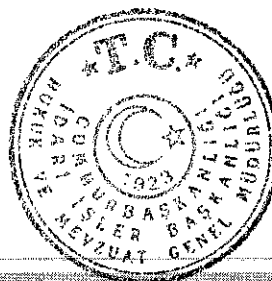
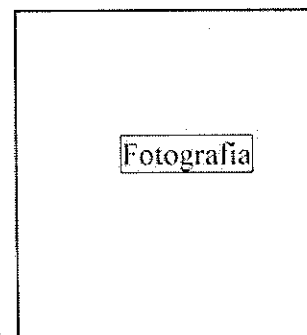
(Naziv službenika koji se traži)

ZAHTEV ZA TRANZITNI PRELAZ

U skladu sa članom 14 Sporazuma za Readmisiju između Republike Kosova i Republike Turske za Readmisiju lica koja bez Boravišne Dozvole.

A. LIČNI PODACI

1. Ime i prezime (podvucite prezime):
2. Devojačko prezime :
3. Ime oca – Ime majke
4. Datum i mesto rođenja:
5. Pol i fizički izgled (visina, boja očiju, posebni fizički znaci/ožijci):
6. Druga imena (predhodna imena, druga imena koja su upotrebljavana/putem kojih je poznat ili nadimci):
7. Nacionalnost i jezik:
8. Vrsta i broj putne isprave:

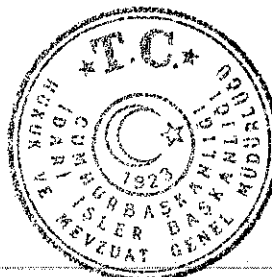


B. TRANZITNE OPERACIJE

1. Vrsta tranzita
☐ avionom
3. Država krajnje destinacije
4. Predloženi granični prelaz, datum, vreme transfera i moguća pratnja.
5. Prijem garantovan u bilo kojoj drugoj državi tranzita i zemlji krajnjeg odredišta (član 14, stav 2)
☐ da ☐ ne
6. Znanje iz bilo kog razloga za odbijanje tranzita (član 14 stav 3)
☐ po ☐ jo

C. PRIMEDBA posebna pažnja, sigurnost, zaštitne mere, pratnja i dr.)

(Potpis) (Žig/pečat)



PRILOG 7

.....
(Ime i adresa nadležnog organa tražioca)

**Odgovor na Zahtev za Readmisiju
Za**

(Ime i adresa nadležnog organa tražioca)

Telefon

Faks

Referentni broj dokumenta

Datum

(A) U slučaju pozitivnog odgovora

Referenca: U vezi vašeg zahteva za Readmisiju sa dosijeom br. dana.....

1. (Ime i prezime lica- podvucite prezime) rođen
..... (Datum rođenja) u..... (Mesto rođenja – grad ili selo)

Želimo vas izvestiti da se readmisira u skladu sa dole navedenim tačkama:

- Član Sporazuma- Readmisija (Države) njihovih državljana

- Član Sporazuma- Readmisija državljana trećih zemalja i državljana bez državljanstva..

Zbog ovih objekta, jedna putna isprava, / urgentna putna isprava će se izdati pomenutom licu (gde je aplicirano).

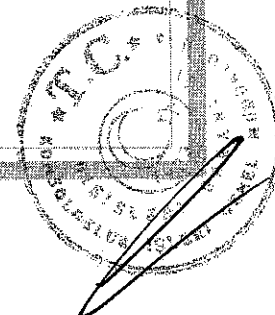
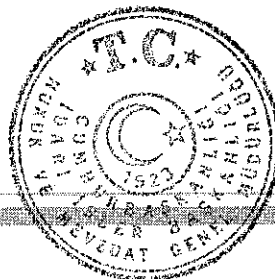
..... Ime
diplomatske misije ili konzula Strane potražioca)

PEČAT

(.....pozicija, ime, prezime i potpis nadležnog
organa od Strane potražioca)

B. U slučaju negativnog odgovora

Referenca: U vezi sa vašim zahtevom za readmisiju sa dosijeom br.....
datum..... mi želimo da vas izvestimo da:



1.

(Ime i prezime- podvucite prezime)

Neće se ponovo readmistrirati.

Razlog:

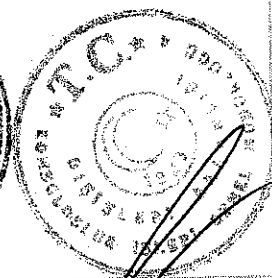
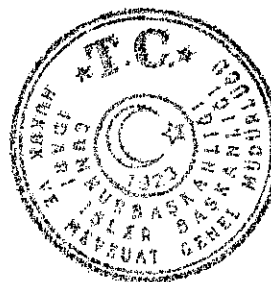
(Molimo vas obezbedite informacije u skladu saSporazumom ili prema članu..... nema nikakve obaveze za readmisiju.)

2. Prema datim informacijama od strane nadležnih organa , pomenuto lice je državljanin

.....
(Ako su informacije na raspolaganju, molim vas kažite državljanstvo pomenutog lica.)

PEČAT

(.....pozicija, ime i prezime, potpis nadležnog organa traženog lica)



Izveštajni Obrazac za Readmisiju Lica

(Naziv i adresa nadležnih organa Strane Tražioca)

Broj Reference Dokumenta

Datum

Informacija za transfer

Mesto transfera.....

Datum i čas transfera

Nadležan za povratak.....

Nadležan za readmisiju

Datum i broj zahteva

Datum i broj Odgovora

Informacije lica readmisije

1. Ime-Prezime:

(Ime i prezime-podvucite prezime)

Datum i mesto rođenja:

Nacionalnost:

Lične stvari i finasijski izvori u vlasništvu lica tokom readmisije

Druga lica (Podaci prema gorenavedenim informacijama):

Lične informacije redmisiranog lica

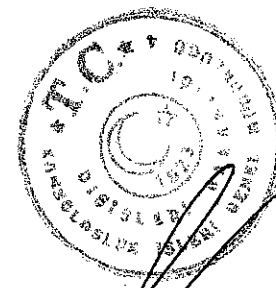
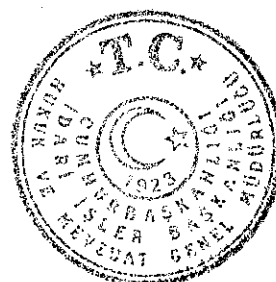
1. Ime-Prezime:

(Ime i prezimi – podvucite prezime)

Datum i mesto rođenja:

Nacionalnost:

2. Raylog odbijanja readmisije:



Readmisija:

1. U vezi readmisije, primljen je kako sledi:

(Dokumenti—putna isprava, dokumenti identiteta, i dr..... materiali)

Tokom readmisije, treba da se posebno navedu, kako sledi: (povrede, novi otkriveni dokazi.....)

Ovaj dokumenat urađen u dve kopije, jedna kopija se šalje podnosiocu a druga primaocu.

PRIMALAC:

PODNOŠILAC:

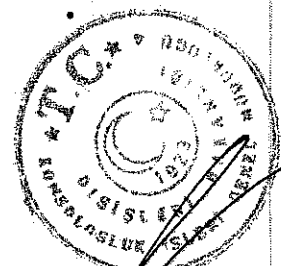
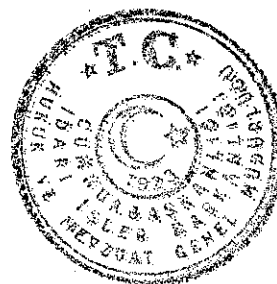
(Ime i prezime, potpis)

(Ime i prezime,

potpis)

(pečat)

Izveštaj za Readmisiju lica (pečat)



✓

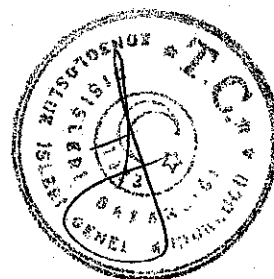
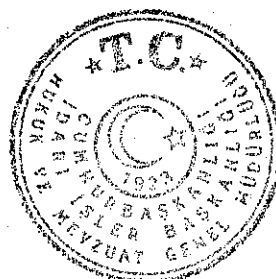
AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Turkey

And

The Government of the Republic of Kosovo
on the Readmission of Persons Residing without
Authorisation



The Government of the Republic of Turkey

and

The Government of the Republic of Kosovo

hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

BEING DETERMINED to strengthen their cooperation in order to combat illegal immigration more effectively,

DESIRING to establish, by means of this Agreement and on the basis of reciprocity, rapid and effective procedures for the identification and safe and orderly return of persons who do not fulfil the conditions to enter, or legally stay in the territories of Turkey or Kosovo, and to facilitate the transit of third country nationals and stateless persons in a spirit of cooperation,

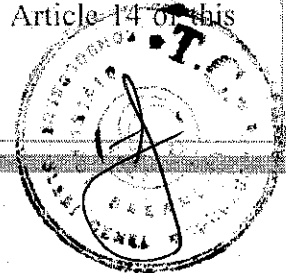
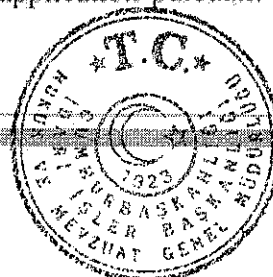
CONFIRMING their willingness to promote voluntary returns and facilitate the reintegration of the persons concerned, within the limits of their national legislation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "National of Turkey" shall mean any person who holds the nationality of the Republic of Turkey in accordance with its national legislation;
- (b) "National of Kosovo" shall mean any person who holds the nationality of the Republic of Kosovo in accordance with its national legislation;
- (c) "Third-country national" shall mean any person who holds a nationality other than that of Turkey or Kosovo;
- (d) "Stateless person" shall mean any person who does not hold the nationality of any country;
- (e) "Residence permit" shall mean a permit of any type issued by Turkey or Kosovo entitling a person to reside on its territory. This shall not include temporary permissions to remain on its territory in connection with the processing of an asylum application or an application for a residence permit;
- (f) "Visa" shall mean an authorisation issued or a decision taken by Turkey or Kosovo which is required with a view to entry into, or transit through its territory. This shall not include airport transit visa;
- (g) "Requesting State" shall mean the State (Turkey or Kosovo) submitting a readmission application pursuant to Article 7 or a transit application pursuant to Article 14 of this Agreement;



(h) "Requested State" shall mean the State (Turkey or Kosovo) to which a readmission application pursuant to Article 7 or a transit application pursuant to Article 14 of this Agreement is addressed;

(i) "Competent Authority" shall mean any national authority of Turkey or Kosovo entrusted with the implementation of this Agreement in accordance with Article 19(1) a) thereof;

(j) "Transit" shall mean the passage of a third-country national or a stateless person through the territory of the Requested State while travelling from the Requesting State to the country of destination.

CHAPTER I READMISSION OBLIGATIONS BY KOSOVO

Article 2 Readmission of its own nationals

1. Kosovo shall readmit, upon application by Turkey and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not fulfil the legal conditions in force for entry into, or legally stay in, the territory of Turkey provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are nationals of Kosovo.

2. Kosovo shall readmit at the same time spouses and minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article holding the nationality of Kosovo, unless they have an independent right of residence in the territory of Turkey.

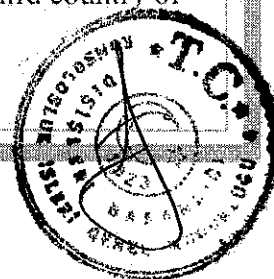
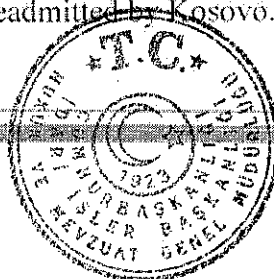
3. Kosovo shall readmit, upon application by Turkey, every person who is considered as a national of the Republic of Kosovo pursuant to the Law on Citizenship of Kosovo, and is being registered as such in the register of nationals.

4. After Kosovo has given a positive reply in writing to the readmission application, Kosovo's authorised Diplomatic Mission or Consular Office in Turkey shall issue, immediately and within seven (7) working days at the latest, the travel document required for the return of the person to be readmitted with a validity period of one (1) month. On condition that, for legal or factual reasons, the person in question cannot be transferred within the validity period of the travel document initially issued, authorised Diplomatic Mission or Consular Office of Kosovo shall issue, within fourteen (14) calendar days, a new travel document having the same validity period.

5. In case the person to be readmitted holds the nationality of a third state in addition to the nationality of Kosovo, Turkey shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the State which s/he chooses.

Possible additional costs for the return to the third state are to be borne by the person readmitted.

Under circumstances in which it is not possible to send the person to the third country of his/her choice, the person in question shall be readmitted by Kosovo.



Article 3

Readmission of third-country nationals and stateless persons

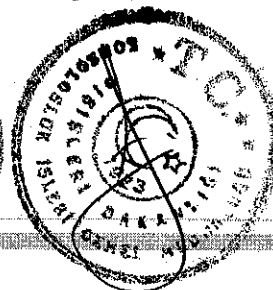
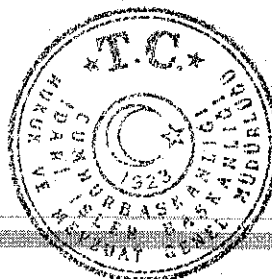
1. Kosovo shall readmit, upon application by Turkey and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country nationals or stateless persons who do not fulfil the conditions in force to enter into, or legally stay in, the territory of Turkey, provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that such persons:

- (a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or a valid residence permit issued by Kosovo; or
- (b) illegally entered into the territory of Turkey directly by air, or by land via a third country after having stayed in the territory of Kosovo; or
- (c) are spouses of the persons mentioned in Article 2, paragraph 1, holding another citizenship, provided that they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay by the competent authority of Kosovo, in the territory of Kosovo; or
- (d) are minor unmarried children of the persons mentioned in Article 2, paragraph 1, holding another citizenship.

2. The readmission obligations laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply if:

- (a) the third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of Kosovo; or
- (b) Turkey has issued to the third country national or stateless person a visa or residence permit before or after entering into its territory unless:
 - that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Kosovo, which expires later; or
 - the visa or residence permit issued by Turkey has been obtained by using forged or falsified documents, or by making false statements; or
 - that person fails to observe any condition attached to the visa.

3. After Kosovo has given a positive reply in writing to the readmission application, Kosovo's authorised Diplomatic Mission or Consular Office in Turkey (if necessary) shall issue, immediately and within seven (7) working days at the latest, the emergency travel document required for the return of the person, whose readmission is confirmed, with a validity period of one (1) month. On condition that, for legal or factual reasons, the person in question cannot be transferred within the validity period of the travel document initially issued, authorised Diplomatic Mission or Consular Office of Kosovo shall issue, within fourteen (14) calendar days, a new emergency travel document having the same validity period.



CHAPTER II READMISSION OBLIGATIONS BY TURKEY

Article 4 Readmission of its own nationals

1. Turkey shall readmit, upon application by Kosovo and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all persons who do not fulfil the conditions in force to enter into, or legally stay in, the territory of Kosovo provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that they are nationals of Turkey.

2. Turkey shall also readmit spouses and minor unmarried children of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, holding Turkish nationality, unless they have an independent right of residence in Kosovo.

3. After Turkey has given a positive reply in writing to the readmission application, Turkey's authorised Diplomatic Mission or Consular Office in Kosovo (if necessary) shall, immediately and within seven (7) working days at the latest, issue the emergency travel document required for the return of the person, whose readmission is confirmed, with a validity period of one (1) month. On condition that, for legal or factual reasons, the person in question cannot be transferred within the validity period of the travel document initially issued, authorised Diplomatic Mission or Consular Office of Turkey shall issue, within fourteen (14) calendar days, a new emergency travel document having the same validity period.

4. In case the person to be readmitted holds the nationality of a third state in addition to that of Turkey, Kosovo shall take into consideration the will of the person to be readmitted to the state which s/he chooses.

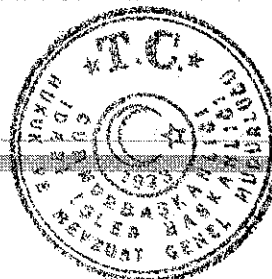
Possible additional costs for the return to the third state are to be borne by the person readmitted.

Under circumstances in which it is not possible to send the person to the third country of his/her choice, the person in question shall be readmitted by Turkey.

Article 5 Readmission of third-country national and stateless persons

1. Turkey shall readmit, upon application by Kosovo and without further formalities other than those provided for in this Agreement, all third-country nationals or stateless persons who do not fulfil the conditions in force to enter into, or legally stay in, the territory of Kosovo provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons:

(a) hold, or at the time of entry held, a valid visa or valid residence permit issued by Turkey; or



(b) illegally entered the territory of Kosovo directly by air, or by land via a third country after having stayed in the territory of Turkey; or

(c) are spouses of the persons mentioned in Article 4, paragraph 1, holding another nationality, provided that they have the right to enter and stay or receive the right to enter and stay by the competent authority of Turkey in the territory of Turkey; or

(d) are minor unmarried children of the persons mentioned in Article 4, paragraph 1, holding another nationality.

2. The readmission obligation in paragraph 1 of this Article shall not apply if:

(a) The third-country national or stateless person has only been in airside transit via an International Airport of Turkey; or

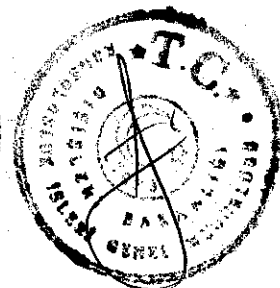
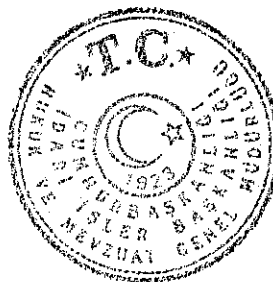
(b) Kosovo has issued to the third-country national or stateless person a visa or residence permit before or after entering into its territory unless:

- that person is in possession of a visa or residence permit, issued by Turkey which has a longer period of validity than the one issued by Kosovo, or

- the visa or residence permit issued by Kosovo has been obtained by using falsified documents, or by making false statements, or

- that person fails to observe any condition attached to the visa

3. After Turkey has given a positive reply in writing to the readmission application, Turkey's authorised Diplomatic Mission or Consular Office in Kosovo (if necessary) shall issue, immediately and within seven (7) working days at the latest, the emergency travel document required for the return of the person, whose readmission is confirmed, with a validity period of one (1) month. On condition that, for legal or factual reasons, the person in question cannot be transferred within the validity period of the travel document initially issued, authorised Diplomatic Mission or Consular Office of Turkey shall issue, within fourteen (14) calendar days, a new emergency travel document having the same validity period.



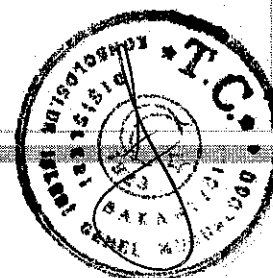
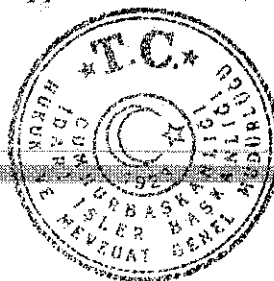
CHAPTER III READMISSION PROCEDURE

Article 6 Principles

1. Before making a readmission application for the person stated in Article 3 and 5, the Requesting State shall make every effort to return a person to the country of origin and submit every kind of document indicating that the Requesting Party has made every effort in the readmission application to be made where it is not possible to send the person to his/her country of origin. The time limits in Article 10 shall be taken into consideration in the abovementioned processes.
2. Except for the cases covered by paragraph 3 of this Article, any transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 to 5 shall require the submission of a readmission application to the competent authority of the Requested State.
3. No readmission application shall be needed where the person to be readmitted is in possession of a valid travel document or identity card and, where applicable, a valid visa or a valid residence permit of the Requested State.

Article 7 Readmission application

1. Any readmission application is to contain the following information:
 - (a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, father's and mother's names, date and place of birth, and the last place of residence);
 - (b) indication of the means with which proof or prima facie evidence of the conditions for the readmission will be provided;
 - (c) photograph of the person to be readmitted;
 - (d) person's biometric data such as fingerprints, eye retinas and irises, voice patterns, facial patterns and hand measurements.
2. In its readmission application, the Requesting State shall provide information whether the third country nationals and stateless persons, who are the subjects of request, have any judicial records in the Requesting State and whether they have made an application for international protection. On condition that an application is made for international protection, date of application and date of conclusion, if concluded, and the reasons for conclusion shall be added to the readmission requests.
3. A common form to be used for readmission applications is attached as Annex 5 to the Implementing Protocol.



Article 8
Means of evidence regarding nationality

1. Proof of nationality pursuant to Article 2(1) and Article 4(1) can be particularly furnished through any valid documents listed in Annex 1 to the Implementing Protocol. If such documents are presented, Turkey or Kosovo shall mutually recognise the nationality without further investigation being required. Proof of nationality cannot be furnished through false documents.

2. Prima facie evidence of nationality pursuant to Article 2(1) and Article 4(1) can be particularly furnished through the documents listed in Annex 2 to the Implementing Protocol, even if their period of validity has expired. If such documents are presented, Turkey or Kosovo shall deem the nationality to be established, unless they can prove otherwise. Prima facie evidence of nationality cannot be furnished through false documents.

3. If none of the documents listed in Annex 1 or 2 of the Implementation Protocol can be presented, the competent diplomatic or consular representations of the Requested State shall, upon the request of the Requesting State's competent authorities, make arrangements to interview the person to be readmitted without undue delay, at the latest within ten (10) working days from the requesting the day in order to obtain information on his or her nationality.

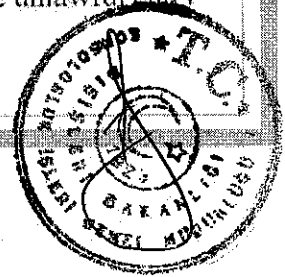
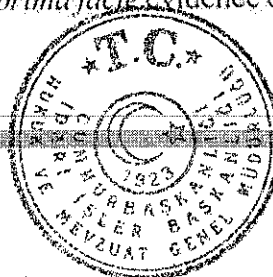
4. If necessary, experts may be appointed to obtain information on the citizenship of persons to be readmitted.

Article 9
Means of evidence regarding the third-country nationals and stateless persons

1. Proof of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3(1) and Article 5(1) shall be particularly furnished by the means of evidence listed in Annex 3 to the Implementing Protocol; it cannot be furnished through false documents. Any such proof shall be mutually recognized by the Contracting Parties without any further investigation being required.

2. *Prima facie* evidence of the conditions for the readmission of third-country nationals and stateless persons laid down in Article 3(1) and Article 5(1) shall be particularly furnished through the means of evidence listed in Annex 4 to the Implementing Protocol; it cannot be furnished through false documents. Where such *prima facie* evidence is presented, Turkey or Kosovo shall deem the conditions to be established, unless they can prove otherwise.

3. The unlawfulness of the entry or the stay shall be established by means of the travel documents of the person concerned in which the necessary visa or other residence permit for the territory of the Requesting State are missing. A statement by the Requesting State that the person concerned has been found not having the necessary travel documents, visa or residence permit shall likewise provide *prima facie* evidence of the unlawful entry or stay.

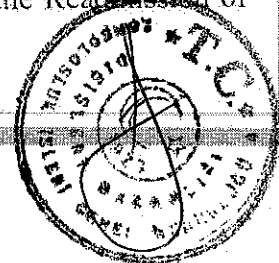
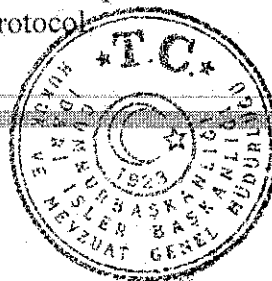


Article 10 Time Limits

1. The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested State within a maximum of six (6) months after the Requesting State's competent authority has gained knowledge that a third country national or a stateless person who does not fulfil the conditions in force for entry or legal stay. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request by the Requesting State, be extended but only until the obstacles have ceased to exist. In any case, the extension period could not be more than six (6) months.
2. A readmission application must be replied to in writing within thirty (30) working days in all cases. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. The reasons for final rejection must be given in writing.
3. Where there are legal or factual obstacles to the application being replied within thirty (30) working days, this time limit may, upon duly motivated request, be extended up to a maximum of forty (40) working days.
4. After agreement has been given or, where appropriate, after expiry of the time limit laid down in paragraph 2 or 3 of this Article, the person concerned shall be transferred within three (3) months. On request of the Requesting State, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 11 Transfer modalities and modes of transportation

1. Before returning a person, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall agree in advance and in writing within five (5) working days at the latest regarding the transfer date, point of entry, possible escorts and other information relevant to the transfer.
2. If necessary, the writing arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall also contain the following information:
 - (a) a statement indicating that the person to be returned may need help or care, if this is in the interest of the person concerned;
 - (b) any other protection or security measures, which may be necessary in the individual return case or information concerning the health of the person, if it is in the interest of the person concerned.
3. Transportation may take place by air. Return by air shall not be restricted to the use of the national carriers of the Contracting Parties and may take place by using scheduled or charter flights.
4. While a transfer is being conducted, the procedures in the course of the readmission transfer are recorded in a report with the use of "Report Form on the Readmission of Persons" in Annex 8 to the Implementation Protocol.



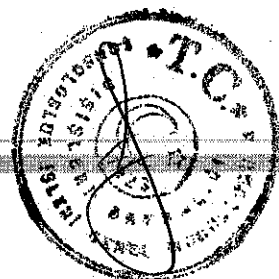
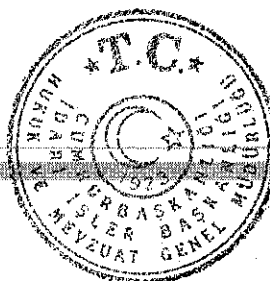
Article 12
Readmission in error

1. The Requesting State shall take back any person readmitted by the Requested State if it is established, within a period of six (6) months after the transfer of the person concerned, that the requirements laid down in Articles 2 to 5 of this Agreement are not met at the time of the transfer.
2. In such cases the procedural provisions of this Agreement shall apply *mutatis mutandis* and all available information relating to the actual identity and nationality of the person to be taken back shall be provided.

CHAPTER IV:
PROCEDURES REGARDING THE TRANSFER

Article 13
Principles

1. The Contracting Parties should restrict the transit of third-country nationals or stateless persons to cases where such persons cannot be returned to the country of destination directly.
2. Kosovo shall allow the transit of third-country nationals or stateless persons if Turkey so requests, and Turkey shall allow the transit of third country nationals or stateless persons if Kosovo so requests, if the onward journey in other possible states of transit and the readmission by the State of destination is assured.
3. Transit may be refused by the Contracting Parties:
 - (a) if the third-country national or the stateless person runs a real risk of being subject to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment or the death penalty or of persecution because of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political conviction in the State of destination or another State of transit,
 - (b) if the third-country national or the stateless person shall be subject to criminal sanctions in the Requested State or in another State of transit,
 - (c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interests of the Requested State.
4. The Contracting Parties may revoke any authorisation issued if circumstances referred to in paragraph 3 subsequently arise or come to light which stand in the way of the transit operation, or if the onward journey through possible countries of transit or the readmission by the country of destination is no longer assured. In this case, the Requesting State shall take back the third-country national or the stateless person, as necessary and without delay.



Article 14 Transit Procedures

1. An application for transit operations must be submitted to the competent authority of the Requested State in writing and is to contain the following information:

(a) type of transit (by air or land), possible other countries of transit and intended final destination;

(b) to the extent possible, the particulars of the person concerned (e.g. given name, surname, maiden name, other names used/by which known or aliases, date of birth, sex and — where possible — place of birth, nationality, language, type and number of travel document);

(c) envisaged point of entry, time of transfer and the details of the escorts, if any;

(d) a declaration that in the view of the Requesting State the conditions pursuant to Article 13(2) are met, and that no reasons for a refusal pursuant to Article 13(3) are known of.

A common form to be used for transit applications is attached as Annex 6 to the Implementing Protocol.

2. The Requested State shall, within seven (7) working days after receipt of the application and in writing, inform the Requesting State of the admission, confirming the point of entry and the envisaged time of admission, or inform it of the admission refusal and of the reasons for such refusal.

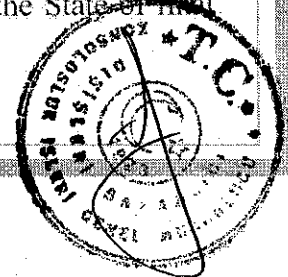
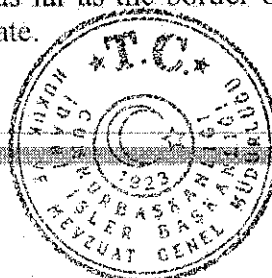
3. If the transit operation takes place by air, the person concerned and possible escorts are, within the limits of the international obligations of the Requested State, exempted from an airport transit visa.

4. The competent authorities of the Requested State shall, subject to mutual consultations, assist in the transit operations, in particular through the surveillance of the persons in question and the provision of suitable amenities for that purpose.

CHAPTER V COSTS

Article 15 Transport and transit costs

Without prejudice to the right of the competent authorities to recover the costs associated with the readmission from the person to be readmitted or third parties, transport and travel documents costs incurred in connection with readmission, readmission in error and transit operations pursuant to this Agreement as far as the border of the State of final destination shall be borne by the Requesting State.



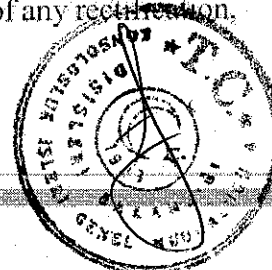
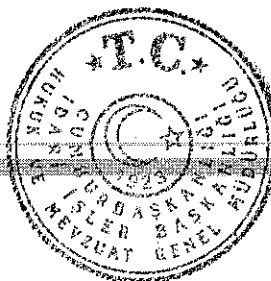
CHAPTER VI DATA PROTECTION AND RESERVED PROVISIONS

Article 16 Data Protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic laws of Turkey or Kosovo.

In particular, the following principles shall apply:

- (a) personal data must be processed fairly and lawfully;
- (b) personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating authority nor by the receiving authority in a way incompatible with that purpose;
- (c) personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed; in particular, personal data communicated may concern only the following:
 - the particulars of the person to be transferred (e.g. given names, surnames, any previous names, other names used/by which known or aliases, sex, civil status, date and place of birth, current and any previous citizenship),
 - passport, identity card or driving licence (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),
 - stop-overs and itineraries,
 - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.
- (d) personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date;
- (e) personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed;
- (f) both the communicating authority and the receiving authority shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this Article, in particular because those data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party;



(g) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;

(h) personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires the prior consent of the communicating authority;

(i) the communicating and the receiving authorities are under an obligation to make a writing record of the communication and receipt of personal data.

Article 17 **Non-affection clause**

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of each Contracting Party arising from International Law or Conventions, directly or indirectly. And in particular, from:

– the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;

– the international conventions deeming the State responsible for examining the applications for asylum lodged;

– the European Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

– the Convention of 10 December 1984 against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

– International conventions on extradition and transit;

– Multilateral international conventions and agreements on the readmission of foreign citizens.

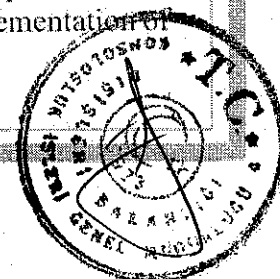
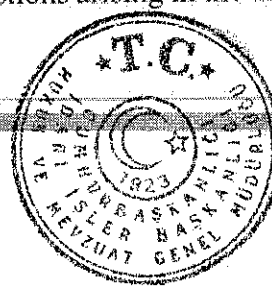
2. Nothing in this Agreement shall prevent the return of a person under other formal or informal arrangements.

CHAPTER VII **IMPLEMENTATION**

Article 18 **Cooperation and Experts meetings**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement.

2. Each Contracting Party may request the convocation of a meeting of experts of both Contracting Parties for the clarification of any questions arising in the implementation of this Agreement.



3. The Contracting Parties shall settle the difficulties related to the implementation of this Agreement via diplomatic channels.

Article 19 Implementing Protocol

1. The Ministry of Internal Affairs of Republic of Kosovo and the Ministry of the Interior of the Republic of Turkey shall draw up an Implementing Protocol which shall cover rules on

(a) designation of the competent authorities and border crossing points;

(b) conditions for escorted return, including the transit of third country nationals and stateless persons under escort;

(c) and other issues regarding the implementation of this Agreement

2. The Implementing Protocol shall form an integral part of this Agreement.

CHAPTER VIII FINAL PROVISIONS

Article 20 Entry into force, duration, amendment, suspension and termination

1. This Agreement shall be approved and/or ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective internal procedures.

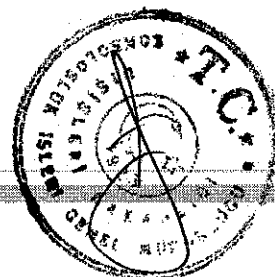
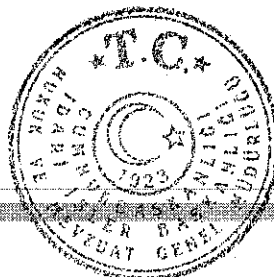
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the internal procedures referred to in the first paragraph have been completed.

3. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

4. Each Contracting Party may propose amendments to this Agreement. Such amendments to this Agreement shall be approved and/or ratified and enter into force pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Each Contracting Party may temporarily, by officially notifying the other Contracting Party, completely or partially suspend the implementation of this Agreement, for reasons of security, protection of public order or public health. The suspension shall enter into force on the second day following the day of such notification.

6. Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party. This Agreement shall cease to apply for six (6) months after the date of such notification.



7. The message for the registration of this Agreement shall be conveyed to the United Nations Secretariat according to Article 102 of the United Nations Charter, immediately after it has entered into force by the Republic of Turkey. The other Contracting party shall be notified about the UN registration number, when this number has been confirmed by the United Nations Secretariat.

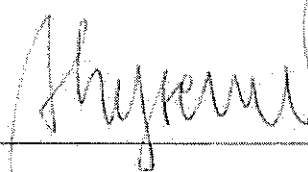
Done at Prishtina on 15 December 2015 in duplicate each in Turkish, Albanian, Serbian and English. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall be used.

**For the Government
of the
Republic of Turkey**

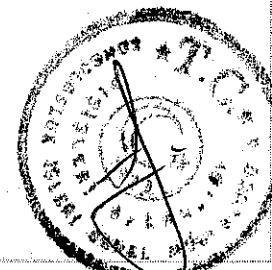
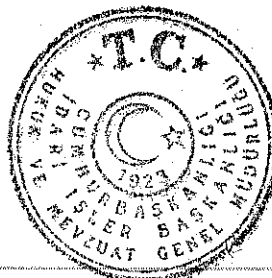


Kivileim Kiliç
Ambassador

**For the Government
of the
Republic of Kosovo**



Skender Hyseni
Minister of Internal Affairs



IMPLEMENTING PROTOCOL

to the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the
Government of the Republic of Kosovo
on the Readmission of Persons Residing without
Authorisation

The Ministry of Interior of the Republic of Turkey
and

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo
Hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES".

According to the Article 19 of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kosovo and on the Readmission of Persons residing without Authorisation (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

Competent authorities

(1) The competent authorities responsible for the implementation of the Agreement are:

(a) For the Republic of Turkey

For the third country nationals and stateless persons:

The Ministry of Interior

Directorate General of Migration Management

Readmission Agreements Unit

Address: Lalegül Çamlıca, 122. Sokak No:4

Yenimahalle/Ankara

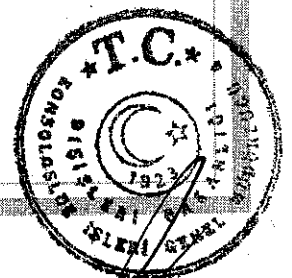
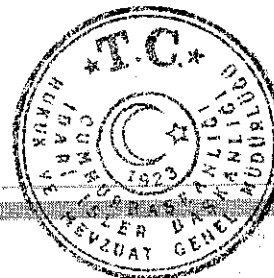
Telephone: +90 312 422 0620

+90 312 422 0627

Fax: +90 312 422 0900

E-mail address: readmission@goc.gov.tr

For Turkish nationals:



The Embassy and Consulates General of the Republic of Turkey in Kosovo
(acceptance of applications)

The Embassy and Consulates General of the Republic of Turkey in Kosovo as well
as Directorate General of Migration Management (procedures regarding
readmission applications)

(b) For the Republic of Kosovo:

For readmission operation

Ministry of Internal Affairs

Department of Citizenship, Asylum and Migration

"Luan Haradinaj" Street

MIA, New Government Building

10000 Pristina-Kosovo

Telephone: +381 38 200 19 130;

+381 38 200 19 590;

+381 38 200 19 739;

+381 38 200 19 579;

Fax.

E-mail: mpb.riatdhesimi@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi1@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi2@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi3@rks-gov.net

mpb.riatdhesimi4@rks-gov.net

For transit operation

Ministry of Internal Affairs

Kosovo Police

Directorate of Migration and Foreign Nationals

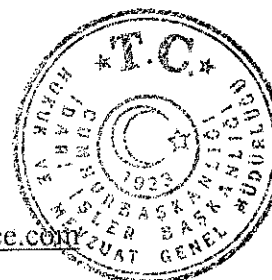
"Luan Haradinaj" Street

10000 Pristina- Kosovo

Telephone: +381 38 50 80 1422

Fax: +381 38 50 80 1222

E-mail: drejtoriapermigrim@kosovopolic.com



- (2) The details of the competent authorities shall be exchanged upon signing of the Agreement. Any later changes concerning the competent authorities or their details shall be communicated directly between the competent authorities mentioned under Paragraph 1.

Article 2

Readmission application

- (1) Readmission application shall be submitted in writing by the competent authorities of the Requesting State directly to the competent authorities of the Requested State via secured communication channels (via fax and/or e-mail and any channel to be agreed on later).
- (2) The related Articles of this Implementation Protocol shall apply after the exhaustion of domestic and international remedies for people subject to readmission, who initiated the legal procedures in the territories of the Requesting State.
- (3) The reply to the readmission application shall be submitted in writing to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels by using the form in Annex 7 (via fax and/or e-mail and any channel to be agreed on later).

Article 3

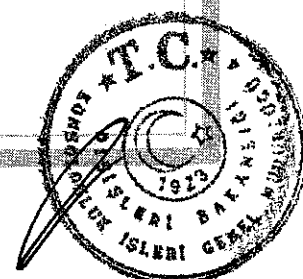
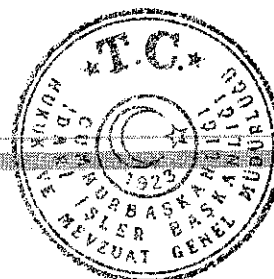
Other documents

- (1) If the Requested State considers that the other documents not listed in Annexes 1 to 4 to this Implementing Protocol may be essential for establishing the citizenship of the person to be readmitted, such documents may be submitted to the Requested State together with the readmission application.
- (2) The decision as to whether the documents mentioned in Paragraph 1 of this Article may be taken into account in the readmission application process shall be made by the Requested State.

Article 4

Interview

- (1) In cases where, in accordance with Paragraph 3 of Article 8 of the Agreement, the nationality of the person to be readmitted cannot be established by means of any of the documents listed in Annexes 1 or 2 to this Implementing Protocol, the following procedure shall apply:



- (a) The competent authorities of the Requesting State may request an interview at any Diplomatic Mission or Consular Office of the Requested State in order to obtain information on his/her nationality. In cases where the nationality of the person to be readmitted is proved or validly assumed, a travel document shall be issued immediately.
- (b) The competent authorities of the Requesting State may request interviews by experts of the Requested State to be held in its territory. The costs for the travel and stay of the experts shall be borne by the Requesting State. In cases where, after an interview by the experts, the citizenship of the person to be readmitted is confirmed or validly assumed by the competent authorities, a travel document shall be issued immediately.

Article 5

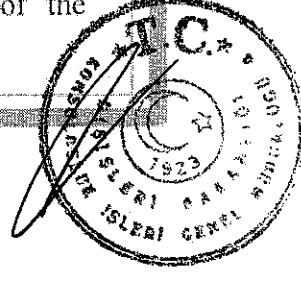
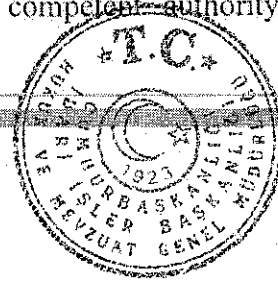
Readmission and transit procedures

- (1) For readmission and transit, the Contracting Parties identify the following border crossing points:
- (a) For the Republic of Turkey, İstanbul Atatürk Airport
- For the Republic of Turkey, Sabiha Gökçen Airport
- (b) For the Republic of Kosovo: Pristina International Airport "Adem Jashari"
- (2) The Contracting Parties shall immediately inform each other through diplomatic channels of any change in the list of the border crossing points provided in Paragraph 1 of this Article.

Article 6

Transit application

- (1) The transit application shall be sent by the competent authority of the Requesting State directly to the competent authority of the Requested State via secured communication channels (via fax and/or e-mail as well as any channel to be agreed on later) by using the form in Annex 6.
- (2) The reply to the transit application shall be provided to the competent authority of the Requesting State directly by the competent authority of the Requested State via secured communication channels (via fax and/or e-mail as well as any channel to be agreed on later).
- (3) If there is a change in transit plan due to some legal or factual obstacles, the competent authority of the Requesting State shall inform the competent authority of the



Requested State of the obstacles, under any circumstance and without delay, at least one day before the transit, and notify of all the details needed for the expected transit.

Article 7

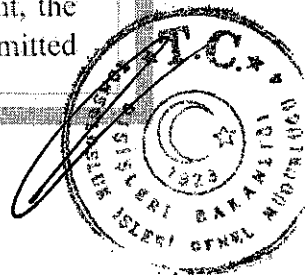
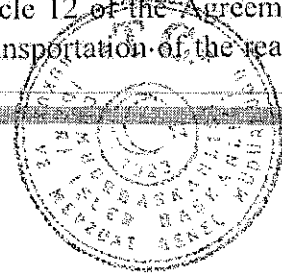
Escorting of a person to be readmitted or in transit

- (1) This Article concerns all kind of escorts. (e.g police, medical or social escorts)
- (2) Escorts assigned by the Requesting Party shall be responsible to accompany those who should return or transit up to the border crossing point in the country to be returned, and transfer them to the competent authority.
- (3) If a person in the process of readmission or transit is to be accompanied by escorts, the Requesting State shall give the following information: first names, family names, ranks, positions of escorting persons, type, number and date of issue of passports and service identification cards, contents of their mission order.
- (4) Escorts shall be obliged to comply with the legislation of the Requested State.
- (5) Escorts shall not bear weapons and other restricted objects on the territory of the Requested State.
- (6) Escorts shall be in plain clothes, carry valid passports and service identification cards as well as mission orders issued by the competent authority of the Requesting State.
- (7) The number of escorts shall be agreed upon in advance by the competent authorities on a case-by-case basis.
- (8) The competent authorities shall cooperate with one another on all issues related to the stay of escorts in the territory of the Requested State. If necessary, the competent authorities of the Requested State shall provide the escorts with possible assistance.

Article 8

Costs

- (1) The Requesting State shall cover all transportation costs arising from readmission and transit procedures under Article 15 of the Agreement before the transfer of the persons.
- (2) Other costs incurred by the Requested State in connection with readmission and transit which are to be borne by the Requesting State in accordance with Article 15 of the Agreement shall be reimbursed by this State within thirty (30) days upon submission of the evidence of costs.
- (3) In cases of readmission in error, in accordance with Article 12 of the Agreement, the Requesting State shall reimburse the costs needed for transportation of the readmitted



person to the Requested State within thirty (30) days upon submission of the evidence of costs.

Article 9

Language

Unless the Contracting Parties decide otherwise, when implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate orally and in writing in English.

Article 10

Entry into force, duration, amendments and termination

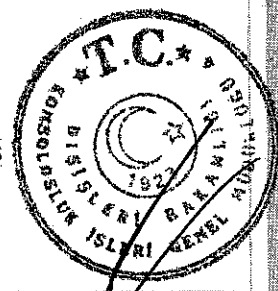
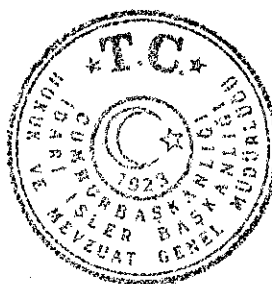
- (1) This Implementing Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement on readmission.
- (2) Each Contracting Party may propose amendments to this Implementing Protocol. Such amendments shall be approved and/ or ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures.
- (3) This Implementing Protocol shall be terminated at the same time as the Agreement.
- (4) This Implementing Protocol shall not be applied during the period of suspension of the Agreement.

Article 11

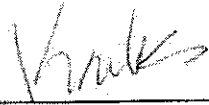
Annexes

Annexes 1 and 8 shall form an integral part of this Implementing Protocol.

Done at Prishtina on 15 December 2015 in duplicate each in Albanian, Serbian, Turkish and English. In case of divergence in the interpretation of this Implementing Protocol, the English version shall be used.

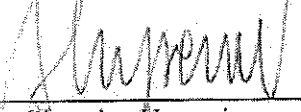


For The Government
of the
Republic of Turkey

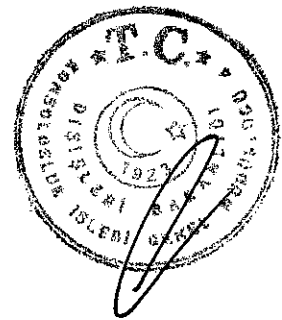
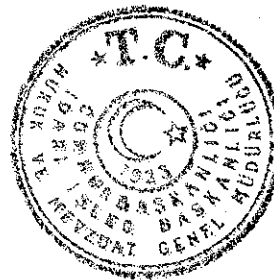


Kivilm Kılıç
Ambassador

For The Government
of the
Republic of Kosovo



Skender Hyseni
Minister of Internal Affairs



**LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED TO BE PROOF OF
NATIONALITY**

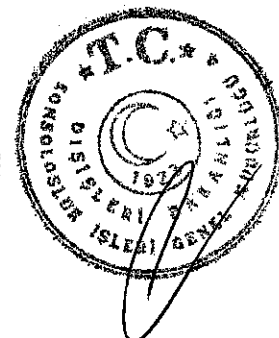
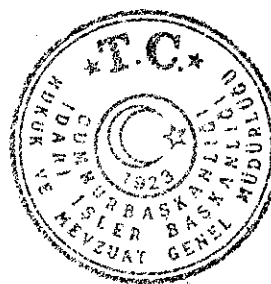
Articles 2 (1), 4 (1) and 8 (1) of the Agreement

- For the Republic of Kosovo:

- Valid birth certificate;
- Nationality certificate;
- Valid identity card;
- Valid passport.

- For the Republic of Turkey:

- Valid birth certificate;
- Nationality certificate;
- Valid identity card;
- Valid passport.

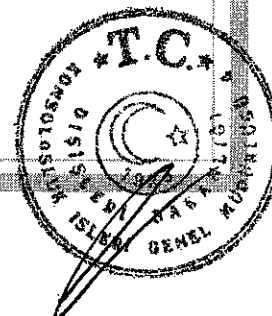
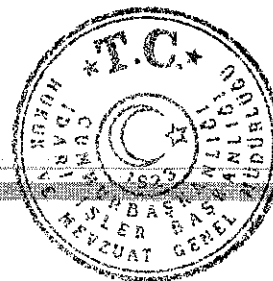


**LIST OF DOCUMENTS
THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED TO BE PRIMA
FACIE EVIDENCE OF NATIONALITY**

Articles 2 (1), 4 (1) and 8 (2) of the Agreement

- For the Republic of Kosovo:
 - Expired documents listed in Annex 1 or photocopies thereof;
 - Driving licenses or photocopies thereof;
 - Kosovo Security Force booklets;
 - Statements by witnesses;
 - Written statements made by the person concerned;
 - Language spoken by him or her, including by means of an official test result (lingua);
 - Personal's biometric data such as fingerprints, eye retinas and irises, voice patterns, facial patterns and hand measurements data;
 - Result of DNA test;
 - Any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.

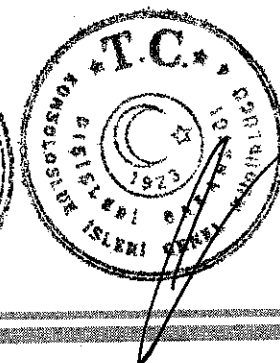
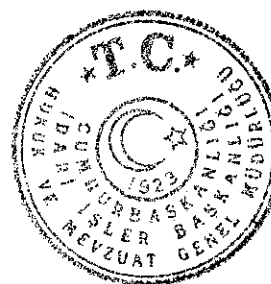
- For the Republic of Turkey:
 - Expired documents listed in Annex 1 or photocopies thereof;
 - Driving licenses or photocopies thereof;
 - Military Records and military identity cards;
 - Statements by witnesses;
 - Written statements made by the person concerned;
 - Language spoken by him or her, including by means of an official test result (lingua);
 - Personal's biometric data such as fingerprints, eye retinas and irises, voice patterns, facial patterns and hand measurements data;
 - Result of DNA test;
 - Any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.



**LIST OF DOCUMENTS WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF OF THE
CONDITIONS FOR THE READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS
AND STATELESS PERSONS**

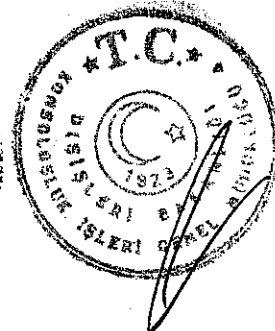
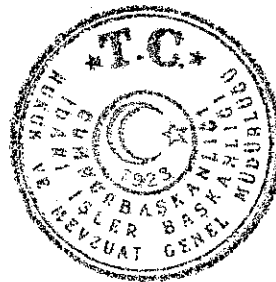
(Articles 3 (1), 5 (1) and 9 (1) of the Agreement)

- Entry stamps or similar endorsements in the travel document of the person concerned or other evidence of entry/departure (e.g. photographic video recordings);
- Documents, certificates and bills of any kind (e.g. hotel bills, appointment cards for doctors/dentists, entry cards for public/private institutions, car rental agreements, credit card receipts etc.) which clearly show that the person concerned stayed in the territory of the Requested State;
- Named tickets and/or passenger lists of air, train, coach or boat passages which show the presence and the itinerary of the person concerned in the territory of the Requested State;
- Information showing that the person concerned has used the services of a courier or travel agency;
- Official statements by the person concerned in judicial or administrative proceedings.



**COMMON LIST OF DOCUMENTS WHICH ARE CONSIDERED TO BE *PRIMA FACIE* EVIDENCE OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION OF
THIRD-COUNTRY NATIONALS AND STATELESS PERSONS**
(Articles 3 (1), 5 (1) and 9 (2) of the Agreement)

- Description, issued by the relevant authorities of the Requesting State, of place and circumstances under which the person concerned has been intercepted after entering the territory of that State;
- Information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an international authorities or non-governmental organization;
- Reports/confirmation of information by family members, travelling companions, etc.;
- Statement by the person concerned.



[Emblem of the Republic of Turkey]

[Emblem of the Republic of Kosovo]

(Place and Date)

(Official title of the Requesting Authority)

Reference:

To:

(Title of the Requesting Authority)

☐ REQUEST FOR INTERVIEW (Article 8 (3))

**READMISSION APPLICATION pursuant to Article 7 of the Agreement
between the Republic of Kosovo and the Republic of Turkey on the
readmission of persons residing without authorization**

A. PERSONAL DETAILS

1. Full Name (Underline surname):

2. Maiden Name:

3. Father's Name-Mother's Name

4. Date and Place of Birth:

5. Sex and Physical Appearance (height, eye color, distinguishing marks, etc.)

6. Other names (earlier names, other names, aliases or nicknames):

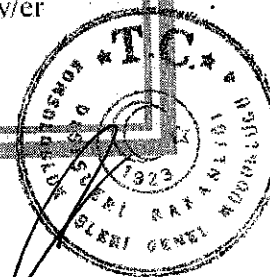
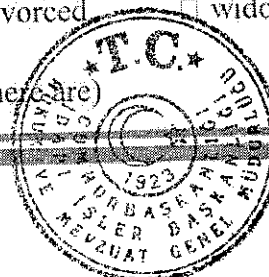
7. Nationality and language:

8. Marital status: ☐ married ☐ single ☐ divorced ☐ widow/er

If married: name of the spouse

names and ages of children (If there are)

Photo



names and ages of children (If there are)

9. Latest address in the Requested State:

B. PERSONAL DETAILS OF SPOUSE (IF APPROPRIATE)

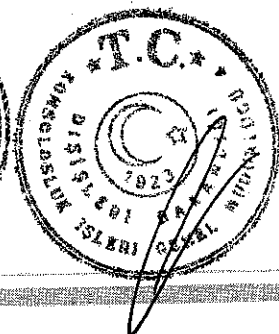
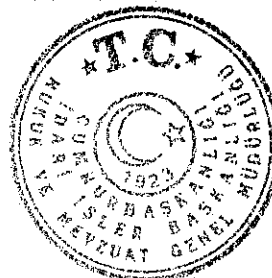
1. Full name (Underline the surname):
2. Maiden Name:
3. Father's name –Mother's name
4. Date and place of birth:
5. Sex and physical appearance (height, eye color, distinguishing marks, etc.)
6. Other names (earlier names, other names, aliases or nicknames):
7. Nationality and language:

C. PERSONEL DETAILS OF CHILDREN (If appropriate)

1. Full name (Underline the surname):
2. Date and place of birth:
3. Sex and physical appearance (height, eye color, distinguishing marks, etc.)
4. Nationality and language:

D. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. State of Health
(for example: possible reference regarding special medical care, the Latin name of the contagious disease):
2. Notification of particularly dangerous person
(for example: suspects of felonies, aggressive behaviors):



E. MEANS OF EVIDENCE ATTACHED

1.

(Passport No.) :

(Date and place of issue):

(issuing authority) :

(period of validity) :

2.

(Identity Card No):

(date and place of issue) :

(issuing authority) :

(period of validity) :

3.

(Driver's license No.)

(date and place of issue)

(issuing authority)

(period of validity)

4.

(Other official document no.)

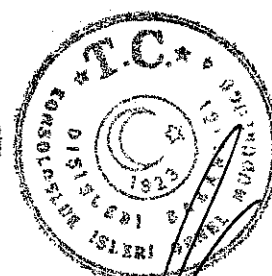
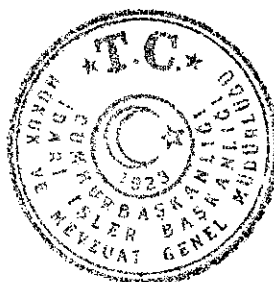
(date and place of issue)

(issuing authority)

(period of validity)

F. OBSERVATIONS

(Signature) (Stamp / Seal)



[Emblem of the Republic of Turkey]
Kosovo]

[Emblem of the Republic of

(Place and date)

(Title of the Requesting official)

Reference

To
(Title of the Requested official)

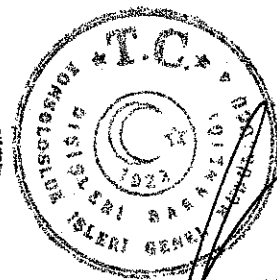
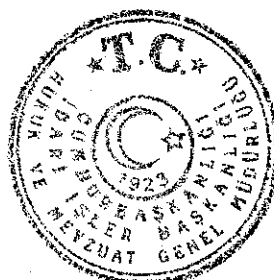
TRANSIT APPLICATION

Pursuant to Article 14 of the Readmission Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Kosovo on the Readmission of Persons Residing without Authorization

A. PERSONAL DETAILS

1. Full Name (Underline surname):
2. Maiden Name:
3. Father's Name-Mother's Name
4. Date and Place of Birth:
5. Sex and Physical Appearance (height, eye color, distinguishing marks, etc.)
6. Other names (earlier names, other names, aliases or nicknames):
7. Nationality and language:
8. Type and number of travel document:

Photo



B. TRANSIT OPERATION

1. Type of Transit

Air ☐

2. State of final destination

3. Possible transfer States

4. Proposed border crossing point, date, time, and possible escorts:

5. Acceptance guaranteed in other transit State and by the final destination State
(Article 14 paragraph 2)

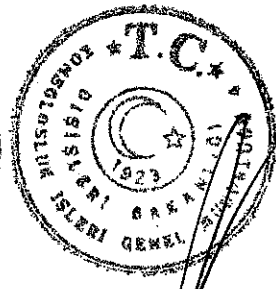
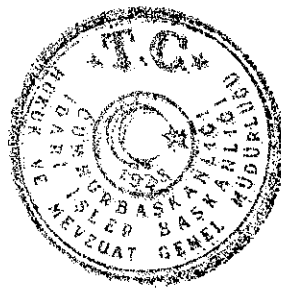
☐ yes ☐ no

6. Information about the reason for refusal of transit
(Article 14 paragraph 3)

☐ yes ☐ no

C. OBSERVATIONS (special care, security, protection measures, escorts etc.)

(Signature) (Stamp/Seal)



.....
(Name and address of the competent authority of the Requested Party)

Response to the Readmission Application

To

(Name and address of the competent authority of the Requesting Party)

Telephone

Fax

Reference number of the document

Date

(A) In the event of positive response

Reference: With regard to your readmission application with file no as of date.....

1. (Full name of the person- underline surname) born in on (Date of birth) in (Place of birth- town or village)

We wish to inform that the person concerned will be readmitted in accordance with the following points:

- Article of the Agreement- Readmission of (States) their own nationals
- Article of the Agreement- Readmission of third country nationals and stateless persons.

For these purposes, a travel document/emergency travel document shall be issued to the person in question (where applicable).

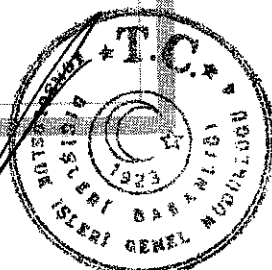
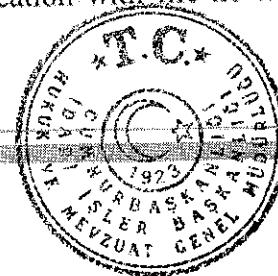
.....
(The name of the diplomatic mission or consulate of the Requested Party)

STAMP

(..... position, name, surname and signature of the competent authority of the Requested Party)

B. In the event of negative response

Reference: With regard to your readmission application with file no as of date..... we would like to inform that



1.....

(Full name-Underline surname)
will not be readmitted.

Reason:

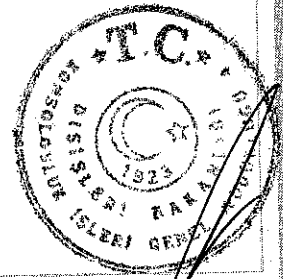
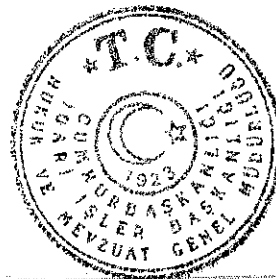
(Please provide information that, in accordance with _____ Agreement or under
Article _____, there is no readmission obligation)

2. According to information provided by competent authorities, the person
concerned is a national of _____.

(If the information is available, please indicate the nationality of the person
concerned)

STAMP

(.....position, name, surname and signature of
the competent authority of the Requested Party)



Report Form on the Readmission of Persons

.....
(Title and address of the competent authorities of the Requested Party)

Reference Number of the Document

Date

Transfer Information

Place of

transfer.....

Date and Time of Transfer

Returning Authority

Readmitting Authority...

Date and Number of the

Request.....

Date and Number of the Response

Personal Information of the Person Readmitted

1. Name-Surname:

(Full name-underline surname)

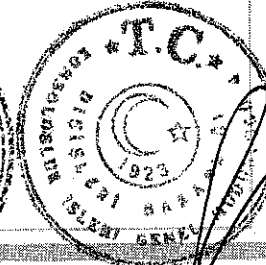
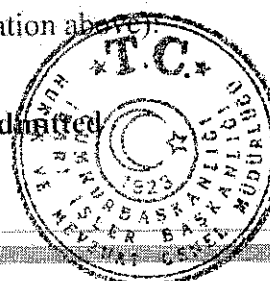
Date and place of birth:

Nationality:

Personal belongings and financial resources owned by the person during readmission:

Other persons (Details according to the information above)

Personal Information of the Person Not Readmitted



1. Name-Surname:

(Full name-underline surname)

Date and place of birth:

Nationality:

2. Reasons for the rejection of readmission:

Readmission:

1. Regarding readmission, the followings have also been accepted:

(Documents- travel documents- identity documents, etc..... materials)

During readmission, the followings should be particularly noted: (injuries, new evidence detected,)

This document is done in two copies, one to be delivered to the submitting party and the other to the receiving party.

SUBMITTER:

(Name, surname and signature)

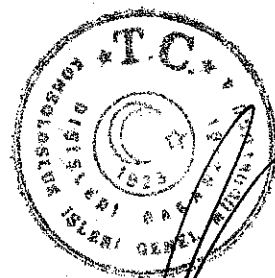
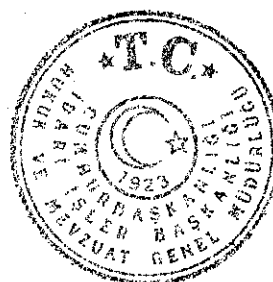
signature)

(Stamp)

RECEIVER:

(Name, surname and

(Stamp)



2019/90598613-Priştine BE/23870092 – İVEDİ

Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliği, Kosova Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'nın, 15 Aralık 2015 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma"nın Türkçe metnine yönelik değişiklik önerilerini iletmekten şeref duyar. Değişiklik önerilerinin listesi ekte sunulmaktadır.

Büyükelçilik, değişiklik önerilerinin değerli Bakanlığınız tarafından ilgili Kosova makamlarına iletilmesinden ve sonucu hakkında bilgilendirilmekten müteşekkirdir olacaktır.

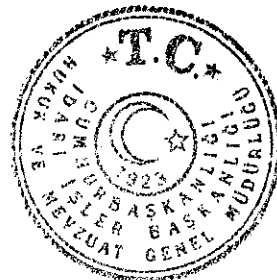
Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliği bu vesile ile Kosova Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Priştine, 4 Ekim 2019

(Paraf ve Mühür)

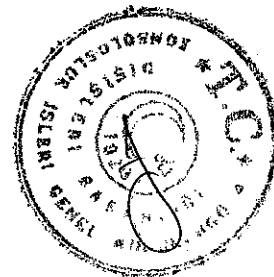
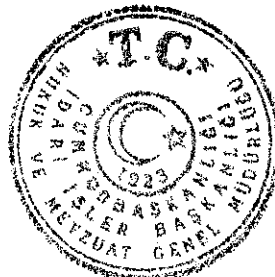
Ek: Belirtildiği gibi

Kosova Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanlığı



Tadil Önerileri Listesi

1. (Anlaşmanın Türkçesinde Madde 5, fıkra 1, bent “d”)
“**bekar olmayan bekar çocukları**” ifadesinin İngilizcedeki “minor unmarried children” ifadesiyle daha uyumlu olması için “**ergin olmayan bekar çocukları**” olarak değiştirilmesi.
2. (Anlaşmanın Türkçesinde Madde 10, fıkra 2, 1.cümle)
Anlaşmanın Türkçesinde, “**Bir geri kabul başvurusu**” ifadesinden sonra İngilizcedeki “in all cases” ifadesinin karşılığı olarak “**her vakada**” ifadesinin eklenmesi.
3. (Anlaşmanın Türkçesinde Madde 10, fıkra 2, 2.cümle)
Anlaşmanın Türkçesinde, “**olası**” ifadesinin İngilizcedeki “final” ifadesiyle daha uyumlu olması için “**nihai**” olarak değiştirilmesi.
4. (Anlaşmanın Türkçesinde Madde 11, fıkra 2, bent “b”)
Anlaşmanın Türkçesinde “**transfer olacak**” ifadesinin İngilizcesindeki “to be returned” ifadesiyle daha uyumlu olması için “**geri gönderilecek**” olarak değiştirilmesi.
5. (Anlaşmanın Türkçesinde Madde 13, fıkra 4, 1. cümle)
Anlaşmanın Türkçesinde “**iptel**” ifadesinin “**iptal**” olarak düzeltilmesi.
6. Anlaşmanın İngilizcesindeki Madde 14, fıkra 1, bent “b” ve Madde 16, bent “c”de yer alan “**given name**” ifadesinin karşılığı olarak Anlaşmanın Türkçesinde “**verilmiş ad**” ifadesinin “**ad**” olarak değiştirilmesi.
7. (Anlaşmanın Türkçesinde Madde 20, fıkra 4)
Anlaşmanın Türkçesinde “**yürürlüğü**” ifadesinin “**yürürlüğe**” olarak düzeltilmesi.
8. Anlaşmanın Türkçesinde Madde 20, fıkra 6, 2. cümleye İngilizcesinde o şekilde numaralandırıldığı için sıra numarası olarak “**7**” rakamının eklenmesi.





23 2511
02 09 10 19

2019/90598613-Prishtine BE/23870092 - URGENT

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo and has the honour to convey the amendment proposals of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey for the Turkish version of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Kosovo on the Readmission of Persons Residing without Authorization" signed on 15 December 2015. The list of amendment proposals is attached herewith.

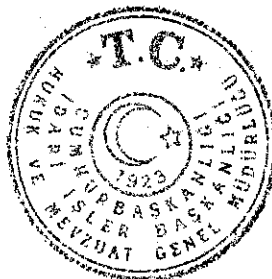
The Embassy will highly appreciate if the esteemed Ministry could kindly convey the amendment proposals to the relevant Kosovar authorities and inform the Embassy about the result.

The Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo the assurances of its highest consideration.

Prishtina, 4 October 2019

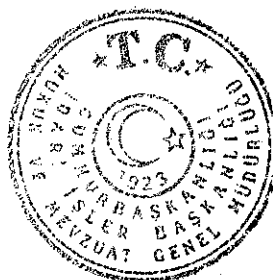
Enc.: As stated

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kosovo



List of Amendment Proposals

1. (Article 5, paragraph 1, point "d" of the Turkish version of the Agreement)
Changing of the expression "**bekar olmayan bekar çocukları**" with "**ergin olmayan bekar çocukları**" to be coherent with the expression "minor unmarried children" in the English version.
2. (Article 10, paragraph 2, sentence 1 of the Turkish version of the Agreement)
Addition of the expression "**her vakada**" following the expression "**Bir geri kabul başvurusu**" in the Turkish version of the agreement, to meet the expression "in all cases" in the English version.
3. (Article 10, paragraph 2, sentence 2 of the Turkish version of the Agreement)
Changing of the expression "**olası**" with the expression "**nihai**" in the Turkish version of the Agreement, to be coherent with the expression "final" in the English version.
4. (Article 11, paragraph 2, point "b" of the Turkish version of the Agreement)
Changing of the expression "**transfer olacak**" with the expression "**geri gönderilecek**" in the Turkish version of the Agreement, to be coherent with the expression "to be returned" in the English version.
5. (Article 13, paragraph 4, sentence 1 of the Turkish version of the Agreement)
Correcting the expression "**iptel**" as "**iptal**" in the Turkish version of the Agreement.
6. Changing of the expression "**verilmiş ad**" with the expression "**ad**" in the Turkish version of the Agreement, which is referred to as "**given name**" in the article 14, paragraph 1, point "b" and Article 16, point "c" in the English version.
7. (Article 20, paragraph 4 in the Turkish version of the Agreement) Correcting the expression "**yürürlüğü**" as "**yürürlüğe**" in the Turkish version of the Agreement.
8. Adding the number "7" as bullet in the Turkish version of the Agreement after Article 20, paragraph 6, sentence 2, as it has been numbered as such in the English version.





Kosova Cumhuriyeti

Dışışleri Bakanlıđı

NOTA

İlgi. No.: 147- 2877 /2019

Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı, Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliđi'ne saygılarını sunar ve aşağıdaki hususları iletmekten şeref duyar:

Bakanlık, Kosova Cumhuriyeti İçişleri Bakanlıđı adına, Türkiye Cumhuriyeti ile Kosova Cumhuriyeti arasında 15 Aralık 2015 tarihinde imzalanan, "İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma" ve sözkonusu Anlaşmanın Uygulanmasına İlişkin Protokol ile ilgili olarak, 4 Ekim 2019 tarihli ve 2019/90598613-Priştine EU/23870092 sayılı yazınıza verdiği yanıtı iletmek istemektedir.

Kosova Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlıđı bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Priştine Büyükelçiliđi'ne en derin saygılarını yineler.

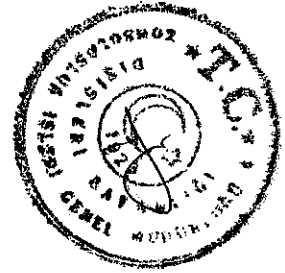
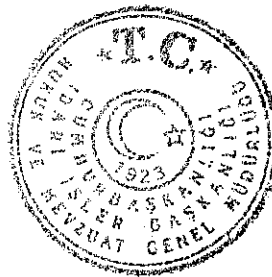
Ekte Arnavutça ve İngilizce dillerinde yanıt yer almaktadır

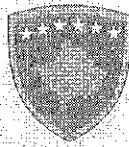
Paraf/Mühür

Priştine, 18 Kasım 2019

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliđi

Priştine





Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punëve të Jashtme / Ministarstvo Inostranih Poslova
Ministry of Foreign Affairs

VERBAL NOTE

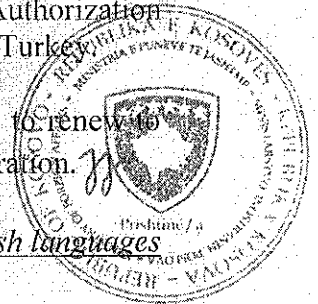
Ref. No.: 147- 2877 /2019

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina, has the honor to convey the following:

The Ministry, on behalf of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo would like to transmit the response to your letter of 04 October 2019 with reference number 2019/90598613-Pristine EU/23870092, regarding the Agreement and Protocol on Implementation of the Agreement on "Readmission of Persons Residing without Authorization signed on 15 December 2015" between the Republic of Kosovo and the Republic of Turkey.

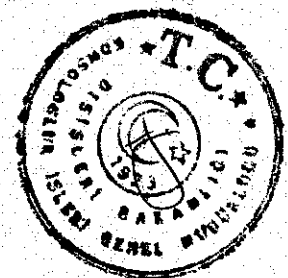
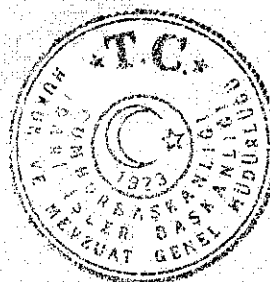
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo avails this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Prishtina assurances of its highest consideration.

Attached the response in Albanian and English languages



Prishtina, 18th of November 2019

Embassy of the Republic of Turkey
Prishtina





Kosova Cumhuriyeti

İçişleri Bakanlığı

Kime: Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne

Tarih: 06 Kasım 2019

Priştine

Sayın İlgili,

Kosova Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en derin saygılarını sunar ve 4 Ekim 2019 tarihli ve 2019/90598613-Priştine EU/23870092 sayılı yazınıza cevap vermekten memnuniyet duyar.

15 Aralık 2015 tarihinde imzalanan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşma hakkındaki değişiklik önerileri ile ilgili olarak, bu Anlaşmada "Anlaşmanın yorumlanmasında fikir ayrılığı olduğu takdirde İngilizce dilindeki metin esas alınacaktır." ifadesi öngörülmektedir. Ayrıca, aynı tarihte imzalanan, Türkiye Cumhuriyeti ile Kosova Cumhuriyeti İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulüne İlişkin Anlaşmanın Uygulanmasına İlişkin Protokolde de "Anlaşmanın yorumlanmasında fikir ayrılığı olduğu takdirde İngilizce dilindeki metin esas alınacaktır." ifadesi öngörülmektedir.

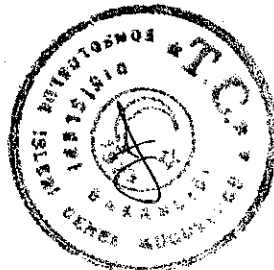
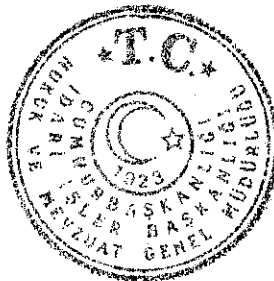
Anlaşma ve Uygulama Protokolünün yukarıda belirtilen hükümleri ve Türkçe metindeki belirli kelimelerin İngilizce metne uyumu ile ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti makamları tarafından sunulan değişiklik önerileri göz önünde bulundurulduğunda, Türk tarafının Anlaşmayı değişiklikle ilgili yasal muamelelere dâhil etmek durumunda kalmaksızın bu farklılıkları işbu Anlaşmaya Değişiklik olarak dâhil etmesine TAMAMEN RIZA GÖSTERDİĞİMİZİ ifade ederiz.

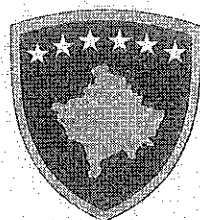
Kosova Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı, bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ni İzinsiz İkamet Eden Kişilerin Geri Kabulü ile ilgili hususlarda yakın işbirliğinde bulunacağı konusunda temin eder.

Saygılarımla,

Naim Shala

Hukuk Dairesi Müdürü





Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punëve të Brendshme/Ministarstvo Unutrasnjih Poslova/Ministry of Internal Affairs

For: Embassy of the Republic of Turkey

Date: 06 November 2019

Prishtinë

Dear,

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo expresses the highest consideration for the Embassy of the Republic of Turkey and is pleased to respond to your letter of 04 October 2019 with reference number 2019/90598613-Pristine EU/23870092.

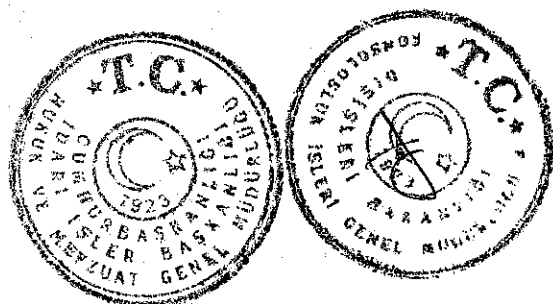
With regard to your proposal amendments that have to do with the Agreement between the Republic of Kosovo and the Republic of Turkey on the Readmission of Persons Residing without Authorization signed on 15 December 2015. This Agreement stipulates that "in case of divergence of interpretation of this agreement, the English language version shall be used". Also in the Protocol on Implementation of the Agreement between the Republic of Kosovo and the Republic of Turkey on the Readmission of Persons Residing without Authorization signed on the same date as well, it is stipulated that "in case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English language version shall be used".

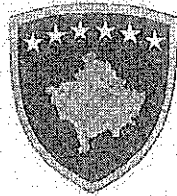
Taking into consideration the above-mentioned provisions of the Agreement and the Protocol for Implementation, as well as the fact that the proposed amendments proposed by the authorities of the Republic of Turkey that have to do with the compatibility of certain words of the Turkish language version with that of the English language, then we express FULL COMPLIANCE that the Turkish party include these differences in the Alternate that has in this Agreement, without having to include the Agreement in the legal proceedings of the amendment.

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Kosovo avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the Republic of Turkey that it will cooperate closely in matters of Readmission of Persons Residing without Authorization.

Sincerely,

Naim Shala
Director of the Legal Department





Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punëve të Brendshme/Ministarstvo Unutrasnjih Poslova/Ministry of Internal Affairs

Për: Ambasadën e Republikës së Turqisë

Datë: 06 Nëntor 2019

Prishtinë

I/E nderuar,

Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës shpreh konsideratat më të larta për Ambasadën e Republikës së Turqisë dhe ka kënaqësinë të ju përgjigjet në referim të letërës tuaj të datës 04 Tetor 2019 me numër reference 2019/90598613-Pristine BE/23870092.

Në lidhje me propozim amendamentet e juaja që kanë të bëjnë me Marrëveshjen ndërmjet të Republikës së Kosovës dhe Republikës së Turqisë për Ripranimin e Personave që Qëndrojnë pa Autorizim e nënshkruar me datë 15 Dhjetor 2015. Në këtë marrëveshje është përcaktuar se "në rast divergjence në interpretim të kësaj marrëveshje, do të përdoret versioni i gjuhës angleze". Po ashtu në Protokollin për zbatim të Marrëveshjen ndërmjet të Republikës së Kosovës dhe Republikës së Turqisë për Ripranimin e Personave që Qëndrojnë pa Autorizim të nënshkruar po në të njëjtën datë, përcaktohet se "në rast divergjence në interpretim të kësaj marrëveshje, do të përdoret versioni i gjuhës angleze".

Pasur parasysh dispozitat e larte cituara të Marrëveshjes dhe Protokollit për zbatim, si dhe faktin se propozim amendamentet e propozuara nga autoritetet e Republikës së Turqisë kanë të bëjnë me përshtatshmërinë e fjalëve të caktuara të versionit të gjuhës turke me atë të gjuhës angleze, atëherë ne shprehim PAJTIMIN E PLOTË, që pala turke t'i përfshijë këto ndryshime në Alternatin që ajo e mban të kësaj Marrëveshjeje, pa pasur nevojë që Marrëveshjen ta përfshijmë në procedurat ligjore të amendamentit.

Ministria e Punëve të Brendshme e Republikës së Kosovës, përfiton nga ky rast për të siguruar Ambasadën e Republikës së Turqisë se do të bashkëpunoj ngushtë në lidhje me çështjet e Ripranimit të Personave që Qëndrojnë pa Autorizim.

Singerisht,

Naim Shala

Drejtor i Departamentit Ligjor

